

ON AIR

CE WAJINE VOUS ECTO PERT PAR AIR ANTILLES & AIR GUYANE // ON AIR NEWS

20 - *Changer d'air / A breath of fresh air*

FLORENCE ARTHAUD PAR LE PRISME DU CŒUR

FLORENCE ARTHAUD: THROUGH THE PRISM OF HER HEART

34 - *L'air du temps / Up in the air*

« ESPRIT PARC NATIONAL » : UNE MARQUE, DES VALEURS ET UNE CULTURE PARTAGÉES

"ESPRIT PARC NATIONAL"

A BRAND, MUTUAL VALUES, AND A SHARED CULTURE





DORLIS DE ENRICKA MH
PRIX REVELATION CANAL+,
NOUVEAUX REGARDS FILM FESTIVAL GUADELOUPE



LE LIEN QUI NOUS UNIT DE SERGE POYOTTE
PRIX REVELATION CANAL+,
CINESTAR INTERNATIONAL FILM FESTIVAL 2021



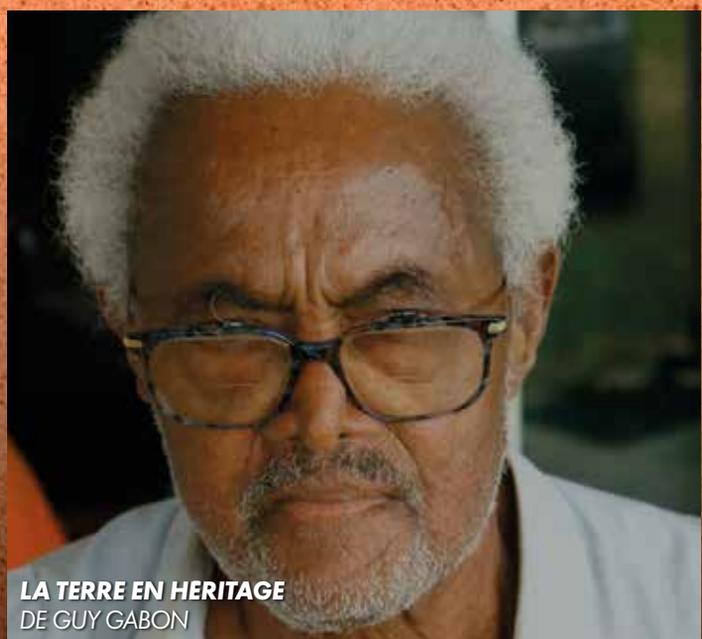
EGO TRIP
DE YANNICK MILON ET LUDOVIC PRONKO



TETECHÉ DE HUGO ROUSSELIN
PRIX REVELATION CANAL+,
FESTIVAL LA TOILE DES PALMISTES



LES PASSAGERS DU PONT
DE MARIETTE MONPIERRE



LA TERRE EN HERITAGE
DE GUY GABON

TOUS DROITS RESERVES / CANAL+

CANAL+ ORIGINAL

LES CREATIONS #CARAÏBES

VOUS DONNE RENDEZ-VOUS TOUTE L'ANNEE
AVEC DES PRODUCTIONS 100% LOCALES
POUR VOUS FAIRE DECOUVRIR ET APPRECIER
LES JEUNES GÉNÉRATIONS D'AUTEURS,
LES RÉALISATEURS ANTILLOS-GUYANAIS EMERGENTS OU CONFIRMES
MAIS AUSSI REDECOUVRIR VOS ARTISTES LOCAUX PRÉFÉRÉS,
SANS OUBLIER LES RÉVELATIONS CANAL+,
LES FILMS LAUREATS DES FESTIVALS INCONTOURNABLES
DE GUADELOUPE, MARTINIQUE ET GUYANE.

DIFFUSÉES DANS L'ENSEMBLE DES PAYS D'OUTREMER,
EN FRANCE ET JUSQU'EN AFRIQUE,
LES PRODUCTIONS OUTREMER SOUTENUES
PAR CANAL+ SONT À L'HONNEUR.



SEBASTIANO

CARIBBEAN LIFESTYLE

GUADELOUPE - MARTINIQUE - GUYANE - SINT MAARTEN



JOIN US!



CLICK & COLLECT



SEBASTIANO.FR

LAND INVESTING PLATFORM IN USA 2.0

Get access to
opportunities on
www.landquire.com



Pierre Rizk
Investor Relations Manager



Since its creation in 2020, LandQuire has already completed over 100 transactions for a total of \$6 million and an approximate resale price of \$11 million. With an average return on investment of more than 15% net in less than a year for its investors. By becoming an equity investor or investing in our US land offerings, you can turn your cash flow into passive income.

Depuis sa création en 2020, LandQuire a déjà réalisé plus de 100 transactions pour un montant global de 6 millions de dollars et un prix de revente d'environ 11 millions de dollars. Avec un taux moyen de retour sur investissement de plus de 15% net en moins d'un an pour ses investisseurs. En intégrant notre capital ou en investissant dans nos offres de terrains aux USA, vous pouvez transformer votre trésorerie en revenu passif.



High-Yield Returns
(≈15% ROI)



Proprietary
Technology



Capital Returned
Less Than 1-Year



Join Over 150+
Active Investors

Transform Your Money Into Passive Income
Transformez Votre Argent En Revenus Passifs



SCAN ME

Amount Invested: \$90K 

Estimated Profit: \$16,698 

ROI: 18.55% 

Hold Period: 124 days 



Actual Case Study



Asset-Backed
Investments



 contact@landquire.com

 +1 (954) 310-5473





CHER(E)S PASSAGER(E)S

C'est une période toute particulière pour votre compagnie qui fête ses 20 ans en décembre. C'est grâce à votre fidélité que nous avons pu croître et devenir celle que nous sommes, une compagnie qui lie aujourd'hui plus de 20 destinations entre elles, rapprochant au quotidien familles, amis et partenaires d'affaires. Un grand merci donc à vous de nous avoir aidé à devenir le plus large réseau de la Caraïbe.

Croyez que nous faisons notre possible en retour pour vous servir et vous satisfaire. Nos équipes œuvrent sans relâche pour vous assurer la meilleure qualité de service possible et notre leitmotiv est de garantir, au quotidien, votre mobilité, votre confort et votre sécurité.

Pour fêter cet anniversaire avec vous, nous vous proposerons tout au long des mois de novembre et décembre des offres privilégiées et mettrons en place des jeux concours sur nos réseaux sociaux. Restez donc connectés !

Nous vous souhaitons un excellent voyage à bord de nos avions. ✈️

DEAR PASSENGERS

This is a very special time for the company, which is celebrating its 20th anniversary in December. It's thanks to your loyalty that we were able to expand and become what we are today, an airline that links over 20 destinations, with flights uniting families, friends, and business associates. A huge thanks to you for helping us become the largest aviation network in the Caribbean.

In return, we do everything we can in terms of service to satisfy our customers. Our staff works endlessly to ensure the best quality of service possible and our leitmotiv is to guarantee, on a daily basis, your mobility, your comfort, and your safety.

To celebrate our anniversary with you, we have special offers available throughout the months of November and December, and we are organizing quizzes on our social media. Please stay connected!

We hope you enjoy your flight.. ✈️



Suzanne Siksou

Directrice Commerciale / Marketing Director





NEW CUPRA **FORMENTOR**

BE THE GAME CHANGER



YOUR DEDICATED CONTACTS :

- Benoit Boucher, Sales Manager, +590 690 27 80 55
- Chloé Delbarre, Sales Advisor, +590 690 91 52 90

**DISTRIBUTED BY SGDM SXM,
THE NEW CAR DEALERSHIP ON THE SIDE
AIRPORT ROAD, NEXT TO EUROPCAR
97180 ST-MARTIN FRENCH SIDE**



 0590 60 97 90

 Sgdm sxm

 sgdm sxm



Pensez à covoturer
#SeDéplacerMoinsPolluer



NOVEMBRE - DÉCEMBRE - JANVIER 2023

Bimestriel réalisé et édité par

Éditions Ante Insulae
 Bas-du-Fort
 BP-33 ; Village Viva
 97190 Le Gosier
 FWI – Guadeloupe
 Mathieu Audigier 0690 747 777
 redaction@anteinsulae.fr
 RCS Pointe-à-Pitre TMC 812 635 415
 N° de gestion 2015 B 875
 Sarl au capital de 5 000 €

Directrice de publication
 Suzanne Siksou

Rédactrice en chef
 Agnès Monlouis-Félicité
 amf@anteinsulae.fr

Rédaction

Olivier Aussedat (Tourisme Téléphérique,
 Recherche, Cinéma, Sport)
 Rachel Barrett-Trangmar (Hôtel)
 Mathias Flodrops (Culture, Initiative,
 Sculpture)
 Cécile Gitany (Cuisine Caraïbienne)
 Agnès Monlouis-Félicité (À la Une,
 Emploi, Concours, Environnement,
 Développement durable, Littérature,
 Innovation, Nature, Deco, Cadeaux)
 Victoria Payen (Epicuriens)
 Julie Vainqueur (Tourisme Citrus Creek)

**Crédits photos récurrents
 ou partenaires**
 @LePelican; Buzz mag; Katherine
 Vulpillat; Shutterstock; Adobe Stock ;
 Autres crédits photos : voir articles

Direction artistique
 Jan Masgrau

En couverture
 Stéphane Caillard

Crédits Photo de couverture
 @Laura Poupon

Traduction / Relecture
 Ellen Lampert-Greaux
 (Fr - Eng toutes rubriques)
 Olivier Aussedat (Eng-Fr rubrique Hotel)

Impression
 Serigraf

La reproduction, même partielle,
 des articles et illustrations publiés
 dans ce magazine, est interdite.
 Les Éditions Ante Insulae déclinent
 toute responsabilité pour les
 documents remis.
 Magazine réalisé et imprimé
 aux Antilles-Guyane.
 Le papier est issu de forêts gérées
 durablement PEFC.

Tourisme *Tourism* 12
 Hôtel *Resort* 18
 À la Une *Cover Story* 20

Recherche *Research* 26
 Développement durable
Sustainable development 30

Nature *Nature* 34
 Emploi *Employment* 38
 Immobilier *Real Estate* 42
 Innovation *Innovation* 44
 Entrepreneuriat
Entrepreneurship 46
 Littérature *Literature* 48

Culture *Culture* 52
 Sculpture *Sculpture* 54
 Cinéma *Cinema* 56
 Sport *Sports* 62
 Déco *Deco* 64

Epicuriens
Epicurean Made in Caribbean 66
 Aménagement *Design* 68
 Cadeaux *Gifts* 70
 Cuisine caraïbienne
Caribbean food 74
 VIP *VIP* 78
 Évènements *Events* 86
 La Compagnie *Company* 88
 Jeux *Puzzles* 92

CHANGER D'AIR
 A BREATH
 OF FRESH AIR
 14-24

L'AIR DU TEMPS
 UP IN THE AIR
 26-51

À L'AIR LIBRE
 DANCE ON AIR
 52-93



MACTe
AN NOU
MACTe
EN NOUS

HISTOIRE
MÉMOIRE
PATRIMOINE

MACTe
AN NOU
MACTe
EN NOUS



LES NUITS DU MACTe

«LALINKAKLERE» avec
NAYO'KONSEPT

TOUS LES VENDREDIS À 18H30 ET 19H30
EXPOSITION PERMANENTE OUVERTE
JUSQU'À 21H / ENTRÉE LIBRE

Mémorial ACTe – Centre Caribéen d'Expressions et de Mémoire de la Traite et de l'Esclavage – Darboussier, rue Raspail 97110 Pointe-à-Pitre.





LA PLUS LONGUE TÉLÉCABINE AU MONDE BIENTÔT DOMINIQUAISE

DOMINICA WILL SOON HAVE THE WORLD'S LONGEST GONDOLA LIFT

LE FUTUR PLUS LONG DES TÉLÉPHÉRIQUES EXISTANT JUSQU'ALORS S'ÉTIRERA SUR LA DOMINIQUE. VIA UN CÂBLE DE 6,6 KILOMÈTRES, IL PERMETTRA L'ACCÈS À UN AUTRE RECORD DE L'ÎLE : BOILING LAKE, LE 2E PLUS GRAND LAC EN ÉBULLITION DU MONDE.

THE LONGEST GONDOLA LIFT IN THE WORLD WILL SOON BE INSTALLED IN DOMINICA. WITH A CABLE OVER FOUR MILES LONG, IT WILL ALLOW ACCESS TO ANOTHER RECORD-HOLDER ON THE ISLAND, BOILING LAKE, THE SECOND LARGEST LAKE WITH BOILING WATER IN THE WORLD.

Tracée pour les plus avertis, la tant éprouvante qu'époustouflante piste vers et au retour du site du Boiling Lake, un lac en ébullition à la Dominique, ne nécessite pas moins de sept heures de randonnée pédestre. Un sentier à travers forêt et vallées, qui d'ici deux ans pourra être survolé... en une vingtaine de minutes.

Grâce au plus long téléphérique monocâble à mouvement continu au Monde, le fabricant autrichien Doppelmayr Group permettra d'ici deux ans de rallier sûrement et confortablement l'immense source d'eau chaude. Un projet révolutionnaire, à l'avenant d'une opportunité économique et culturelle pour l'île aux hauts pitons, entre embauches et développement touristique de la zone - avec l'ouverture prévue d'un site de restauration et d'une plate-forme d'observation à la station supérieure. ✨

Situé à dix kilomètres de la capitale, le Boiling Lake, localisé dans le parc national de Morne Trois Pitons, est une fumerolle inondée d'une eau portée à plus de 82°C, aussi large que profonde (environ soixante mètres) et classée au patrimoine mondial de l'UNESCO.

Created for the most adventurous, the equally amazing and challenging path to and from Boiling Lake, a lake with boiling water in Dominica, requires at least seven hours of hiking. The path cuts through forests and valleys, which in less than two years can be covered in the air... and in just 20 minutes.

Thanks to the world's longest continuously moving cable running at a constant speed, Austrian manufacturer Doppelmayr Group will comfortably ensure a lift to this immense source of hot water. A revolutionary project, as well as an economic and cultural opportunity for the island of high peaks, offers employment and tourism development for the region. Plans include a restaurant as well as an observation platform at the upper station. ✨

Located 10 kilometers from the capital, Boiling Lake in Morne Trois Pitons National Park, a flooded fumarole with water hotter than 180°F. As wide as it is deep (approximately 200 feet) it is a UNESCO World Heritage Site.

Source web : <https://www.tripinwild.fr/boiling-lake-randonnee> / <https://www.20minutes.fr/monde/3348887-20220912-plus-long-telepherique-monde-bientot-construit-ile-dominique> / <https://la1ere.francetvinfo.fr/guadeloupe/l-ile-de-la-dominique-accueillera-le-plus-long-telepherique-du-monde-1320196.html> / <https://www.rci.fm/deuxiles/infos/Caribes/Le-plus-grand-telepherique-du-monde-bientot-en-Dominique#>



e-coupons 3.0



**BOOSTEZ VOTRE ENVOL
AVEC 3 FORFAITS !**

**Et simplifiez vos voyages
avec nos services dédiés !**

20

e-coupons

50

e-coupons

100

e-coupons

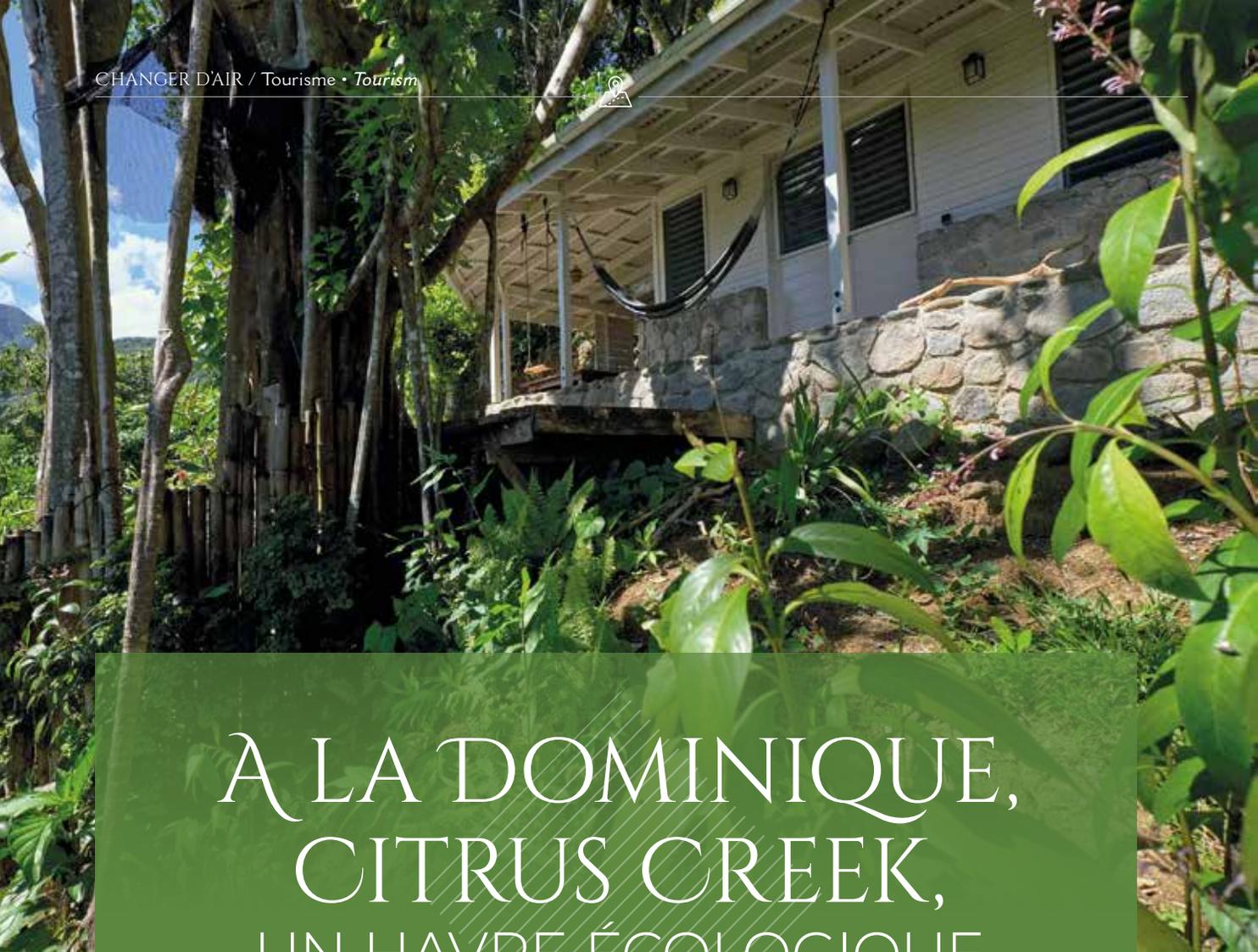


Interreg
Caraïbes
Fonds européen de développement régional



Rendez-vous sur
airantilles.com

20 ANS
airantilles
Caribbean United

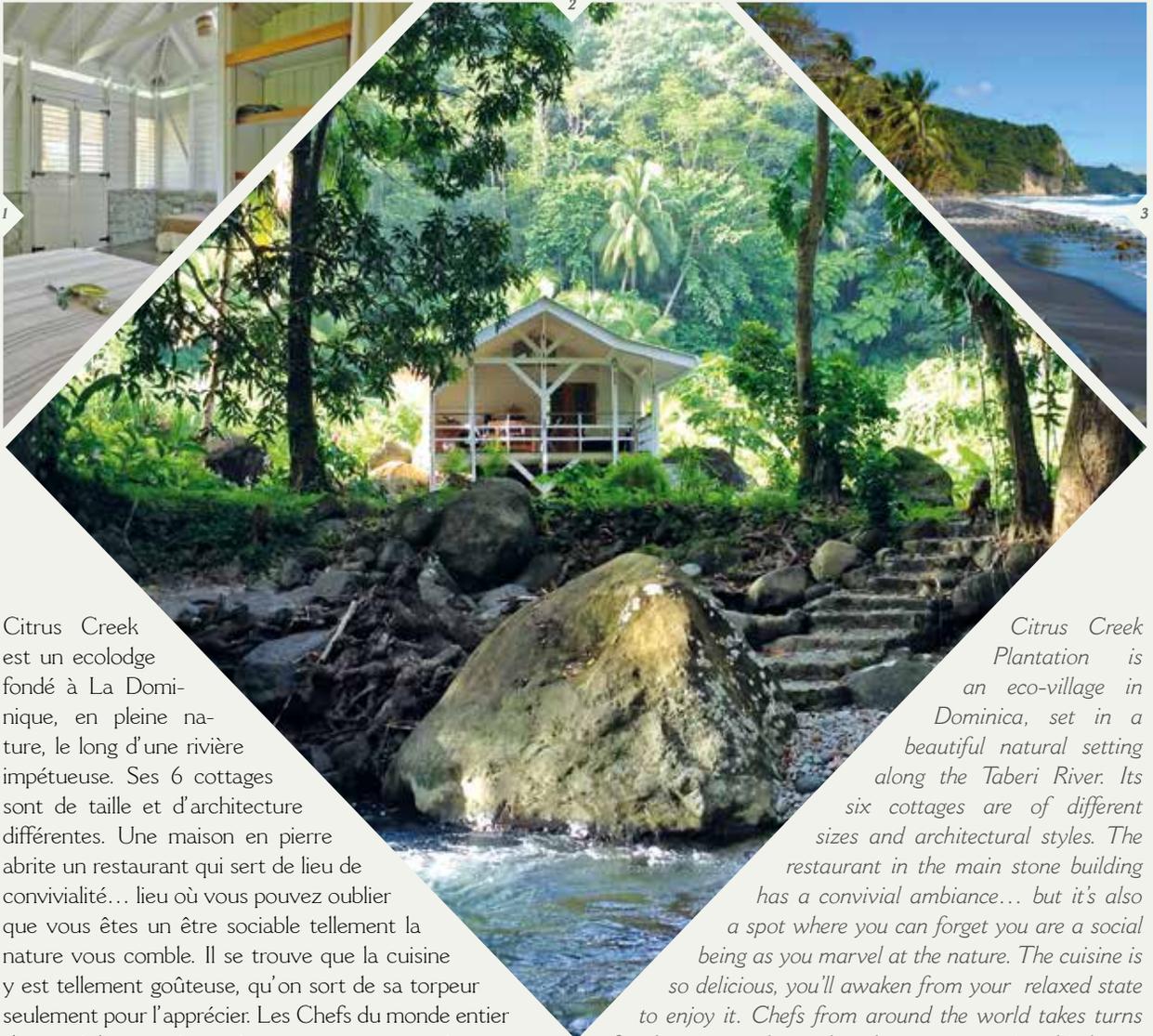


À LA DOMINIQUE, CITRUS CREEK, UN HAVRE ÉCOLOGIQUE QUI OUVRE SES BRAS AU MONDE

CITRUS CREEK, AN ENVIRONMENTAL HAVEN
IN DOMINICA OPENS ITS ARMS TO THE WORLD

IL EST UNE ÎLE DANS LA CARAÏBE, DONT BEAUCOUP S'ACCORDENT À DIRE QU'ELLE EST L'UNE DES PLUS BELLES, LA PLUS VERDOYANTE. DANS CETTE ÎLE, LA DOMINIQUE, IL EST UN ENDROIT COMME ON N'OSE PAS EN IMAGINER, UN ENDROIT OÙ L'ON PEUT REGARDER LA RIVIÈRE DE SON LIT, UN ENDROIT OÙ LA NATURE PRÉVAUT ET OÙ TOUT RIME AVEC PLÉNITUDE. CET ENDROIT, C'EST CITRUS CREEK PLANTATION SITUÉ À LA PLAINE.

THERE IS AN ISLAND IN THE CARIBBEAN THAT MANY CONSIDER TO ONE OF THE MOST BEAUTIFUL, THE MOST VERDANT. THAT ISLAND IS DOMINICA, WHERE THERE IS A PLACE WE CANNOT EVEN IMAGINE, A PLACE WHERE YOU CAN SEE THE RIVER FROM YOUR BED, WHERE NATURE AND PLENTITUDE PREVAIL. THIS PLACE IS CITRUS CREEK PLANTATION, LOCATED AT LA PLAINE.



Citrus Creek est un ecolodge fondé à La Dominique, en pleine nature, le long d'une rivière impétueuse. Ses 6 cottages sont de taille et d'architecture différentes. Une maison en pierre abrite un restaurant qui sert de lieu de convivialité... lieu où vous pouvez oublier que vous êtes un être social tellement la nature vous comble. Il se trouve que la cuisine y est tellement goûteuse, qu'on sort de sa torpeur seulement pour l'apprécier. Les Chefs du monde entier s'y succèdent par intermittence pour eux aussi savourer ce havre de paix.

Citrus Creek est l'œuvre de 2 Français : Hervé, pilote et Anne, architecte. Après quinze années de plages et de sable blanc passées à Saint François, le couple a eu envie de forêt tropicale, d'eau douce et d'ombre, de cascades et de végétation luxuriante. Anne et Hervé ont acheté ce vaste terrain de 8 hectares sur un coup de cœur en deux jours. Ils avaient une vision : un village de Gaulois en Dominique, mais aussi un village du Monde qui accueillerait toutes les nationalités. Un domaine qui serait autosuffisant pour beaucoup, et qui accueillerait des touristes mais pas uniquement, avec quelques cottages en accès à la propriété. Certains d'entre eux sont déjà construits, le reste est à faire bâtir par les acquéreurs.

Citrus Creek est un ecolodge qui n'en a pas que le nom : énergie solaire, fruits et légumes du jardin, pas de piscine et encore moins de climatiseur. Les hôtes qui y séjournent

Citrus Creek Plantation is an eco-village in Dominica, set in a beautiful natural setting along the Taberi River. Its six cottages are of different sizes and architectural styles. The restaurant in the main stone building has a convivial ambiance... but it's also a spot where you can forget you are a social being as you marvel at the nature. The cuisine is so delicious, you'll awaken from your relaxed state to enjoy it. Chefs from around the world takes turns for short intervals, so that they too can enjoy this haven of peacefulness.

Citrus Creek is the work of two people from France: Hervé, a pilot, and Anne, an architect. After 15 years of white-sand beaches in Saint François, the couple dreamed of a tropical forest, fresh water, shade, waterfalls, and lush vegetation.

Anne and Hervé fell in love with this vast 20-acres plantation and bought it in two days. They had a vision: a French village in Dominica, plus also an international village to welcome all nationalities. The plantation strives to be auto-sufficient and welcomes tourists to stay in cottages on the property. Some are already built, others to be built by those who buy into the project.

Citrus Creek is an eco-village in more than just name: solar energy, fruit and vegetables from the garden, no swimming pool, and certainly not any air-conditioning. The guests who stay are welcome to share their talents: all ideas are



proposent avec générosité leurs talents : les idées sont toujours les bienvenues pour créer un village à nul-autre pareil. Une Française a ouvert le restaurant, s'est occupée des jardins ; un Slovaque a construit le labo solaire. Ils jouissent d'une autonomie en eau, en électricité et en production agricole: vanille, tabac, cacao... et une autonomie en produits maraichers en collaboration avec les voisins. Ils recyclent, compostent, produisent de l'eau, connectée à l'eau de source. Les investisseurs pourront construire au moins 6 autres cottages à leur goût en achetant une parcelle de terre à Citrus Creek sur un site paisible, préservé, résilient, à la terre généreuse.

Plusieurs chutes d'eau non loin témoignent de la beauté sauvage de l'île. Grâce à ses atouts, La Dominique reçoit de plus en plus des communautés américaines, canadiennes, anglaises, suédoises, sud-africaines. Une université américaine de médecine s'y est installée. Les propriétaires, Français devenus Dominicains, y allient le savoir-vivre français à la spontanéité vibrante de l'île. Citrus Creek plantation mérite le détour, qu'il s'agisse d'un séjour temporaire ou d'installation permanente. ➤



welcome to create a village unlike any other. A French chef opened the restaurant and planted the gardens; a Slovak built the solar laboratory. They enjoy autonomy in terms of water and electricity, and in terms of agriculture they produce vanilla, tobacco, cacao... and additional autonomy for farm products comes through collaboration with neighbors. They recycle, compost, produce water, and are connected to a fresh water source. Investors can build at least six other cottages to their taste by buying a piece of land at Citrus Creek on a peaceful, preserved, resilient site, where the land is generous.

Several nearby waterfalls stand witness to the wild beauty of the island. Thanks to all its assets, Dominica welcomes growing numbers of American, Canadian, English, Swedish, and South African visitors. An American medical school has opened there. The owners of Citrus Creek, originally French but now Dominican, combine a French lifestyle with the vibrant spontaneity of the island. Citrus Creek Plantation is worth the detour, be it for a short stay or settling down permanently. ➤



 dglamourfajas

Dglamour Fajas

Chic Class Glamour

54 rue Achille René Boineuf
Le Moule ☎ 0590 88 52 17

49 Galeries de Houelbourg - Jarry
Baie-Mahault ☎ 0590 389 387

Du lundi au samedi 9h30>18h00



GOLDEN ROCK

DIVE & NATURE RESORT

DESTINATION HORS DU COMMUN DANS LA CARAÏBE, VENEZ DÉCOUVRIR LA PETITE ÎLE NÉERLANDAISE DE SAINT-EUSTACHE (COMMUNÉMENT APPELÉE STATIA). SITUÉ AU BEAU MILIEU DE LA FLORE ET DE LA FAUNE TROPICALE, LE GOLDEN ROCK DIVE & NATURE RESORT EST UN HÔTEL DE CARACTÈRE UNIQUE EN SON GENRE QUI SE VEUT L'ÉCHO DE LA PROSPÉRITÉ DE "L'ÂGE D'OR" DE L'ÎLE, DANS LE RESPECT DE L'ENVIRONNEMENT.

DISCOVER A DESTINATION WITH A DIFFERENCE ON THE TINY DUTCH CARIBBEAN ISLAND OF ST EUSTATIUS (COMMONLY KNOWN AS STATIA). IN THE MIDST OF TROPICAL FLORA AND FAUNA, GOLDEN ROCK DIVE & NATURE RESORT IS A ONE-OF-A-KIND BOUTIQUE-STYLE RESORT THAT ECHOES THE PROSPERITY OF THE ISLAND'S 'GOLDEN AGE' IN AN ECO-RESPONSIBLE FASHION.





Inauguré en 2021, le Golden Rock Dive & Nature Resort est né de l'amour pour la nature de Peter Barnhoorn, entrepreneur néerlandais, philanthrope et «magnat des fleurs», qui fut immédiatement séduit par la beauté sauvage et les trésors culturels de Statia. Désireux de partager sa découverte avec des voyageurs avertis, sa générosité d'esprit l'aura amené à fonder ce complexe unique, tout en investissant durablement dans l'économie de Statia afin de protéger et restaurer la splendeur de l'île.

Le caractère authentique de Statia la distingue des autres îles de la Caraïbe en raison de son relatif isolement, qui l'aura protégé des effets néfastes du tourisme de masse. Les principaux sites remarquables de l'île témoignent ainsi de ses atouts historiques et naturels intacts. Parmi eux figurent ses parcs nationaux, et notamment le Quill, un volcan endormi au cratère renfermant une forêt tropicale, ainsi que le mont Boven et ses randonnées fascinantes jusque des baies isolées. Quant au parc marin, ses splendides récifs coralliens, ses fosses volcaniques, ses pinacles et ses épaves en font l'un des sites de plongée les plus réputés de la Caraïbe. Les visiteurs pourront également se familiariser avec le riche passé de Statia en déambulant dans sa capitale historique bien préservée, Oranjestad, dont les vestiges rappellent l'époque où la ville abritait un important port de libre-échange connu sous le nom de «Golden Rock».

En venant s'ajouter aux atouts exceptionnels de Statia, ce tout nouveau complexe bénéficie d'un succès grandissant. Réputé pour ses superbes jardins tropicaux et ses pratiques éco-responsables, le Golden Rock Dive & Nature Resort n'en reste pas moins un lieu incontournable grâce à ses finitions en marbre, ses équipements haut-de-gamme et la cuisine gastronomique de son restaurant, Breeze. Ses hôtes se réjouissent en outre de l'ouverture prévue pour 2023 du Bobbie's Beach Club, qui promet d'être le nouveau «lieu de rendez-vous» de la Caraïbe.

Le Golden Rock Dive & Nature Resort attire principalement amateurs de plongée, aventuriers et voyageurs en quête de bien-être... constituant le choix idéal pour celles et ceux à la recherche d'un séjour et d'un mode de vie atypiques dans la Caraïbe. ➤

Recently opened in 2021, Golden Rock Dive & Nature Resort is the inspiration of nature-loving Peter Barnhoorn, a philanthropic Dutch entrepreneur and 'flower magnate' who was immediately captivated by Statia's natural beauty and historic treasures. With his generosity of spirit, Peter created this unique Resort to share his discovery with discerning travelers, while sustainably investing in Statia's economy to protect and restore this island's splendor.

Statia's authenticity distinguishes it from other Caribbean islands by virtue of its relative isolation shielding it from the detrimental effects of mass tourism. The island's significant places of interest highlight its unspoiled natural and historical assets. These include its National Parks, notably: The Quill, a dormant volcano with a tropical forest in its crater; and Boven Mountain with interesting hikes to secluded bays. While the Marine Park's stunning coral reefs, volcanic fissures, pinnacles and shipwrecks make it one of the top diving sites in the Caribbean. Visitors can also have a glimpse of Statia's fascinating past in its well-preserved historic capital, Oranjestad, whose vestiges date back to when it was an important free-trading port known as 'The Golden Rock'.

Complementing Statia's distinctive qualities, this brand new Resort is rapidly gaining popularity. Renowned for its stunning tropical gardens, as well as its eco-responsible practices, it is nevertheless the marble-finished comfort, first-rate amenities and gourmet cuisine at the Breeze Restaurant, which are equally making Golden Rock Dive & Nature Resort a 'must visit'. Furthermore, guests are looking forward to Bobbie's Beach Club opening in 2023, which promises to be a new 'hot spot'.

Golden Rock Dive & Nature Resort principally attracts dive enthusiasts, adventure seekers, wellness travelers ... and is the perfect choice for those seeking an alternative vacation and lifestyle experience in the Caribbean. ➤

PLUS D'INFOS / MORE INFORMATION

www.goldenrockresort.com
Facebook: facebook.com/GoldenRockResort
Instagram: @goldenrockresort_



FLORENCE ARTHAUD PAR LE PRISME DU CŒUR

FLORENCE ARTHAUD: THROUGH THE PRISM OF HER HEART

LA RÉALISATRICE, ACTRICE ET AVENTURIÈRE DES MERS GÉRALDINE DANON CONTERA DANS LE FILM « FLO » LA VIE DE SON AMIE, FLORENCE ARTHAUD DISPARUE TRAGIQUEMENT EN 2015. UN PROJET EMBLI D'AMOUR, TANT PAR LA PERSONNALITÉ DE L'HÉROÏNE QUE PAR LE REGARD DE CEUX QUI LA RAVIVENT.

DIRECTOR, ACTRESS, AND SEA EXPLORER GÉRALDINE DANON IS MAKING A FILM CALLED FLO, TO TELL THE STORY OF HER FRIEND, FLORENCE ARTHAUD, WHO DIED TRAGICALLY IN 2015. A PROJECT FUELED BY LOVE, AS MUCH BY THE CHARACTER OF THE HEROINE AS THE DESIRE TO REMEMBER HER.

C'est notamment le livre de Yann Queffélec, « La mer et au-delà », portant sur la vie de Florence Arthaud qui a ravivé chez Géraldine Danon le besoin de réaliser un film sur la fiancée de l'Atlantique, son amie. Prévu à la rentrée 2023, le biopic retracera la vie de cette grande navigatrice, décédée il y a sept ans dans un accident d'hélicoptère lors d'une émission de télé-réalité en Argentine. Elle y participait pour défendre sa fondation, « L'Odyssée des femmes ». Une dimension féministe campée tout au long du film à travers la personnalité de

*It was basically the book by Yann Queffélec, *La Mer et au-delà* (The Sea and Beyond), about the life of Florence Arthaud which rekindled Géraldine Danon's interest in making a film about "the fiancée of the Atlantic," her friend Florence Arthaud. Planned for a release in the fall of 2023, the biopic retraces the life of this incredible French sailor, who died seven years ago in a helicopter accident while making a reality television show in Argentina. She was participating on behalf of her foundation, "The Odyssey of*



cette femme pas comme les autres. Celle qui a décidé un jour de prendre la barre, en dépit des oppositions de genre, a laissé des hommes derrière en devenant la 1ère femme à gagner la Route du rhum en 1990. « Son personnage est imprégné de féminisme, sans tomber dans la revendication car tout fait sens dans sa vie dans ce combat pour les femmes », témoigne Géraldine Danon en plein tournage du film. C'est en effet par ses actions et sa manière d'être que Florence Arthaud a imposé les femmes dans ce métier traditionnellement dévolu aux hommes. « Elle a montré que tout était possible, même pour une femme ; que quand on rêvait fort on pouvait gagner fort et aller au bout de ses rêves, intensément », souligne la réalisatrice.

Intensément, c'est en effet ainsi que Florence Arthaud a vécu sa vie. Son entourage témoigne qu'elle était avant tout une femme passionnée, amoureuse : « Je suis au 50e jour de tournage et il y a beaucoup de couleurs dans le personnage mais l'Amour en est la prédominante, au sens large, avec les hommes, les femmes, la vie. Ce projet génère beaucoup d'émotions et me demande d'aller

Women.” This feminist optic is projected throughout the film, as seen through the character of this highly unusual woman. Once she decided to take the helm, in spite of being a woman, she left many men in her wake, becoming the first female navigator to win the Route du Rhum in 1990. “Her character is steeped in feminism, which goes without saying, as everything in her life made sense in this combat for women,” asserts Géraldine Danon, who is in the throes of shooting the film. It was, in fact, her way of being that allowed Florence Arthaud to usher women into a traditionally male profession. “She proved that anything is possible, even for a woman; especially when one has a big dream, to win big, and makes their dreams come true in a big way,” emphasizes the director.

In a big way, that is actually how Florence Arthaud lived her life. Her entourage confirms that she was above all a passionate, loving woman; “I am 50 days into the making of the film, and have discovered many facets of her character, but love is the most prominent, in the largest sense, with men, with women, with life. This





puiser dans une mémoire organique, dans la sensibilité la plus extrême, pour m'approcher de la vérité. »

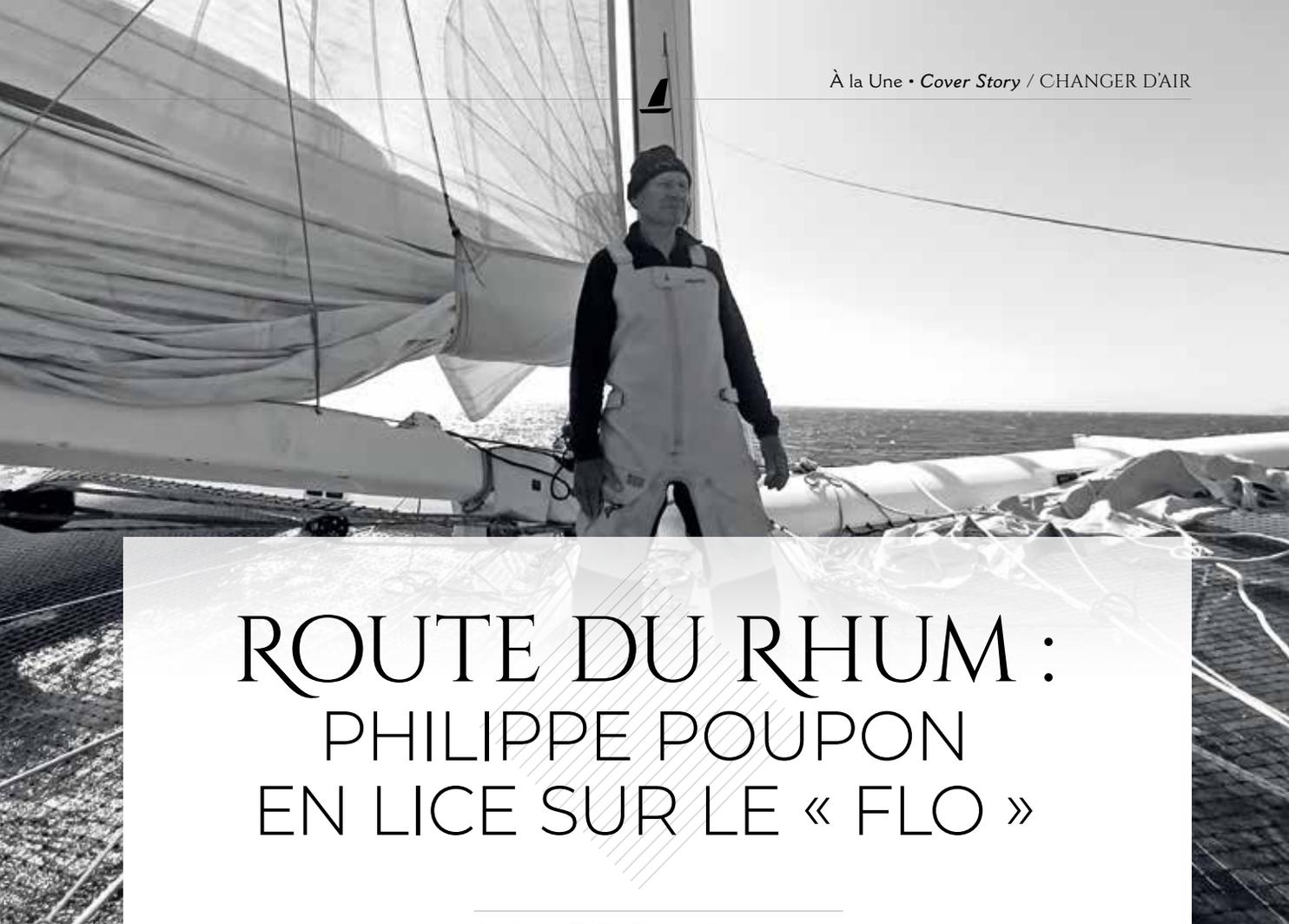
Le personnage aux multiples nuances est campé par Stéphane Caillard, bluffant dans son ciré et plantée dans ses bottes. La comédienne a plus qu'un air de ressemblance avec la fiancée de l'Atlantique. Elle en semble habitée, affichant ce parfait mélange de détermination, voire de rudesse, enveloppée du raffinement propre à la navigatrice. « Stéphane s'est imprégnée, raconte Géraldine Danon. Elle a beaucoup lu, beaucoup vu sur la vie de Florence. Nous avons aussi longuement discuté, puisque j'ai une connaissance profonde de Florence. Elle s'est préparée mentalement et également physiquement, techniquement en étudiant les rudiments de la voile. Elle est extraordinaire ! C'était la personne qu'il fallait pour ce rôle ».

Au-delà de l'actrice principale, toute l'équipe du tournage semble investie de la vie de l'héroïne comme en témoigne la réalisatrice : « Nous sommes très solidaires ; tout le monde donne le meilleur et tout cela est tenu par le respect qu'ils portent à Florence et au film. C'est très gratifiant et touchant pour moi car je reçois beaucoup de bienveillance ». Au moment où nous avons cet entretien, ils ont déjà tourné deux semaines à Paris puis autant en Bretagne et sont dans le Sud depuis 3 semaines. S'en suivront Étretat, l'Afrique du Sud, puis la Guadeloupe pour la scène d'arrivée de la Route du Rhum. Une scène que vivra réellement le mari de Géraldine Danon. Le navigateur Philippe Poupon est en effet en lice, sur le Pierre Ier, le mythique bateau de Florence Arthaud retrouvé et rebaptisé du titre du film en naissance, « Flo ». »

project has generated a lot of emotion for me and I have had to dig deep into organic memories, into my most extreme sensibility, the get close to the truth."

This character of myriad nuances is played by Stéphane Caillard, who is doing an incredible job of filling Arthaud's shoes. The actress has more than a passing resemblance with the "fiancée of the Atlantic." She also inhabits her spirit, showing that perfect mix of determination, almost to the point of ruggedness, enveloped in the sailor's natural elegance. "Stéphane has absorbed her," says Géraldine Danon. "She has read a lot and seen a lot about Florence's life. We also had long, lengthy discussions, since I have a deep knowledge about Florence. She prepared herself mentally and physically, and well as technically by studying the basics of sailing. She is extraordinary! She is the perfect person for this role."

In addition to the principal actress, the entire film crew seems invested in the life of the heroine, as confirms the director; "Everyone is being very supportive; everyone is giving their all, and it all revolves around the respect everyone has for Florence and the film. It's very gratifying and touching for me to enjoy so much kindness." When we did this interview, we had already shot for two weeks in Paris, another two in Brittany, and had been in the South of France for three weeks. Next would be Étretat in Normandy, South Africa, and finally Guadeloupe for the scene covering the arrival of the Route du Rhum. A scene that will be a reality for Géraldine Danon's husband, sailor Philippe Poupon, who is competing in the race aboard Pierre Ier, Florence Arthaud's legendary sailboat, renovated and rebaptized with the same name as the film, Flo. »



ROUTE DU RHUM : PHILIPPE POUPON EN LICE SUR LE « FLO »

ROUTE DU RHUM: PHILIPPE POUPON RACING ABOARD FLO

PHILIPPE POUPON PRENDRA LE DÉPART DE LA ROUTE DU RHUM SUR LE MYTHIQUE BATEAU DE LA NAVIGATRICE FLORENCE ARTHAUD : LE PIERRE IER, REBAPTISÉ « FLO », DU TITRE DU BIOPIC RÉALISÉ PAR SON ÉPOUSE GÉRALDINE DANON. AVANT DE PARTIR POUR SAINT MALO, IL NOUS A ACCORDÉ UN ENTRETIEN.

PHILIPPE POUPON WILL BE ON THE STARTING LINE OF THE ROUTE DU RHUM ABOARD THE LEGENDARY BOAT THAT ONCE BELONGED TO SAILOR FLORENCE ARTHAUD: PIERRE IER, REBAPTIZED FLO, THE TITLE OF THE BIOPIC BEING MADE BY HIS WIFE, GÉRALDINE DANON. BEFORE LEAVING FOR SAINT MALO, HE GRANTED US AN INTERVIEW.

15 m de large, 18 m de long, 30 m de mâ, 32 ans d'âge et entièrement rénové dans le Finistère. Le flamboyant bateau avec lequel Florence Arthaud avait gagné la Route du Rhum en 1990 est remis à flot pour l'édition 2022. Son skipper sera Philippe Poupon, vainqueur de la course en 1986. Il prendra le départ le 5 novembre à Saint-Malo convergeant avec son épouse, Géraldine Danon, en plein tournage du film « Flo » retraçant la vie de la navigatrice. Philippe Poupon sera dans le sillage de la « petite fiancée de l'Atlantique », disparue en 2015 dans un accident d'hélicoptère en Argentine. « Le bateau est

15 meters wide, 18 meters long, a 30-meter mast, 32 years-old and entirely renovated in the Finistère department of France. The flamboyant boat with which Florence Arthaud won la Route du Rhum 1990 is back on the water in 2022 for the same race. Skipper Philippe Poupon, winner of the Route du Rhum in 1986, will be on the starting line on November 6 in Saint Malo, in the company of his wife, Géraldine Danon, who is in the middle of making the film, Flo, retracing the life of the sailor. Philippe Poupon will be sailing in the wake of the "the fiancée of the Atlantic," who died in



(re-)né du film, raconte Philippe Poupon. On voulait que ce soit le vrai, jusqu'à aller le chercher aux Philippines ». Attaque de pirates, retour tumultueux, l'acheminement n'a pas manqué de rebondissements ; un challenge, à l'image de la passionnelle et dense vie de la navigatrice. « Nous avons heureusement réussi à le ramener en France, puis enchaîné sur sa restauration en août afin de le remettre à l'eau début septembre pour des prises de vue qui se sont déroulées une dizaine de jours dans de très bonnes conditions. ». Alors que le tournage se poursuit sans lui, le bateau est entré dans la phase préparatoire de la course à venir.

Philippe Poupon est aussi prêt, fort de ses deux mois d'expédition en famille dans l'Antarctique sur son navire le Fleur Australe. « Physiquement j'ai l'avantage de naviguer plusieurs mois chaque année et de m'entretenir depuis plus de 15 ans. Il y a ce sens marin qui ne me quitte pas que ce soit en course ou en expédition comme on l'a fait cet hiver », explique-t-il. S'organiser, se préparer : les phases finales sont les plus importantes « et les années d'expérience sont pour moi, le secret de la réussite », précise-t-il. Il n'y va pas dans un esprit purement compétitif. « Il n'y a pas d'enjeu de victoire ; je laisse cela à ceux qui ont des IMOCA (ndlr : voiliers monocoques de 60 pieds). Là, il va y avoir de belles bagarres entre leaders. Je suis dans la catégorie Rhum Multi, d'anciens bateaux multicoques, des catamarans, des trimarans ... On va la faire d'une manière plus tranquille. Mais si ça se passe bien, arriver premier dans sa catégorie ce n'est pas plus mal. J'ai quand même un bateau compétitif, à moi de faire le reste. Il s'agira surtout d'assurer la navigation et d'éviter les casses ; c'est plutôt sur cela que je devrai m'engager. »

L'important pour Philippe Poupon c'est aussi la couleur du voilier sur lequel il court, celle du film consacré à Florence Arthaud. « Florence était une amie, comme un membre de la famille. Elle est très présente dans notre cœur et depuis qu'on s'est engagés à récupérer son bateau, nous vivons cette belle histoire que Géraldine a initié. Cela me fait un grand plaisir d'être au départ sur « Flo », comme à beaucoup de monde. Florence était formidable, un grand marin qui étonnait et passionnait le public et on continue la saga ». Une saga qui a fait le choix de se raconter sans sponsor officiel et qui compte sur le soutien et l'engagement des amoureux de la voile et de la fiancée de l'Atlantique. ➤

2015 in a helicopter crash in Argentina. "The boat comes to life in the film," explains Philippe Poupon. "We wanted it to be real, even going to get the boat in the Philippines." A pirate attack, a tumultuous return trip, a voyage not lacking in twists and turns; a challenge in keeping with the passionate and rich life of Florence Arthaud. "Happily, we were able to bring the boat to France, then work on the restoration last August in order to get back on the water in early September for 10 days of shooting in very good conditions." Now the film continues without the boat, which is in preparatory stages for the big race.

Philippe Poupon is also ready, after two months of a family expedition in Antarctica with his boat, Fleur Australe. "Physically, I have the advantage of navigating several months every year and have worked at staying in shape for over 15 years. I never lose the sense of being a seaman, whether in a race or on an expedition like we did this winter," he explains. Be organized, be prepared: the final stages are the most important, and "the many years of experience are, for me, the secret to success," he notes. But there is more to it for him than just being competitive: "It's not just about winning. I'll leave that to those who have an IMOCA (editor's note: monohull 60' sailboats). In that class, there will be major battles among the leaders. I am in the Rhum Multi category, old monohulls, multihulls, catamarans, trimarans ... We will be a little less competitive. But if all goes well, to finish first in one's category is not too shabby. I have a competitive boat, it's up to me to do the rest. Most importantly, to sail well and avoid breakage; that's my goal."

Also important for Philippe Poupon is the context in which he is racing this legendary sailboat, that of the film devoted to Florence Arthaud. "Florence was a friend, like a member of the family. She is very much in our hearts, and since we went to recover her boat, we have been living this wonderful scenario that Géraldine has created. It makes me very happy to be racing aboard Flo, and a lot of people are happy for me. Florence was formidable, a major sailor who surprised and fascinated the general public, and we are continuing the saga." A saga that is being told without an official sponsor, and which depends on the support of those who have a love for sailing and for the "fiancée of the Atlantic." ➤



**SOUTENEZ LE PROJET ROUTE DU RHUM
HOMMAGE A FLORENCE ARTHAUD**

**SUPPORT THE ROUTE DU RHUM TRIBUTE TO FLORENCE
ARTHAUD PROJECT:**

<https://www.kisskissbankbank.com/fr/projects/en-route-pour-la-route-du-rhum-pour-philippe-poupon>





EXPÉDIEZ VOS COLIS DES ANTILLES VERS LA FRANCE

En quelques clics, commandez vos cartons pour vos colis expédiés depuis la Guadeloupe et la Martinique vers la France Hexagonale.

Ce que vous pouvez expédier :

- Fruits, légumes, produits secs...
- Viande, poissons, sauces...
- Vêtement(s), chaussures...
- Produits d'hygiène, accessoires...
- Clés et papiers d'identité
- High-tech, informatique...
- Boissons, tabac...

L'envoi de tabac et d'alcool est soumis à restrictions, de même que l'envoi de fruits, légumes et végétaux, de monnaies, de métaux précieux et d'animaux.

WWW.HOMETOBOX.COM

NOUS CONTACTER

+590 690 67 94 58
contact@hometobox.com
www.hometobox.com



Inclus :

1 carton (poids max. : 20 kg)
(dimension : 50 x 30 x 30cm)
+ livraison et enlèvement du carton à domicile (Guadeloupe)
+ formalités administratives
+ expédition vers la France
+ retrait en point relais à Orly ou livraison (Île-de-France)*

NOS ATOUTS



Une plateforme en ligne intuitive pour commander en quelques clics.



Vos cartons livrés et enlevés à domicile puis expédiés et livrés à l'adresse de votre choix.



Nous assurons toutes les formalités pour que votre colis voyage en toute sécurité.



1 seul tarif pour une prestation complète, de la commande au transport



CHANT DES BALEINES : LES DOUZE COUPLETS DES CARAÏBES

SONGS OF THE WHALES:
THE 12 COUPLETS OF THE CARIBBEAN

UN AN D'ÉCOUTE DES EAUX CARIBÉENNES AURA PERMIS D'EN APPRENDRE DAVANTAGE SUR LES BALEINES DE PASSAGE DANS LA RÉGION. JÉRÔME COUVAT, BIOLOGISTE MARIN, REVIENT POUR NOUS SUR UNE AVANCÉE SCIENTIFIQUE TANT INOPINÉE QU'ÉNIGMATIQUE.

A YEAR OF LISTENING IN CARIBBEAN WATERS ALLOWED US TO LEARN MORE ABOUT THE WHALES MIGRATING THROUGH THE REGION. MARINE BIOLOGIST JÉRÔME COUVAT SHARES HIS SCIENTIFIC DISCOVERIES, AS UNEXPECTED AS THEY ARE ENIGMATIC.



“On peut dire que cette histoire pose beaucoup plus de questions qu’elle n’en résout...” Piloté par le Sanctuaire Agoa de 2018 à 2021, le projet CARI’MAM (Caribbean Marine Mammals Preservation Network) avait pour but premier de renforcer la collaboration entre les différents acteurs de la conservation des mammifères marins dans la Caraïbe. “Certains territoires en savent parfois très peu sur la nature des animaux qui traversent leurs eaux. L’un des axes du projet était donc d’obtenir un premier aperçu, à l’échelle régionale, des différentes espèces de dauphins et de baleines qui y évoluent”, contextualise Jérôme Couvat, responsable scientifique du Sanctuaire Agoa, une aire marine protégée et gérée par l’Office français de la biodiversité.

C’est dans cette optique que 17 micros sous-marins sont déployés dans 13 territoires de la Caraïbe. Des hydrophones, capables d’enregistrer sur des cycles de quarante jours et qui capturèrent, un an durant, tout ce qui passait à leur portée : sons de l’environnement naturel, bruits liés à l’activité humaine et, bien sûr, chants des baleines. “Les données récoltées furent envoyées à l’Université de Toulon, référence en matière d’étude acoustique (et particulièrement des mammifères marins). Cette université a développé une intelligence artificielle capable de reconnaître le chant des baleines et ainsi sonder ces enregistrements ‘à la vitesse grand V.’”

À la fin de l’été 2022, les résultats d’un an d’écoute tombent, non sans surprises. L’Université de Toulon

“One might say that this study poses more questions than it solves...” Led by the Agoa Sanctuary from 2018-2021, the goal of the CARI’MAM project (Caribbean Marine Mammals Preservation Network) was to reinforce the collaboration between different players working for the protection of marine mammals in the Caribbean. “Certain islands often know very little about the nature of the animals that traverse their waters.

One of the axes of this project was to obtain a first look, on a regional level, at the different species of dolphins and whales that exist here,” contextualizes Jérôme Couvat, scientific director for the Agoa Sanctuary, a large protected area for marine mammals that is managed by the French Office of Biodiversity.

It was in this light that 17 micro submarines were deployed in 13 areas of the Caribbean. Hydrophones, capable of recording over 40-day cycles, captured, over the course of a year, all that passed by their ‘ears’— natural environmental sounds, noises from human activities, and more importantly, the songs of whales. “The data that was collected was sent to the University of Toulon, experts in acoustic studies—especially concerning marine mammals. This university has developed artificial intelligence capable of recognizing the songs of the whales and able to probe the recordings at high speed with a capital S.”

By late summer 2022, the results of the year’s recordings were revealed, and not without some surprises. As the



l'affirme : en plus d'être composés de douze couplets, enregistrés par la quasi-totalité des micros, les chants des baleines dans la Caraïbe varient d'un territoire à l'autre. "On ne s'attendait pas à ça. On a pu définir une grande variabilité dans l'utilisation et la fréquence de ces différents couplets. Les baleines mâles de passage dans la Caraïbe ne chantent donc pas tous de la même manière - avec des différences parfois importantes, alors même que les territoires sont parfois extrêmement proches... Ce qui est étonnant, car les baleines bougent beaucoup une fois dans les eaux antillaises." Ainsi, à titre d'exemple, les chants enregistrés à Saint-Barthélemy diffèrent largement de ceux d'Anguilla, île pourtant voisine.

Une avancée significative dans l'étude du comportement des baleines de la région, qui soulève pourtant de nombreuses questions. L'étude d'une deuxième année d'écoute permettra toutefois d'élucider les mystères qui gravitent désormais autour de ces curieuses mélodies du bassin caribéen. ▶

La Caraïbe est une zone d'accouplement ou de mise bas pour les baleines. De janvier à mai, les mâles y "chantent" afin d'attirer les femelles et prévenir d'éventuels rivaux. Un chant sous-tendu par divers rapports sociaux et culturels, savant mélange de conventions et d'originalité.

University of Toulon affirms: In addition to being composed in 12 couplets, recorded in quasi-totality by the microphones, the songs of the whales in the Caribbean vary from one island to another. "We did not expect that. We were able to define a large variability in the utilization and the frequency of different couplets. The male whales migrating in the Caribbean do not all sing in the same way, and there are often important differences, even if the islands are very close to each other... That is rather surprising as the whales move around a lot once they are in Antillean waters." For example, the songs recorded in Saint Barthélemy are quite different from those of Anguilla, yet the island is right next door.

This significant advance in the study of the behavior of whales in the region also raised numerous questions. The second year of the sound study will hopefully help solve more of the mysteries that still revolve around these curious melodies of the Caribbean basin. ▶

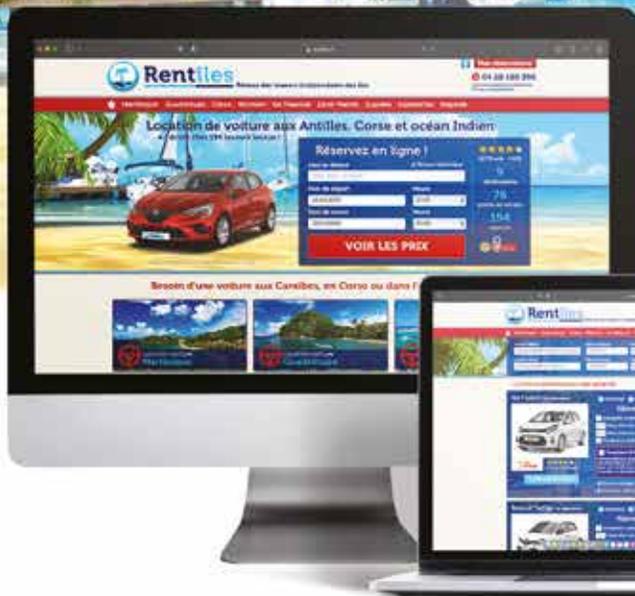
The Caribbean is a breeding ground where whales give birth to their calves. From January through May, the males "sing" to attract the females and alert potential rivals. These songs, supported by various social and cultural practices, represent a skillful mix of habits and originality.



Rentiles

La garantie de louer au meilleur prix !

Vous cherchez une voiture de location pas chère ?
Rentiles compare toutes les offres de location,
même celles des loueurs locaux.



9
destinations
76
points de retraits
194
agences

Location de voiture aux Antilles, Corse et Océan Indien.

Nos engagements:



Réservation simple
7j/7 24h/24



Location
sans intermédiaire



Des professionnels
locaux



Transparence
des prix

<https://www.rentiles.fr>



☎ 04 20 100 390





UNIS POUR UNE GUADELOUPE DURABLE

UNITED FOR A SUSTAINABLE GUADELOUPE



EN GUADELOUPE, LE COMITÉ MAÎTRISE DE L'ÉNERGIE (MDE) POURSUIT SANS RELÂCHE SES ACTIONS DE SENSIBILISATION, CONSEILLANT ET ACCOMPAGNANT FINANCIÈREMENT CEUX QUI VEULENT SE DOTER D'ÉQUIPEMENTS PLUS PERFORMANTS ET MOINS ÉNERGIVORES.

IN GUADELOUPE, THE ENERGY MANAGEMENT COMMITTEE (MDE) HAS BEEN RELENTLESSLY WORKING ON AWARENESS, ADVISING AND OFFERING FINANCIAL SUPPORT TO THOSE WHO WANT TO ACQUIRE HIGHER-PERFORMANCE, LOWER-ENERGY SYSTEMS.

C'est face à une forme d'urgence environnementale et économique qui fait aujourd'hui consensus que les services de l'Etat, la Région Guadeloupe, l'Agence de la transition écologique (ADEME) et EDF Archipel Guadeloupe ont fondé le Comité de la Maîtrise de l'Énergie (MDE). Depuis plus de deux ans, ils s'attèlent à sensibiliser et à accompagner les citoyens en faveur de la réduction de leur consommation d'électricité. Doté d'une enveloppe financière de 90 millions d'euros, le comité MDE accompagne celles et ceux qui souhaitent consommer moins d'électricité, sans pour autant diminuer leur niveau de confort.

Pour soutenir les particuliers, entreprises et collectivités, les acteurs du comité MDE agissent en synergie. En 2021, à travers le dispositif Agir + d'EDF, ce sont plus de 24 millions de primes issues du cadre de compensation territoriale géré par le comité MDE, qui ont été mobilisés en Guadeloupe au bénéfice de l'efficacité énergétique. La région Guadeloupe, en sa qualité de cheffe de file de la politique Énergie Climat, est également fortement mobilisée sur ce sujet. Elle accompagne et soutient financièrement les acteurs publics et privés souhaitant

In facing the urgency of an environmental and economic crisis, the services of the French government, the Region of Guadeloupe, the Environmental Transition Agency (ADEME) and EDF Archipel Guadeloupe, founded the Energy Management Committee (MDE). For the past two years, they have concentrated on convincing and supporting the citizens of Guadeloupe to reduce their energy consumption. With a budget of 90 million euros, the MDE helps those who want to use less electricity, yet without reducing their comfort level.

To aid individuals, businesses, and local authorities, the members of the MDE act in synergy. The Agir Plus subsidy is managed by the EDF and subventions are attributed by the Region, which has deployed France Renov', a public service dedicated to the renovation of homes. An internet site and a dedicated phone are available, and those who want to take the first steps can get advice. They are given information on the types of projects for energy efficient home renovation they can undertake and what kind of financing is available. More generally, the site helps orient people according to their

s'inscrire dans une démarche globale de performance énergétique. Depuis 2021, la Région Guadeloupe met en oeuvre sur le territoire le service public France Renov', dédié à la rénovation énergétique de l'Habitat. Grâce au site internet maitrisons-lenergie.gp et au numéro d'appel 36 20 «energie», ceux qui envisagent de s'engager dans la démarche peuvent s'adresser aux conseillers France Renov'. Plus généralement, le site permet d'orienter tout un chacun selon ses besoins et son mode de vie : gestes simples à adopter pour améliorer son confort tout en baissant sa consommation, travaux et aménagements possibles pour accroître la performance énergétique de son logement... maitrisons-lenergie.gp foisonne d'informations utiles pour permettre, collectivement, une gestion raisonnée de l'énergie et particulièrement, à chacun, de réaliser des économies.

Les enjeux liés à une meilleure maîtrise de l'énergie sont multiples : une réduction de la consommation annuelle de l'électricité, facilitant l'intégration des énergies renouvelables dans notre mix électrique ; et une diminution de l'appel de charge sur le réseau aux heures de pointe. Concernant le réseau Agir Plus d'EDF, 28700 clients ont bénéficié du dispositif. Des chiffres qui encouragent la vision d'une Guadeloupe s'inscrivant durablement sur la voie de la transition énergétique. ▶

needs and their lifestyle: simple things to adopt to improve one's comfort while lowering energy use, with projects and improvements to increase the existing energy performance of one's home... The website, maitrisons-lenergie.gp, includes practical information that allows for a collective, rational management of energy, and to allow everyone to economize their consumption.

The goal is to reduce the annual consumption and at the same time reduce the maximum peak electric usage. This happens during the peak moments of electrical use, generally around 7pm during the week. Subsidies of 24.3 million euros have already been paid out. In terms of EDF's Agir Plus program, 28,700 clients have already benefitted. A number that is encouraging for the vision of a Guadeloupe that is definitely on the road toward a transition to durable energy. ▶

**PLUS D'INFORMATIONS
MORE INFORMATION**

www.maitrisons-lenergie.gp
Tél. : 3620 et dites "Energie"
Tel: Dial 3620 and say "Energy"

LES BENEFICES :



62,3 GWh

de consommation électrique évitée



3,8%

équivalent production d'électricité brute



47,3 M€

CSPE¹ évitée



2,1

efficacité (ARIANE)



34%

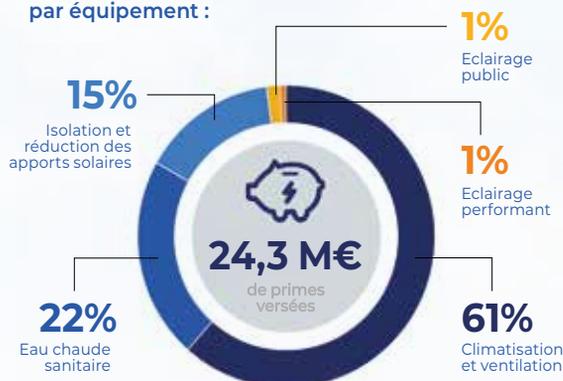
d'EnR²

¹ Contribution au service public de l'électricité (taxe)

² Energies renouvelables

GRACE AU DISPOSITIF :

Répartition des économies d'énergie par équipement :



A travers le réseau Agir Plus d'EDF, comptant 150 entreprises partenaires, ce sont :

- **18 547** brasseurs d'air
- **19 689** climatiseurs
- **13 329** chauffe-eaux solaires
- **399 407 m²** d'isolation et de réduction des apports solaires

qui ont été posés et installés.
Soit **28 700** clients concernés.



L'ENGAGEMENT DES ACTEURS DU COMITÉ DE LA MAÎTRISE DE L'ÉNERGIE EN GUADELOUPE

COMMENTS FROM MEMBERS OF THE ENERGY MANAGEMENT COMMITTEE IN GUADELOUPE

REGION GUADELOUPE



« Le soleil, le vent, la géothermie, la biomasse, les énergies marines, hydrauliques, dotent la Guadeloupe d'une rare diversité d'énergies renouvelables. Par ce biais, la région Guadeloupe entend conduire une politique énergétique tournée vers un développement économique vertueux et solidaire. En sa qualité de cheffe de file sur la thématique Energie-Climat, la région Guadeloupe est investie dans les domaines de la maîtrise des consommations énergétiques. En ce sens elle soutient techniquement et financièrement l'exemplarité énergétique, la rénovation énergétique, et le déploiement d'un cadre réglementaire performant dans ces domaines. Ces orientations stratégiques se déclinent en autant d'actions conduites par la collectivité régionale, et ses partenaires, au bénéfice d'une transition énergétique durable pour la Guadeloupe. »

Sylvie VANOUKIA, Présidente de la commission Energie du conseil régional de Guadeloupe

REGION OF GUADELOUPE

“Sun, wind, geothermal, biomass, marine energy, and hydropower give Guadeloupe a rare diversity of renewable energies. With this in mind, the Region of Guadeloupe plans to enact an energy policy turned toward supportive and cohesive economic development. As a leader on the theme of Energy-Climate, the Region of Guadeloupe is invested in the projects that successfully manage energy consumption. In this sense, the island technically and financially supports outstanding examples of energy reduction, and the deployment of a regulatory agency in this field. These strategic orientations reflect the many actions taken by the regional collectivity, and its partners, to benefit the transition to sustainable energy for Guadeloupe.”

Sylvie VANOUKIA, President of the Energy Commission for the Regional Council of Guadeloupe

DEAL (Direction de l'Environnement, de l'Aménagement et du Logement)



Direction
de l'Environnement,
de l'Aménagement et du Logement

« La DEAL est un service déconcentré du ministère de l'écologie et de la transition énergétique. Dans le domaine de l'énergie la DEAL se trouve au carrefour de nombreux enjeux : veiller à la sécurité d'approvisionnement énergétique du territoire, autoriser les installations de production et de transport d'énergie, développer les énergies renouvelables, valoriser les ressources énergétiques du sous-sol, maîtriser la demande en énergie, diminuer les émissions de GES. La transition énergétique qui vise à préparer l'après pétrole et à instaurer un modèle énergétique robuste et durable face aux enjeux d'approvisionnement en énergie, à l'évolution des prix, à l'épuisement des ressources et aux impératifs de lutte contre le changement climatique est l'une des priorités du gouvernement.

DEAL (Department of Environment, Planning and Housing)

“DEAL is a decentralized service of the minister of the environment and energy transition. In the evolving world of energy, DEAL finds itself at the crossroads of numerous challenges: keep an eye on the supply security of energy for the region; authorize installations for the production and transport of energy; develop renewable energies; enhance underground energy resources; control the demand for energy; and decrease greenhouse gas emissions. Energy transition looks ahead at the post-petrol era and the need to initiate a robust and sustainable energy model to confront the challenges of energy supplies, evolution of prices, draining of resources, and the imperative to fight against climate change, one of the priorities of the government. The French energy strategy announced by the

La stratégie énergétique française annoncée par la première ministre au mois de février repose en partie sur la sobriété énergétique, c'est à dire moins consommer, mais aussi l'efficacité énergétique. Ainsi fort de son expertise, le rôle de la DEAL au sein du comité MDE de Guadeloupe constitué des partenaires EDF, ADEME et Conseil Régional prend tout son sens. »

Philippe EDOM, Adjoint au chef du service Risques Energie Déchets à la DEAL de la Guadeloupe

prime minister in February depends partly on energy sobriety, which means to consume less, but also to be more energy efficient. With all of its expertise, the role of DEAL on the Energy Management Committee in Guadeloupe, created by a partnership with EDF, ADEME, and the Regional Council, makes a lot of sense."

Philippe EDOM, Deputy Director of the Risks, Energy, and service of DEAL in Guadeloupe

ADEME (Agence de la transition écologique)



ADEME (Environmental Transition Agency)

« L'ADEME est l'opérateur de l'Etat chargé d'accompagner collectivités et entreprises dans leurs projets de meilleure gestion des déchets et de développement de l'économie circulaire, de maîtrise de l'énergie et de développement des énergies renouvelables. En matière d'efficacité énergétique, elle pilote nationalement le programme de Service d'accompagnement à la rénovation énergétique, destiné à conseiller et accompagner les ménages et les petites entreprises dans leurs actions de maîtrise de l'énergie sur les bâtiments. Dans le cadre du Comité maîtrise de l'énergie de Guadeloupe, elle mène et soutient des études visant à éclairer la décision des pouvoirs publics et orienter les actions, comme par exemple une analyse des caractéristiques énergétiques des bâtiments tertiaires, une meilleure connaissance de la performance des équipements électriques vendus en Guadeloupe, ou l'information sur l'installation et l'utilisation des brasseurs d'air. »

Jérôme Roch, Directeur régional de l'ADEME Guadeloupe

"ADEME is the French agency set up to support collectivities and businesses in their projects for developing better waste treatment and circular economy strategies, energy management and renewable energies. In terms of energy efficiency, the agency is driving the national program for energy efficient home renovation support service, intended to advise and encourage households and small businesses in their quest to control energy use in their buildings. Guadeloupe's Energy Management Committee leads and supports studies intended to clarify the decisions made by public authorities and orient their actions, for example, an analysis of the energy characteristics of commercial buildings, a better understanding of electrical equipment sold in Guadeloupe, or information about the installation and use of ceiling fans."

Jérôme Roch, Regional Director of ADEME Guadeloupe

EDF Archipel Guadeloupe



EDF Archipel Guadeloupe

« En sa qualité de gestionnaire de réseau, EDF Archipel Guadeloupe est engagée de manière historique sur les actions liées à la maîtrise de la demande en électricité (MDE) sur le territoire guadeloupéen. EDF s'est associée naturellement aux acteurs clés de l'énergie afin de former le Comité MDE Guadeloupe. L'objectif affiché est de maximiser et pérenniser l'ensemble des actions autour de la MDE : installation d'équipements performants, sensibilisation et formation. EDF souhaite accompagner l'ensemble de ses clients vers une consommation responsable : un enjeu capital pour nos territoires insulaires. »

Guillaume CREDOZ, chef de service Efficacité Energétique chez EDF Archipel Guadeloupe

"In our role as manager of the electrical network, EDF Archipel Guadeloupe is committed in a historic way to all activities related to controlling the demand for electricity on the island. EDF is naturally worked hand-in-hand with the key players in the energy field in order to create the Energy Management Committee (MDE) in Guadeloupe. Its top priority is to maximize and sustain the activities of the MDE: installation of better performing equipment, awareness, and training. EDF wants to direct all of its toward more responsible energy consumption: a challenge for all our individual islands."

Guillaume CREDOZ, head of the Energy Efficiency Service, EDF Archipel Guadeloupe



« ESPRIT PARC NATIONAL » :

UNE MARQUE, DES VALEURS ET UNE CULTURE PARTAGÉES

“ESPRIT PARC NATIONAL”

A BRAND, MUTUAL VALUES, AND A SHARED CULTURE



LE PARC NATIONAL DE LA GUADELOUPE S'INSCRIT DANS LA DÉMARCHE « ESPRIT PARC NATIONAL » DÉVELOPPÉE EN FRANCE HEXAGONALE ET OUTRE-MER. LA MARQUE EST ATTRIBUÉE À DES PRODUITS OU DES SERVICES DONT LES ACTIVITÉS PRÉSERVENT LA BIODIVERSITÉ ET LES PATRIMOINES.

THE NATIONAL PARK OF GUADELOUPE IS PART OF “ESPRIT PARC NATIONAL,” A PROJECT DEVELOPED IN FRANCE AND OVERSEAS. A BRAND ATTRIBUTED TO PRODUCTS AND SERVICES WHOSE ACTIVITIES HELP PRESERVE BIODIVERSITY AND NATURAL HERITAGE.

Barrières de coraux, mangroves, forêt tropicale, terres volcaniques de la Soufrière... le Parc national de Guadeloupe abrite des écosystèmes d'une exceptionnelle richesse. C'est pour contribuer à leur préservation que l'organisme a décidé, dès juillet 2015, de soutenir, développer et promouvoir la marque « Esprit Parc national ». Née en Guadeloupe, elle s'est vue déclinée dans les 11 Parcs nationaux français. Elle est exclusivement attribuée aux porteurs d'activités engagés dans une démarche de développement durable. Inspirée par la nature, la marque valorise les prestataires et producteurs qui adhèrent aux valeurs portées par les Parcs nationaux notamment par l'authenticité des méthodes de production. « Nous travaillons avec des entreprises à taille humaine qui ont envie de s'engager », explique Laure-Alice Major, chargée de mission Tourisme Durable au Parc national de Guadeloupe. Ces structures se distinguent par leur travail sur les thématiques liées à la biodiversité et au développement durable ». Sou-

Coral reefs, mangroves, tropical forests, the volcanic soil of La Soufrière... The National Park of Guadeloupe is home to ecosystems of an exceptional richness. In order to contribute to the preservation of such ecosystems, it was decided in July 2015 to support, develop, and promote the brand “Esprit Parc National,” or National Park Spirit. This trademark originally born in Guadeloupe has since been attributed to 11 French National Parks, but is exclusively awarded to those parks with activities that preserve their biodiversity and their natural heritage. This is a way to showcase service providers and partners who share the same values as the national parks: commitment to the preservation of biodiversity; respect of natural and cultural heritage; and authenticity of products and projects. “We work with companies that are on a human scale and want to get involved,” explains Laure-Alice Major, director of Sustainable Tourism for the National Park of



vent familiales, elles se distinguent aussi par des traditions d'héritage et de transmission de savoir-faire, parfois sur plusieurs générations.

A ce jour, la Guadeloupe compte 41 bénéficiaires issus de 9 filières parmi lesquelles les sorties, l'hébergement, la restauration ou les produits locaux. « Ils sont nombreux et tous intéressants ! » s'enthousiasme Laure-Alice Major. Jardin des Colibris à Deshaies, exploitation Diomar à Gourbeyre, apiculture solidaire de Myel'aw, sirops et infusions de Karupodha ... les exemples ne manquent pas de parfaite communion avec la nature. « Ces acteurs ont le même ancrage sur la protection de l'environnement et le respect de la culture locale. Tous partagent les mêmes valeurs » témoigne Laure-Alice Major. Ils partagent aussi une aire géographique puisqu'ils sont localisés dans les 21 communes du territoire du parc, allant de Port-Louis à Basse-Terre.

« La marque leur permet de s'appuyer sur les réseaux des parcs nationaux, et d'avoir un rayonnement tant local que national, voire international », ajoute Laure-Alice Major. Outre cette portée salutaire, bénéficier de la marque Esprit Parc national attire les consommateurs qui souhaitent donner du sens à leurs actes d'achat. Frapper à la porte d'un bénéficiaire est aussi un échange, avec des femmes et des hommes qui transmettent leur passion pour la nature et l'authenticité. ➤

Guadeloupe. "These businesses stand out for their work on such themes as biodiversity and sustainable development." Often family-run, they also stand out for their strong traditions and savoir-faire, frequently passed down from generation to generation.

To date, Guadeloupe counts 41 beneficiaries from nine different sectors including lodging, restaurants, and local products. "They are numerous and they are all interesting!" says Laure-Alice Major. Jardin des Colibris in Deshaies, Exploitation Diomar in Gourbeyre, the sustainable beekeeping of Myel'aw, the syrups and infusions of Karupodha... no lack of examples that are in perfect sync with nature. "They all have the same attachment to the protection of the environment and the respect of local culture. They all share the same values," adds Laure-Alice Major. They also share geographic proximity as they are located in the 21 towns in the area of the national park, from Port Louis to Basse-Terre.

"The branding allows them to draw on the network of national parks and have recognition on a local, national, and even international level," notes Laure-Alice Major. In addition to this recognition, being part of the Esprit Parc National brand attracts consumers who want to make mindful purchases. Knocking on the door of one of the beneficiaries is also a means to meet the men and women who share their passion for nature and authenticity. ➤

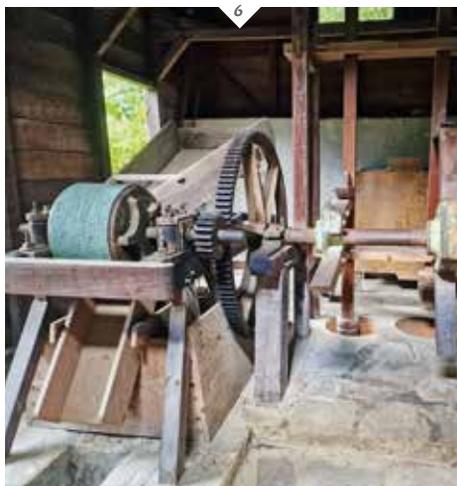


Site du Parc national de Guadeloupe :
<http://www.guadeloupe-parcnational.fr>

PLUS D'INFORMATIONS
MORE INFORMATION



Guide pratique Esprit Parc national Guadeloupe
<https://fr.calameo.com/read/0050508901423fecdd2d30>



Nichée à Vieux-Habitants, Vanibel est l'une des entreprises de Guadeloupe qui bénéficie de la marque « Esprit Parc national ». « Entre le parc et Vanibel, c'est une longue histoire d'amour », témoigne Joël Nelson son gérant. La structure représente un modèle pour le parc depuis quasiment sa création. Vanibel est devenue l'entreprise qu'elle est aujourd'hui en 1995 mais les premiers gîtes sont apparus dès les années 80. Le domaine quant à lui est apparu en 1974. « Mes parents en sont à l'origine et aujourd'hui ma sœur et moi prenons le relais », raconte Joël Nelson. « Mon neveu nous a rejoint muni d'un bachelors en relations clientèles. Mes enfants sont plus jeunes mais semblent déjà investis. Je les laisserai choisir leur voie, comme mes parents l'ont fait avec moi ». Et ce n'était pas gagné d'avance : il travaillait à Paris dans un grand journal sportif avant de faire le choix de cœur de revenir.

Depuis 1998, la famille produit un pur Arabica d'exception vendu en épicerie fine et à l'export. « Il a cette saveur parce que nous le cultivons précisément dans ce bassin », explique le producteur. Sol volcanique, pluviométrie importante... Outre un travail de longue haleine, l'exploitation doit en effet aussi son succès à ce sol et ils le lui rendent bien. Fidèle à l'« Esprit Parc national », le domaine fonctionne à l'énergie solaire et se consacre à des cultures qui demandent peu de fertilisants tels le café, le cacao ou la vanille qui croît grâce au compost. « Nous avons planté des arbres qui fixent l'azote tous les 12 mètres » illustre le producteur. « Nous sommes en phase avec le respect que nous devons à notre environnement ».

Located in Vieux Habitants, Vanibel is one of the businesses in Guadeloupe that benefits from the "Esprit Parc National" label. "There is a big love story between the park and Vanibel," explains co-director Joël Nelson. A perfect model for the park since its early days, Vanibel became the business it is today in 1995, but its first bungalows appeared in the 1980's. The estate itself was created in 1974. "My parents started the business and my sister and I have taken over," notes Joël Nelson. "My nephew has joined us and has a degree in client relations. My children are still young but they already seem invested. I will let them pick their own path, as my parents did with me." But it wasn't a done deal from the get-go for Joël Nelson: he worked in Paris for a major sports magazine before he knew in his heart that he wanted to return.

Since 1998, the family has produced excellent, pure Arabica coffee that is sold in gourmet groceries and exported. "It has its unique flavor as we cultivate it precisely in this basin," explains the producer. Volcanic soil, major rainfall... In addition to being a long-term commitment, the estate owes a large part of its success to this soil and they treat it with respect. An ideal partner for "Esprit Parc National," the estate uses solar energy and devotes itself to crops that require little in the way of fertilizer, such as coffee, cacao, and vanilla, which benefit from the use of compost. "We planted trees that support nitrogen in the soil every 12 meters," points out the producer. "We are in phase with the respect we must have for our environment."

PLUS D'INFORMATIONS / MORE INFORMATION

www.vanibel.fr

ROUTE DU
RHUM

06/11

FOR

avec
Keni Piperol

*Embarquez avec
nous sur cette très
belle aventure !*

CAPTAIN



ALTERNANCE

By walt.

#stayconnected





GIDEF ANTILLES-GUYANE : LA FORMATION ET L'INSERTION POUR TOUS

GIDEF ANTILLES-GUIANA: TRAINING AND INSERTION FOR ALL

“L'HOMME N'EST POINT LA SOMME DE CE QU'IL A, MAIS LA TOTALITÉ DE CE QU'IL N'A PAS ENCORE, DE CE QU'IL POURRAIT AVOIR”. CETTE CITATION DE JEAN PAUL SARTRE, ÉRIGÉE PAR L'ORGANISME GIDEF, POSITIONNE SES ACTIONS : LE DÉVELOPPEMENT DE L'HUMAIN PAR UN ACCOMPAGNEMENT ÉVOLUTIF DE SES RESSOURCES ET COMPÉTENCES.

“MAN IS NOT THE SUM OF WHAT HE HAS ALREADY, BUT RATHER THE SUM OF WHAT HE DOES NOT YET HAVE, OF WHAT HE COULD HAVE.” THIS QUOTE BY JEAN PAUL SARTRE, ADOPTED BY THE GIDEF, REFLECTS ITS POSITION: HUMAN DEVELOPMENT WITH ONGOING SUPPORT OF PERSONAL RESOURCES AND SKILLS.

Générer, innover, développer, évaluer et former : tel se développe l'acronyme GIDEF, à la fois cabinet d'études et de conseil et centre de formation. L'entreprise familiale a été créée en Île-de-France par le psychologue, anthropologue et ponte de la formation Daniel Guitteaud en 1994. Elle s'est ensuite successivement implantée en Martinique, en Guyane puis en Guadeloupe. L'accompagnement par l'insertion professionnelle et par la formation pour tous est sa ligne directrice. Une ligne tracée et retracée

Generate, innovate, develop, evaluate, and formulate: those are words that make up the acronym GIDEF, both a research firm and a training center. This family-run business was started in Ile-de-France by psychologist, anthropologist, and training expert Daniel Guitteaud in 1994. The company then opened offices in Martinique, French Guiana, and Guadeloupe. Its main objective is to provide professional insertion into the job market by way of widespread training opportunities. An



en fonction d'une réalité sans cesse palpée et mesurée : « Nous partons d'un observatoire des besoins en ressources humaines. Après analyse des résultats, nous adaptons nos propositions de formation et faisons évoluer nos programmes, nos méthodes et nos outils », explique Sandrine Beneto, directrice Antilles-Guyane. D'une simple équipe à une région entière, ces observatoires peuvent être mis en place à toutes échelles du territoire. Chaque année, pas moins de 70 formations sont ainsi corrélées au marché. L'organisme dispose d'une cellule d'ingénierie pédagogique qui renforce sa capacité à être réactif et innovant. « Nous faisons des formations à la carte, essentiellement avec le Pôle emploi, mais nous travaillons également avec des entreprises, organismes ou des particuliers à qui nous pouvons faire des propositions personnalisées », souligne Sandrine Beneto. Le panel est large : ateliers, remises à niveau, formations courtes ou longues, diplômantes ou professionnalisantes et ce, dans de nombreux domaines allant des langues au management en passant par le secrétariat, les services à la personne ou les technologies de l'information et de la communication. De qui répondre finement aux besoins de leurs clients.



objective defined and redefined, and continually examined qualitatively and quantitatively: "We start with monitoring needs in terms of human resources. After analyzing the results, we adapt and evolve our training programs, our methods, and our tools," explains Sandrine Beneto, director for Antilles-Guyana. From a simple team to an entire region, these monitoring programs can be put in place on all levels on the island. Every year, no less than 70 training programs are correlated to the job market. The company has an educational development department that allows it to be reactive and innovative.

Pour accomplir ses missions, le GIDEF s'appuie sur une équipe pluridisciplinaire constituée notamment de psychologues du travail, d'ingénieurs, d'ergonomes, de sociologues... Et bien sûr de personnes ressources sur les fonctions supports et administratives. Des équipes motivées par le travail et l'attention portés le savoir-être interne et les compétences comportementales. « Forts de notre expérience interne, nous interpellons les entreprises sur la nécessité de former les managers et les salariés à ces soft skills afin de construire une relation menant à un travail d'équipe solide. », souligne Sandrine Beneto.

Le conseil en ressources humaines est en effet une autre dimension du travail du GIDEF : intégration et évolution des talents, élaboration de politiques et stratégie RH, proposition d'outils... et, plus en amont, l'accompagnement à la mobilité professionnelle et au reclassement. Enfin, le GIDEF a une activité d'études portant notamment sur les problématiques liés à l'emploi, à la formation et à l'égalité des chances. L'ensemble de ces fronts font de l'organisme une véritable sentinelle dans le domaine de l'emploi. ➤

We create à la carte training, primarily with the official employment office, but also work directly with businesses, organizations, or individuals, and provide them with personalized proposals," adds Sandrine Beneto. There are a lot of options: workshops; refresher courses, long or short training sessions; some with diplomas or professional certification, spanning skills from languages to management by way of secretarial position, human services, information technology, or communication. Whatever it takes to respond to very specific requests by their clients.

To meet its goals, GIDEF has a pluri-disciplinary staff comprising primarily occupational psychiatrists, educational engineers, ergonomists, sociologists... As well as support and administration staff. A staff motivated by their work and the attention paid to internal wellbeing and behavioral skills. "Our strong internal experience allows us to work with businesses on the necessity to train their managers and employees in the soft skills needed to build solid teams that work together well," Sandrine Beneto points out.

Human resources counseling is another dimension that GIDEF adds to the workplace: integration and evolution of talents; HR policy development and strategy; choosing HR tools... and, above all, supporting professional mobility and outplacement. Finally, GIDEF has a research department working on problems relating to employment, training, and equality in opportunities. The combination of their programs makes GIDEF a true sentinel in the world of employment. ➤

INFOS / CONTACT

www.gidef-antilles-guyane.com
Mail : contact@gidef.fr



PLACIDOM MARTINIQUE :

L'EXPERTISE EMPLOI AU CŒUR DU TERRITOIRE



PLACIDOM MARTINIQUE: THE ISLAND'S EMPLOYMENT EXPERTS

DE LA RECHERCHE DU CANDIDAT IDÉAL À L'OPTIMISATION DES RESSOURCES HUMAINES, PLACIDOM MARTINIQUE EST UN MAILLON INCONTOURNABLE DE L'EMPLOI. SON DIRECTEUR, JEAN-JACQUES BERNARD, NOUS EN EXPLIQUE LES FONDEMENTS.

FROM SEEKING THE IDEAL CANDIDATE TO OPTIMIZING HUMAN RESOURCES, PLACIDOM MARTINIQUE IS AN IMPORTANT LINK IN THE EMPLOYMENT PROCESS. ITS DIRECTOR, JEAN-JACQUES BERNARD, EXPLAINS ITS FUNDAMENTAL CONCEPTS.



Placidom est présent en Martinique, Guadeloupe, Guyane, Réunion, Mayotte. Comme ses homologues, l'agence de Martinique accompagne tant les candidats dans leurs projets professionnels que les entreprises dans leurs ressources humaines. « Notre présence dans plusieurs secteurs et territoires nous permet de bénéficier d'une grande richesse de compétences et de pouvoir mobiliser un conséquent vivier de candidats », constate Jean-Jacques Bernard, directeur de Placidom Martinique. C'est en s'appuyant sur ces atouts que l'agence s'attache à apporter des réponses en phase avec les attentes : « nous trouvons pour les entreprises du personnel qualifié ayant les compétences répondant précisément à leurs besoins. », explique Jean-Jacques Bernard. En fonction de ces besoins, la réponse peut passer par l'intérim ou par des contrats à durée déterminée ou indéterminée.

Placidom intervient en amont et en aval du recrutement, de la préparation des candidats à leur formation : « nous mettons en effet en place des formations dans de multiples secteurs : médical, grande distribution, BTP, hôtellerie, services à la personne... et de nombreux d'autres », explique Jean-Jacques Bernard. En outre, l'expertise de Placidom en ressources humaines, notamment sur la législation du travail, permet à ses collaborateurs d'offrir des services sur-mesure aux entreprises pour répondre à leurs problématiques RH du quotidien. Le tout, en s'appuyant sur du terrain mais également en exploitant les atouts conférés par le numérique. « Il s'agit de simplifier le plus possible les processus afin de se rapprocher d'une logique zéro papier et de garantir la traçabilité. Cela confère également un gain de temps et plus de fluidité dans la relation que nous souhaitons de proximité avec nos candidats comme avec les entreprises utilisatrices. »

Placidom is represented in Martinique, Guadeloupe, French Guiana, Reunion Island, and Mayotte. Like its counterparts, the agency in Martinique support candidates in their professional projects just as it supports businesses with their human resources. "Our presence in several sectors and on several islands allows us to benefit from a wealth of expertise and be able to leverage a large stable of candidates," confirms Jean-Jacques Bernard, director of Placidom Martinique. In combining these assets, the agency has the tools required to meet their clients' expectations: "We find qualified personnel for companies and skills that precisely meet their needs," explains Jean-Jacques Bernard. According to what they need, the solution can be temporary or for a short-term or long-term contract.

Placidom intervenes in all stages of the recruitment process, from the preparation of candidates to their training: "We have set up training programs in various sectors: medical, mass distribution, construction, hospitality, home services...and many others," Jean-Jacques Bernard notes. In addition, Placidom's expertise in human resources, especially in terms of labor laws, allows its associates to offer customized services to business to help solve their ongoing HR issues. Their strength comes from working with boots on the ground, as well as taking advantage of digital technology. "The goal is to simplify the process as much as possible, by getting to be paperless and guarantee traceability. This also saves times and adds fluidity to the close relationships we like to develop with our candidates as well as with our businesses."

INFOS / CONTACT

<https://www.placidom.fr/>

- ENDUITS • PEINTURES • LAQUES • REVÊTEMENTS MUREAUX • REVÊTEMENTS DE SOLS
- PROTECTIONS DE SOLS • ABRASIFS • OUTILLAGE DU PEINTRE • LOCATION DE MATÉRIEL



Le comptoir de la peinture

“Tout pour les professionnels et particuliers”



Saint-Martin
0690 29 82 68

51-52 Hope Estate - Grand Case
lecomptoirdelapeinturesxm@gmail.com



Saint-Barthélemy
0590 29 99 35

Route St Jean
baudenspeinture@gmail.com



Guadeloupe
0590 94 13 13

Bld de Houelbourg - à côté de BMW
ZI Jarry-Baie-Mahault
cpgdom@gmail.com





UNE RÉSIDENCE HAUT DE GAMME ET ÉCO-INTRÉGRÉE À SAINT-MARTIN

A HIGH-END ECO-MINDED COMPLEX IN SAINT MARTIN

SITUÉE SUR LES HAUTEURS DE LA VERDOYANTE ANSE MARCEL À SAINT-MARTIN, LA RÉSIDENCE CRYSTAL SERA LE NOUVEAU COCON DE CEUX QUI CHERCHENT L'ALLIANCE DE LA TRANQUILLITÉ, DE L'ESTHÉTISME ET DU RESPECT DE L'ENVIRONNEMENT.

LOCATED IN THE VERDANT HILLS OF ANSE MARCEL IN SAINT MARTIN, THE RESIDENTIAL COMPLEX, CRYSTAL, WILL BE THE NEW COCOON FOR THOSE SEEKING A BLEND OF TRANQUILITY, DESIGN AESTHETICS, AND RESPECT FOR THE ENVIRONMENT.

C'est sur le littoral Nord de la partie française de l'île de Saint-Martin que sera nichée à l'horizon 2024 la résidence Crystal ; à l'Anse Marcel, plus précisément. La baie est réputée pour ses hôtels, sa marina enveloppée dans une nature luxuriante et sa paisible plage calme de sable fin. C'est en amont d'un hôtel de luxe que sera placée la résidence. Le site attire en effet une clientèle haut de gamme, internationale pour partie, attirée par le Port de Lonvilliers, un club de plongée réputé et des commerces et restaurants sertis de jardins tropicaux. « La résidence a été pensée pour être en parfaite harmonie avec son environnement », explique Caroline Delhomme, responsable programmes immobiliers Antilles chez Apromeos. « Sa conception répond en effet aux exigences de Haute Qualité

On the horizon for 2024, on north coast of the French side of Saint Martin, the residential complex, Crystal, will be built in Anse Marcel, to be more precise. The bay is known for its hotels, its marina enveloped by lush nature, and its peaceful beach of soft white sand. The new apartments are in the same area with luxury hotels, and the site attracts an upscale international clientele enticed by the Port de Lonvilliers marina, a well-known dive club, businesses, restaurants, and tropical gardens. "The complex will be designed to be in perfect harmony with its environment," explains Caroline Delhomme, director of real estate projects for Apromeos in the French Antilles. "Its design meets the demands of the High-Quality Environmental Certification,



Environnementale, aux normes antisismiques et cycloniques les plus strictes, mais vise également un confort de vie et une esthétique optimale ».

L'architecture aux lignes pures et modernes est mise en œuvre dans des matériaux rigoureusement sélectionnés par les décorateurs. Atmosphère chaleureuse, esthétique et harmonie, sont orchestrés par le bois, la pierre de taille, le verre et le métal. L'équilibre est trouvé entre l'élégance et la durabilité.

La résidence Crystal comportera 3 bâtiments à taille humaine et aux aménagements différents. Les 24 logements, sécurisés, présenteront des spécificités permettant de répondre aux besoins et désirs des futurs acquéreurs. Certains seront même dotés de piscines privées. « Des travaux modificatifs sont possibles, précise Caroline Delhomme. Notre culture d'entreprise privilégie l'humain et nous sommes très à l'écoute de nos clients, souligne-t-elle. Par ailleurs nous les informons pas à pas de l'avancée des chantiers, dans toutes nos réalisations. Nous tenons à cette proximité car Apromeos n'est pas un promoteur industriel ». Ce n'est d'ailleurs pas la première opération de l'entreprise à Saint-Martin qui signe plusieurs réalisations, notamment à Oualie beach ou à Friar's Bay avec la résidence Sunset Paradise ou les Villas Tamaris.

« Avec la résidence Crystal, notre objectif est de créer un lieu de vie unique, sensible aux questions écologiques afin de préserver cet environnement exceptionnel », souligne Caroline Delhomme. Et pour apprécier pleinement ces trésors naturels, chaque appartement disposera de grandes terrasses : un lieu de vie exceptionnel offrant une vue panoramique sur cette baie aux eaux cristallines où s'épanouissent des tortues marines. ➤

as well the strictest norms to resist hurricanes and earthquakes, but also provide optimal comfort and pleasing aesthetics."

The pure, modern lines of the architecture will be respected in the choice of materials rigorously selected by the interior designers. A warm ambiance, aestheticism, and harmony are orchestrated by the use of wood, stone, glass, and metal, with a balance struck between elegance and durability.

Crystal will compose three building conceived on a human scale, with various amenities. The 24 gated apartments will be designed to meet the specific needs of future buyers, and some of the units will have private pools. "Modifications are possible," points out Caroline Delhomme. "Our corporate culture focuses on the human being, so we are always ready to listen to our clients," she adds. "In addition, we keep them informed step-by-step as the work progresses on all of our projects. We like to stay in close contact as Apromeos is not an industrial developer." This is also not their first project in Saint Martin, where they have built apartments in the Oualie Beach complex and at Friar's Bay with Sunset Paradise and Les Villas Tamaris.

"With the Crystal apartments, our goal is to create a unique place to live, sensitive to the ecological challenges of preserving the beauty of the surrounding environment," notes Caroline Delhomme. And to fully appreciate these natural treasures, each apartment has large terraces. The result is an exceptional residence with a panoramic view over a bay of crystalline water where sea turtles flourish. ➤



CRYSTAL RESIDENCE
SAINT-MARTIN

CONTACT / CONTACT

Image Immobilier / Muriel Pardo

+590 690 17-1266





1^{er} WORLD TECH KAFÉ EN MARTINIQUE : LE TERREAU DU FUTUR

FIRST WORLD TECH KAFÉ IN MARTINIQUE:
HE BREEDING GROUND OF THE FUTURE



LA PREMIÈRE ÉDITION DU WORLD TECH KAFÉ S'EST TENUE LE 16 SEPTEMBRE 2022 À FORT-DE-FRANCE. ANNONCÉ COMME L'« ÉVÈNEMENT ENTREPRENEURIAL ET TECH DE L'ANNÉE », IL AVAIT POUR THÈME : « DESTINATION BUSINESS ».

THE FIRST EDITION OF THE WORLD TECH KAFÉ TOOK PLACE ON SEPTEMBER 16, 2022 IN FORT-DE-FRANCE. ANNOUNCED AS "THE ENTREPRENEURIAL AND TECH EVENT OF THE YEAR," IT CENTERED ON THE THEME: DESTINATION BUSINESS.

C'est au cœur du Parc culturel Aimé Césaire, dans le Grand Carbet, que s'est tenu le premier World Tech Kafé. Des professionnels du numérique, de l'innovation et d'autres, issus pour certains d'un parcours à l'international, s'y sont retrouvés autour de 10 thématiques liées aux technologies d'aujourd'hui et de demain, dont le travail, la médecine, l'éducation, le financement, les femmes, le vert, la coopération, le tourisme ou l'alimentaire. Les partenaires de la manifestation se sont impliqués dans les sessions, à l'image de BNP Paribas en tant qu'acteur du financement de l'innovation, « soucieuse d'accompagner les entreprises porteuses », témoignent les organisateurs.

Une trentaine de startups de l'île étaient invitées. Le public a pu échanger avec des experts lors de sessions dites à "micro-ouvert" : informations, émulation, innovation ont nourri ces rencontres résolument tournées vers le futur : Comment travaillerons-nous en Martinique ? Quel impact écologique aurons-nous sur la vie de ceux qui nous succéderont ? Les Martiniquais vivront-ils en bonne santé ? À quoi ressemblera l'éducation ?... « Les natures des actions et des décisions que nous prenons aujourd'hui sont celles qui changeront la donne », souligne Marlène Jougon, Présidente de la French Tech Martinique. « Les 60 intervenants ont pu émouvoir, faire réfléchir l'auditoire et partager des idées concernant les sujets essentiels de demain, autour d'un bien commun et universel, le Digital », explique-t-elle. La French tech est un mouvement français de startups porté localement par l'association Martinique digitale. Le label French tech Martinique ambitionne de faire de la tech un outil du développement et du rayonnement socio-économique du territoire. 🏆

The Grand Carbet in the heart of the Aimé Césaire Cultural Park served as the location for the first World Tech Kafé. Professionals from information science to innovation, among others, including some with international credentials, met to discuss 10 themes dealing with the technologies of today and tomorrow. Topics ranged from employment, medicine, education, and women to the environment, cooperation, tourism, and food. The events partners were involved in the sessions, such as BNP Paribas as a leader in the financing of innovation, as they are "interested in supporting promising projects," confirm the organizers.

Approximately 30 startups from the island were invited. The general public could exchange ideas with the experts during 'open-mike' sessions: information, innovation, and competition were among the concepts resolutely turned toward the future: How will we be working in Martinique? What environmental impact will we have on the life of those who follow us? Will people in Martinique enjoy good health? What will education look like? "The nature of the actions we take and the decisions we make today are those that will change the landscape of tomorrow," points out Marlène Jougon, president of French Tech Martinique. "The 60 speakers reached the audience, getting them to reflect and share their ideas about the essentials of tomorrow, based on a common, universal concept: a digital world," she explains. French Tech is a national movement of startups supported locally by the association, Martinique Digitale. The label French Tech Martinique hopes to make technology a tool for the socio-economic development and impact of the island. 🏆

INFOS / CONTACT

<https://www.martiniquedigitale.com/la-french-tech-martinique/>

Auteur : Agnès Monlouis-Félicité

ALARME ET TÉLÉSURVEILLANCE AVEC LA SOLUTION HOMIRIS⁽¹⁾ CHEZ VOUS TOUT EST CALME



Confiez la surveillance de votre habitation à des professionnels 24h/24

- Sans frais d'achat de matériel⁽²⁾, ni d'installation.
- Maintenance incluse⁽³⁾.
- Pilotage du système d'alarme à distance depuis votre mobile⁽⁴⁾.

DU 31 OCTOBRE AU 03 DÉCEMBRE 2022

**3 MOIS D'ABONNEMENT
OFFERTS⁽⁵⁾**



Homiris
Alarme et télésurveillance



BNP PARIBAS

**La banque
d'un monde
qui change**

(1) L'offre de télésurveillance Homiris pour les particuliers est réservée aux clients BNP Paribas majeurs capables, dont le bien à protéger est situé en Guadeloupe (hors Saint-Barthélemy), en Martinique ou en Guyane uniquement à Cayenne, Kourou, Macouria, Matoury, Montsinery-Tonnegrande, Rémière-Montjoly, et Roura, sous réserve des conditions et limites figurant dans les conditions générales. Voir conditions en agence ou sur antilles-guyane.bnpparibas (coût de connexion selon opérateur). (2) Hors option "La Vidéo", pour plus d'informations, consultez les conditions générales et tarifs disponibles en agence ou sur antilles-guyane.bnpparibas (coût de connexion selon opérateur). (3) Maintenance, pièces, main-d'œuvre et déplacement (y compris remplacement des piles). (4) Application disponible sur vos plateformes de téléchargement habituelles, sous réserve de compatibilité. (5) Offre promotionnelle valable pour toute nouvelle souscription d'un contrat Homiris jusqu'au 3 décembre 2022 inclus. Le montant de la mensualité d'abonnement de télésurveillance offert est fonction de la formule et des extensions souscrites le jour de l'installation, hors service «La Vidéo». Engagement 12 mois minimum. Offre non cumulable avec toute autre offre ou promotion en cours. Tarifs à partir de 22,50 €/mois (tarifs en vigueur depuis le 13/06/2022). Plus d'informations auprès des conseillers BNP Paribas ou sur le site antilles-guyane.bnpparibas (coût de connexion selon opérateur).

Homiris, un service opéré par EPS - SAS au capital de 1 123 800 €. Siège social : 30 rue du Doubs, 67100 Strasbourg - Correspondance abonnés : 36 rue de Messines, CS 70 002, 59891 Lille Cedex 9. Immatriculée sous le n° 338 780 513 Strasbourg - Code APE 80.20Z. L'autorisation administrative délivrée par le Conseil National des Activités Privées de Sécurité (CNAPS) sous le numéro AUF-067-2107-04-16-20180359358 ne confère aucune prérogative de puissance publique à l'entreprise ou aux personnes qui en bénéficient.

BNP PARIBAS ANTILLES GUYANE, S.A. au capital de 13 829 320 euros - Siège social : 1, Boulevard Hausmann, 75009 PARIS - Immatriculée sous le n° B 393 095 757 R.C.S. Paris - Identifiant C.E. FR83 393 095 757 - ORIAS n° 07 029 454. Direction Générale : 72, avenue des Caraïbes 97200 Fort de France - antilles-guyane.bnpparibas Studio BCFE - MA29639 - 04/2022 - Document à caractère publicitaire.



BE / A BOSS

BE ENTREPRENEURE

PROPULSER ET PRIMER L'ENTREPRENARIAT AU FÉMININ

BE A BOSS: ENCOURAGE AND ENDORSE FEMININE ENTREPRENEURSHIP



« BE A BOSS » EST UN ÉVÈNEMENT D'ENVERGURE NATIONALE QUI STIMULE LES ENTREPRENEUSES, CONFIRMÉES OU EN DEVENIR. UNE NOUVELLE ÉDITION DE CETTE MANIFESTATION ASSORTIE D'UN CONCOURS S'OUVRE EN 2023.

BE A BOSS IS A NATIONAL EVENT IN FRANCE THAT SUPPORTS WOMEN-RUN BUSINESSES, EXISTING OR IN DEVELOPMENT. A NEW EDITION OF THIS EVENT, INCLUDING A CARIBBEAN COMPETITION, WILL TAKE PLACE IN 2023.

« Inspirant, dynamisant, motivant, bienveillant, visionnaire... » les retours sur le « Be a boss Tour » sont dithyrambiques. Organisé depuis neuf ans dans l'hexagone, il repart en 2023 pour une nouvelle tournée des régions. Présenté comme l'« unique Forum national dédié aux femmes entrepreneurs », il permet chaque année à des porteuses de projet d'échanger et de rencontrer des paires et des acteurs économiques. Au cœur de l'évènement « le concours Be a Boss Award permet aux pépites de l'entrepreneuriat de rayonner à hauteur de leurs ambitions », explique Claudy Lombion, Directrice de Dylis Communication et déléguée régionale de la manifestation. C'est entre janvier et mai 2023 que les femmes à la fibre entrepreneuriale pourront soumettre leur candidature. Après une présélection, 7 startups seront retenues à chaque étape : Guadeloupe, Guyane, Martinique, Saint-Martin et Saint-Barthélemy. Le jury choisira lors de la finale régionale les 2 lauréates de Be a boss Awards 2023 Antilles-Guyane. Puis, le 21 septembre 2023 à Paris, la cérémonie de clôture verra la consécration des 3 startups lauréates de l'Awards 2023. Les bénéfices de Be a Boss vont toutefois au-delà de la quête d'un titre : élargir sa vision, développer son réseau, trouver des financements... l'évènement offre l'opportunité d'une foisonnante émulation. ➤

Claudy Lombion : **l'incarnation modèle de Be a Boss**

Claudy Lombion est la femme qui porte haut les couleurs de Be a Boss aux Antilles Guyane. Ingénieure de formation, ancienne collaboratrice de la multinationale Unilever, elle est revenue en Guadeloupe dans les années 2000. Aujourd'hui réputée pour la création de la start-up « Triakaz », Claudy Lombion est aussi à la tête de l'agence Dylis Communication spécialisée dans le développement durable et l'éco-communication. C'est d'ailleurs pour contribuer « à l'identification et au développement de start-up innovantes à impact positif » que Claudy Lombion a pris à bras le corps l'organisation de Be a Boss aux Antilles-Guyane. Un cheminement cohérent pour cette entrepreneuse qui n'a eu de cesse de contribuer aux développement économique et sociétal de nos territoires.

Inspiring, energizing, motivating, supportive, visionary... the accolades about the Be a Boss Tour are simply glowing. Organized for the past nine years in France, it will set off on a Caribbean tour in 2023. Presented as the "unique national forum dedicated female entrepreneurs," it provides an annual opportunity for businesswomen with innovative projects to meet with their peers and with economic leaders. "The heart of the event, the Be a Boss Awards, allows for entrepreneurial gems to shine at the level of their ambitions," explains Claudy Lombion, director of Dylis Communication, who runs the event on a regional level. Between January and May 2023, women with an entrepreneurial spirit can submit their candidature. After a preselection, seven startups will be retained at each stop on the tour: Guadeloupe, French Guiana, Martinique, Saint Martin, and Saint Barthélemy. Two winners will be selected by the jury during the regional finals of the 2023 Antilles Guiana Be a Boss Awards. Then on September 21 2023 in Paris, the closing ceremony will honor the three startup laureates of the 2023 Awards. The benefits of Be a Boss goes beyond the quest for a title: expand one's vision, develop one's network, secure financing... the event offers the opportunity for an enriching experience. ➤

Claudy Lombion : **the perfect incarnation of Be a Boss**

Claudy Lombion is a woman who perfectly embodies Be a Boss in the Antilles and French Guiana. Trained as an engineer, she worked for the multinational corporation, Unilever; then returned to Guadeloupe in the early 2000's. Known for her startup, Triakaz, Claudy Lombion is also the head of Dylis Communication, which specializes in sustainable development and eco-communication. In order to contribute to "the identification and development of innovative startups with a positive impact," Claudy Lombion is also responsible for the organization of the Antilles-Guiana Be a Boss Tour. A sensible progression for this entrepreneur who has continually contributed to the economic and social development of our region

Organisé par



Elles ont osé,
pourquoi pas vous ?

BE / A
BOSS

BE ENTREPRENEURE

BE / A
BOSS
TOUR **ETAPE** ANTILLES
GUYANE
FINALE
RÉGIONALE
29 JUIN 2023

INSCRIVEZ-VOUS
AU GRAND CONCOURS NATIONAL DES MEILLEURES
FEMMES ENTREPRENEURES

Quelles entrepreneures représenteront les Antilles-Guyane
lors de la grande finale nationale ?

BE A BOSS AWARDS 9^{ÈME} ÉDITION

LE 21 SEPTEMBRE 2023



BeAbossAntillesGuyane



« TRANSFIGURATION » DE PIERRE SAINTE-LUCE : UN ESSAI RICHE D'ENSEIGNEMENTS DANS UN ROMAN FASCINANT

TRANSFIGURATION BY PIERRE SAINTE-LUCE:
A WEALTH OF INFORMATION
IN A FASCINATING NOVEL

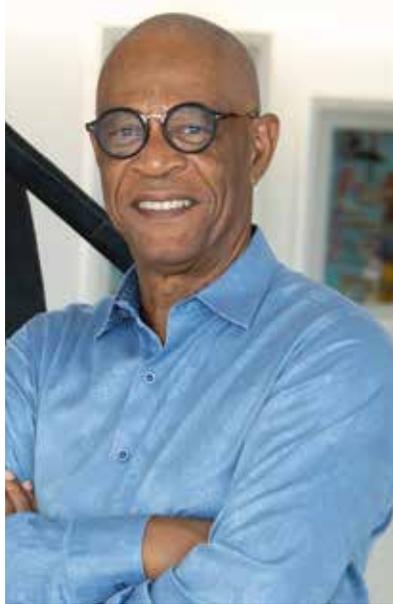
DANS « TRANSFIGURATION », PIERRE SAINTE-LUCE OFFRE UN RÉCIT SALVATEUR, TANT POUR SES PERSONNAGES, QUE POUR LE LECTEUR. IL OFFRE DES CLÉS DE COMPRÉHENSION, PEUT-ÊTRE MÊME DE GUÉRISON DE MAUX DE SOCIÉTÉS INDIVIDUELS ET COLLECTIFS, ET LE FAIT À TRAVERS UNE ÉPOPÉE HUMAINE CAPTIVANTE.

IN TRANSFIGURATION, PIERRE SAINTE-LUCE PRESENTS A LIFESAVING NARRATIVE, AS MUCH FOR HIS CHARACTERS AS FOR THE READER. HE PROVIDES KEYS TO THE COMPREHENSION, MAYBE EVEN THE HEALING, OF INDIVIDUAL AND COLLECTIVE SOCIETAL ILLS, AND DOES SO BY CONSTRUCTING A CAPTIVATING HUMAN EPIC.



Transfiguration : « Changement d'une figure, d'une forme, d'un aspect en un autre » cf. Larousse.

Changements, prises de conscience, évolutions voulues ou subies de Théo, père et grand-père, sombrant dans une dépression fatale. Changements, prises de conscience, évolutions voulues ou subies de Paul, fils et père, grandissant dans un amour sans faille pour son père mais insuffisamment suivi de faits jusqu'à l'irréversible ; Changements, prises de conscience, évolutions voulues ou subies de Jérôme, petit-fils et fils, mené par la soif d'apprendre dont il a hérité ; une soif académique, une soif sociale, humaine aussi. Sa vie foisonne de personnages à plus ou moins fortes influences, tous ciselés par la plume de Pierre Sainte-Luce.



Transfiguration: "The change of a figure or a form, from one aspect to another," cf. Larousse.

Changes, awareness, evolutions as desired or suffered by Théo, father and grandfather, sinking into a fatal depression. Changes, awareness, evolutions as desired or suffered by Paul, son and father, growing up with unflinching love for his father, but inadequately irrevocable; Changes, awareness, evolutions as desired or suffered by Jérôme, grandson and son; driven by the thirst to learn that he has an heir; an academic thirst, a social thirst, a humane one as well. His life overflows with characters with more or less of a strong influence, all chiseled by the pen of Pierre Sainte-Luce.

Transfigurations des personnages et transfiguration de la Guadeloupe aussi, de celle d'avant, d'antan, presque endémique à celle de maintenant, beaucoup plus exogène. Dans son nouveau roman, Pierre Sainte-Luce nous offre un voyage multidimensionnel dans le temps et l'espace mais aussi dans les psychés, les sociétés, les généalogies et l'Histoire. Celle avec un grand H, collective et socle commun de la vie de ses acteurs ; celles aussi, au pluriel de chacun de ses acteurs. Des trajectoires individuelles inscrites dans des élans collectifs, entre inné et acquis, déterminisme et libre arbitre.

Les histoires de Théo « qui naviguait aux frontières de la folie » tout en cherchant dans sa généalogie des clés pour la raisonner, de Paul médecin aux rêves de pilote accomplis devenant un jour « hémorragique de remords » et de Jérôme, fils spirituel de Frantz Fanon, qui « préfère le chant lyrique qui conduit à l'émotion, aux frissons et aux pleurs »... comme celles de ceux qui les entourent, entrent en écho avec celle de tout un chacun, lecteur : comment sommes-nous façonnés par « ce et ceux » qui nous précèdent et « ce et ceux » qui nous suivent ? Comment les aléas, les imprévus, pourtant si normalement constitutifs de la vie nous transforment-ils et changent-ils nos caps, parfois si brutalement ? Comment réconcilier nos identités composites ? Qui est le père et qui est le fils ? ...

Le récit que nous livre Pierre Sainte-Luce nous embarque, par des allers-retours grisants entre passé, présent et futur, dans des postures d'ethnologue, d'anthropologue, d'historien, de penseur et d'observateur, mais génère aussi

Transfiguration of characters and a transfiguration of Guadeloupe, from before, from a long time ago, almost endemic to that of today, much more exogenic. In his new novel, Pierre Sainte-Luce takes us on a multi-dimensional voyage through time and though space, as well as through the psyches, societies, and genealogies of History. History with a capital H, the mutual and collective foundation of the lives of his actors; and the plural foundations of each of those actors. The trajectories inscribed in the collective spirit, between innate and acquired, determinism and free will.

The stories of Théo "who navigated along the frontiers of madness," all while seeking in his genealogy the keys of reason; of Paul, a doctor with dreams of becoming an accomplished pilot, becoming one day a "haemorrhage of remorse;" and of Jérôme, the spiritual son of Frantz Fanon, who "prefers operatic singing that leads to emotions, to chills, and to tears"... like that of those who surround them, that echo the emotions of us all, dear reader: How are we shaped by "that and those" who preceded us, and "that and those" who will follow us? How can the uncertainties, the unexpected, yet nevertheless which constitute life, transform us and change our direction, sometimes rather brutally? How to reconcile our composite identities? Who is the father and who is the son?

The voyage that Pierre Sainte-Luce takes us on, by way of exhilarating round trips between the past, present, and future, places us into the roles of ethnologist, anthropologist, historian, thinker, and observer, but also generates more



des émotions plus projectives, de compassion, d'empathie, parfois d'adhésion voire d'identification. Et cela va au-delà d'une appartenance culturelle que seuls les lecteurs antillais auraient le privilège de ressentir, tant les faits, sentiments et valeurs qui sont mis en exergue sont transposables et surtout universels. C'est le cas par exemple de la question du deuil, de la filiation, du besoin d'appréhender et de comprendre, de la quête de connaissances ou du sentiment du travail accompli en toile de fond de ce récit : « Sans cesse occupé à faire, à connaître, à apprendre, tes mains et ton cerveau étaient en compétition comme pour élever la houe à la hauteur de la plume, ou plutôt la plume à la dimension de la houe » s'exprime Paul en pensant à son père. Des valeurs, savoir-être, savoir-faire et un mode de pensées qui semblent intimement proches du parcours édifiant de l'auteur. ➤

productive emotions of compassion, empathy, sometimes of adhesion, or perhaps identification. And all that goes above the cultural belonging that only readers from the Antilles have the ability to feel, yet the facts, sentiments, and values that are put into play are transposable and ultimately universal. This is the case, for example, for the questions of mourning, of parentage, of the need to grasp and understand, of the quest for knowledge, or the feeling of a job well done, as the backdrop for the story: "Constantly busy to get something done, to know, to learn, your hands and your brain were in competition to raise the sword to the level of the pen, or actually the pen to the dimension of the sword," says Paul in thinking of his father. The values, social skills, savoir-faire, and way of thinking that seem intimately close to the enlightened path of the author. ➤



**PLUS D'INFORMATIONS
MORE INFORMATION**

**Disponible en librairies
Site de l'éditeur : www.jetsdencre.fr**

Available in bookstores.
Publisher's website: www.jetsdencre.fr

**UN AUTEUR AU PARCOURS
DENSE, SINGULIER
ET HONORÉ**

Pierre Sainte-Luce est médecin, chef d'entreprise, écrivain et mécène. Il est né le 16 décembre 1956 à Terre-de-Bas aux Saintes dans l'archipel de Guadeloupe. Après avoir exercé dix ans en angiologie, il crée avec son épouse 3 établissements de santé dédiés à la personne fragile puis investit dans l'achat et la réhabilitation de l'Hôtel Arawak situé dans la commune du Gosier. Il est docteur en sociologie et passionné de patrimoine, d'arts et d'histoire. Sa famille possède 2 sites de mémoire datant des XVIIe et XVIIIe siècles : l'habitation Fonds Rousseau en Martinique et la poterie Fidelin à Terre-de-Bas, aux Saintes. Pierre Sainte-Luce est l'auteur de *Colored*, un roman qui fait l'éloge du métissage culturel. Président des mécènes de la Fondation pour la Mémoire de l'Esclavage, il a été fait Chevalier de la Légion d'Honneur.

**AN AUTHOR
WITH AN UNUSUALLY
RICH CAREER PATH**

*Pierre Sainte-Luce is a doctor, businessman, writer, and philanthropist. From Terre-de-Bas in Les Saintes in the archipelago of Guadeloupe, he was born on December 16, 1956. After medical school, he spent ten years as a vascular specialist, then he and his wife created three medical centers, then invested in the purchase and renovation of the Arawak Hotel in the town of Gosier in Guadeloupe. He is also a doctor in sociology and has a keen interest in cultural heritage, the arts, and history. His family owns two historic sites dating from the XVII and XVIII centuries: the Habitation Fonds Rousseau in Martinique and the Fidelin Pottery in Terre-de-Bas, Les Saintes. Pierre Sainte-Luce is the author of *Colored*, a novel that examines multiracial cultures. President of the Parisian Patrons of the Foundation for the Remembrance of Slavery, he is a Chevalier of the French Legion of Honor.*



CE QU'ILS PENSENT DU NOUVEAU ROMAN DE PIERRE SAINTE-LUCE :

COMMENTS ABOUT THE NEW NOVEL BY PIERRE SAINTE-LUCE:



Raphaël Confiant
Écrivain et professeur de littérature

Il y a des textes qui donnent à voir plus qu'à lire l'odeur d'un pays, ses paysages, ses gens de toutes conditions occupés à affronter le quotidien, certains avec allégresse, d'autres avec une sourde tristesse. D'autres encore en proie au désespoir à cause de cet entrelacs de hasards qu'est la vie. Pierre Saint-Luce sait exprimer tout cela, sans grandiloquence, presque sans avoir l'air d'y toucher mais avec une méticulosité, un sens du détail qui pourrait paraître anodin, voire anecdotique, mais qui va en réalité au cœur des choses. *Transfiguration* n'est pas seulement un roman : il est tout à la fois, un guide de vie, un manuel de pratique médicale, une incantation poétique, une ode au courage.

Raphaël Confiant
Writer and literature professor

*There are texts that go deeper to show the scent of a country, its landscapes, its people of all circumstances busy confronting their daily life, certain with happiness, others with a dull sadness. Still others in distress due to that interlacing of chance that is life. Pierre Saint-Luce knows how to express all that, without grandiloquence, almost without having written it, but with such meticulousness, and a sense of detail that could seem trivial, or anecdotal, but in reality goes right to the heart of it all. *Transfiguration* is not just a novel: it is at the same time, a guide to life, a manual to medical practice, a poetic incantation, an ode to courage.*



Ernest Pépin
Écrivain et poète

Ce roman est une plongée verticale dans la dépression qui conduit parfois au suicide. Il nous entraîne dans une remontée temporelle de différents versants de la Guadeloupe. Enquête sur la mémoire et la parentalité, il soulève de nombreux problèmes de la condition humaine qui ici ne va pas de soi. Notre rôle est de comprendre l'opacité du destin comme le fait l'auteur dans un langage fluide, sincère et vrai. *Transfiguration* a le tragique des mythes grecs, le réalisme antillais d'un Zobel, l'incantation lucide d'une odyssee. Pierre Sainte-Luce a réussi le tour de force de concilier médecine et littérature à travers un roman totalement créole.

Ernest Pépin
Writer and poet

*This novel is a vertical dive into the depression that often leads to suicide. It carries us into a temporal memory that shows different sides of Guadeloupe. An inquiry into the memory of parentage, it raises numerous problems about the human condition, which can never be taken for granted. Our role is to understand the opacity of destiny as the author does in a fluid language, sincere and truthful. *Transfiguration* is steeped in the tragedy of Greek mythology, the Antillean realism of Zobel, the lucid incantation of an odyssey Pierre Sainte-Luce has successfully realized the tour de force of conciliating medicine and literature by way of a completely Creole novel.*



Elisabeth Gustave
Présidente du Festival Monde en vues

Un narrateur rencontre l'âme de son père en même temps que celle de la Guadeloupe, dans ses failles et dans ses forces. Une recherche personnelle presque scientifique à travers la conscience guadeloupéenne, qui se retrouve ici disséquée et démasquée. *Transfiguration* est une histoire de famille, mais c'est avant tout un récit important dont la portée est indubitablement universelle.

Elisabeth Gustave
President of the Festival Monde en Vues

*A narrative meets the soul of his father at the same time as that of Guadeloupe, with all its faults and its strengths. Personal, almost scientific, research by way of the Guadeloupean conscience, which is found here dissected and unmasked. *Transfiguration* is a family history, but above all an important story whose reach is undoubtedly universal.*



Loran Kristian
Prix Carbet

« *Transfiguration* : ...une archéologie de l'âme antillaise, une exhumation de notre droit à l'imprévisible...et de notre devoir d'émancipation. »

Loran Kristian
Prix Carbet

Transfiguration: ...an archeology of the Antillean soul, an exhumation of our right to the unpredictable...and our duty to emancipation"



AU MACTE... LALIN KA KLÉRÉ!

AT THE MACTE... LALIN KA KLÉRÉ!

AVEC SON CONCEPT « LALIN KA KLÉRÉ », LE MACTE PREND RENDEZ-VOUS AVEC LA LUNE CHAQUE VENDREDI SOIR ET VOUS INVITE À DÉCOUVRIR OU REDÉCOUVRIR LES CLASSIQUES DE LA LITTÉRATURE CARIBÉENNE VIA DES LECTURES THÉÂTRALISÉES.

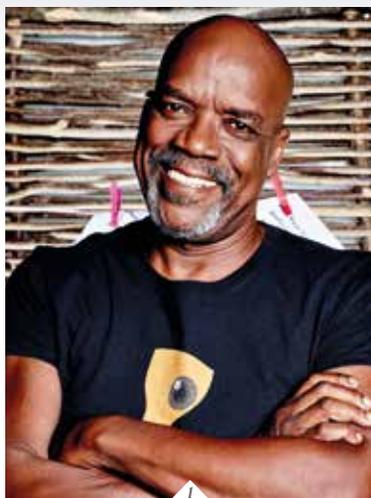
WITH ITS CONCEPT "LALIN KA KLÉRÉ," THE MACTE INVITES YOU EVERY FRIDAY EVENING TO DISCOVER, OR REDISCOVER, CLASSICS OF CARIBBEAN LITERATURE WITH STAGED READINGS, IN THE COMPANY OF THE MOON.

« Lalin Ka Kléré » ce sont les nocturnes du vendredi au MACTe. C'est un moment suspendu dans le temps, une occasion unique d'assister à la lecture de textes des grands auteurs caribéens, dans un lieu d'histoire, de mémoire et de patrimoine. C'est un instant où l'exposition permanente joue les prolongations jusqu'à 21h, offrant ainsi aux comédiens, musiciens et danseurs invités, un cadre original pour faire dialoguer récits et oeuvres.

Depuis 2022, ce sont les membres de la compagnie Nayo'Konsept qui, aux côtés de Joël Jernidier, animent ces instants précieux. Fort de 25 ans de métier, l'homme de scène nous explique en ces mots : Lalin ka kléré s'inscrit dans un espace intime favorisant l'implication du public. Les rencontres sont différentes d'une semaine à l'autre et créent, comme par magie, des instants uniques et évolutifs. De cette proximité naissent des interactions qui dirigent ensuite nos déambulations. Tels des musiciens de jazz, nous faisons la part belle à l'improvisation afin que chaque rendez-vous soit authentique et différent. La compagnie étant très ouverte sur les arts au sens large, Esther Myrtil et moi-même, comédiens, sommes entourés, du danseur Romuald Sérèmes et du musicien Joby Julienne.

Avec ces rendez-vous hebdomadaires, le MACTe ancre un peu plus encore sa volonté d'intégrer les artistes à la dimension muséale afin qu'ils s'imprègnent des énergies du lieu et les retranscrivent avec talent et créativité. ➤

Le rendez-vous est fixé : tous les vendredis à partir de 18h30, au MACTe.



"Lalin Ka Kléré" is a series of nocturnal events at The MACTe (Memorial ACTe), put on every Friday night by actors, musicians, and dancers. Like a moment suspended in time, a unique occasion to attend readings of texts by leading Caribbean writers, in a place of history, of memory, of heritage. It's the time when the permanent exhibit plays along, staying open until 9pm, thus giving the guest artists a unique setting for dramatic readings.

Since 2022, the members of the company, Nayo'Konsept, alongside Joël Jernidier, have created these memorable evenings. After 25 in the theatre, Joël Jernidier explains it like this: "Lalin ka kléré takes place in an intimate space that encourages

the participation of the audience. The experiences are different, from one week to another, and create, as if by magic, a series of unique evolutionary moments. This proximity gives birth to interactions that then informs our wanderings. Like jazz musicians, we work best with improvisation so that every experience is authentic and different. The company being very open to the arts in the largest sense, Esther Myrtil and myself, actors, who work with dancer Romuald Sérèmes and musician Joby Julienne."

With these weekly evening events, The MACTe confirms once again its desire to integrate artists into the museum environment so that they permeate the energy of the space and transform it with talent and creativity. ➤

The curtain goes up every Friday evening at 6:30pm at The MACTe.

PLUS D'INFORMATIONS / ADDITIONAL INFORMATION

MACTe, Darboussier, Rue Raspail 97110 POINTE-À-PITRE

Du mardi au dimanche - 9h à 18h | Nocturne le vendredi Lalin ka kléré jusqu'à 21h | Facebook : Memorialacte

Tuesday-Sunday-9am-6pm | Friday evening: Lalin ka kléré, until 9pm

TOURISME - UTILITAIRE

LOUER AU MEILLEUR PRIX,
C'EST UN CHOIX !

À PARTIR DE
15€
PAR JOUR



* Voir conditions en agence - Photos: iStockphoto.com - Evolution agence Location Sud

| 0590 971 000 | f @ |

AUTO-DISCOUNT.fr
LOCATION

« Pensez à covoiturer #SeDéplacerMoinsPolluer »



JEAN LUC DEJEAN LA RÉSURRECTION DE L'ACIER

JEAN LUC DEJEAN, THE RESURRECTION OF STEEL

CELA FAIT PLUS D'UNE DÉCENNIE QUE L'ARTISTE POINTOIS JEAN-LUC DEJEAN RECYCLE ET SCULPTE L'ACIER POUR LUI DONNER UNE SECONDE VIE. SON EXPOSITION À L'ARAWAK EN GUADELOUPE, EN SEPTEMBRE DERNIER, NOUS A INCITÉ À LE QUESTIONNER SUR SON PARCOURS.

IT HAS BEEN MORE THAN A DECADE SINCE JEAN-LUC DEJEAN, AN ARTIST FROM POINT-À-PITRE, STARTED RECYCLING OLD METAL INTO SCULPTURES TO GIVE IT A SECOND LIFE. HIS EXHIBIT AT THE ARAWAK IN GUADELOUPE, LAST SEPTEMBER, MADE US INTERESTED IN FINDING OUR MORE ABOUT HIS CAREER.

Jean-Luc Dejean est né à Pointe-à-Pitre, non loin de l'atelier dans lequel il œuvre aujourd'hui. Situé au bout du chemin des Petites Abymes, son sanctuaire créatif est accessible à tous. Si vous prêtez attention, vous verrez en bord de route ses spectaculaires créations en volumes, composées de boulons, tôles et autres pièces métalliques entremêlées.

Jean-Luc Dejean was born in Pointe-à-Pitre, not far from the studio where he works today. Located at the end of Chemin des Petites Abymes, his creative sanctuary is accessible to everyone. If you pay attention, along the roadside you can see his large, spectacular creations composed of bolts, sheet metal, and other intertwined metallic elements.



Autodidacte, il ressent profondément le besoin de révéler sa dimension artistique vers l'adolescence. Il puise alors son inspiration dans les livres et s'intéresse particulièrement à l'étude du corps humain. A la question des références, il évoque spontanément sa passion pour l'esthétique de Michel-Ange et son admiration pour la précision des mouvements repérés dans les travaux de Rodin.

Initialement attiré par la peinture, son intérêt pour les volumes et sa fascination pour l'anatomie l'amènent rapidement à la sculpture. C'est dans cette discipline qu'il se sent à sa place. Il nous confie : « jeune, j'étais très attiré par les sculptures des maîtres italiens et leurs rendus en 3 dimensions. Mais le marbre et la pierre n'étaient pas facilement accessibles. Sans moyens financiers, j'ai alors dû faire preuve d'inventivité et me suis tourné, par nécessité, vers un matériau de récup. Au vu de l'abondance de carcasses de véhicules errants aux quatre coins de la Guadeloupe, l'idée d'utiliser l'acier s'est vite imposée. J'utilise d'ailleurs toujours cette matière première aujourd'hui ».

La notion de recyclage, en phase avec la sensibilité écologique de cet artiste éveillé, le positionne, selon lui, tel un alchimiste qui transforme la matière délaissée pour lui redonner vie. Il évalue aujourd'hui à 8 tonnes la quantité d'acier récupérée et façonnée depuis ses débuts.

Suite à son exposition en solo à l'Arawak, il travaille à présent sur une nouvelle série, toujours dédiée à l'esthétique des corps, notamment celle de la femme caribéenne. Pour découvrir son travail, vous pouvez vous connecter sur ses réseaux ou parcourir le futur village de la Route du Rhum dans lequel il projette d'installer un stand. ➤

Self-taught, he has felt a strong need to express his artistic nature since adolescence. He gets his inspiration from books and is particularly interested in the human body. When asked about artists that inspire him, he automatically evokes his passion for the aesthetic appeal of Michelangelo and his admiration for the precision of movement seen in the work of Rodin.

Initially attracted by painting, Dejean's interest in volumes and his fascination with human anatomy quickly led him to sculpture. It is this artform where he feels most at home. As he tells us, "when young, I was very attracted by sculptures by the Italian masters and their three-dimensional rendering. But marble and stone were not easily available. Without financial resources, I had to be inventive and turned, by necessity, to found materials. In light of all the carcasses of vehicles abandoned everywhere in Guadeloupe, I quickly had the idea of recycling steel. I still use this as a raw material today."

The idea of recycling, in keeping with the environmental awareness of this enlightened artist, positions him, as he sees it, as an alchemist who transforms junk to give it a second life. Today, he figures he has recovered eight tons of steel and reused it since he started as a sculptor.

Following his solo show at The Arawak, Dejean is currently working on a new series, once again based on the aesthetics of the body, notably that of the Caribbean woman. To see his work, you can contact the artist on social media or visit the future race village during La Route du Rhum, where he plans to have a stand. ➤

INFOS / CONTACT

+590 690 98 84 31

Instagram : [jeanlucdejean_art](https://www.instagram.com/jeanlucdejean_art)





CINÉMA : LA CARAÏBE EN TOILE DE FOND

CINEMA WITH A CARIBBEAN BACKDROP

DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE À PORTO RICO, LA CARAÏBE S'EST FAITE THÉÂTRE DE CERTAINS CLASSIQUES DE L'INDUSTRIE DU CINÉMA.

FROM THE DOMINICAN REPUBLIC TO PUERTO RICO, THE CARIBBEAN IS CONSIDERED AN ARCHIPELAGO OF POSSIBILITY FOR THE FILM INDUSTRY.



CRYSTAL RESIDENCE

SAINT-MARTIN



LE NOUVEAU DÉVELOPPEMENT LUXE

TRANQUILITÉ | DESIGN | HARMONIE | ESPACE | VUE

ANSE MARCEL



DERNIÈRES OPPORTUNITÉS

DÉMARRAGE DERNIER TRIMESTRE 2022



Le point commun entre la Caraïbe et certaines grosses productions cinématographiques ? Leur aptitude à nous faire rêver et voyager. Aussi, lorsque des maîtres du 7e art s'invitent dans l'arc antillais, c'est la success story assurée.

ARECIBO, PORTO RICO : ANTENNE À SUPERPRODUCTIONS ~

Contact (1997) et GoldenEye (1995) partagent un même amour : le site du radiotélescope d'Arecibo, sur la côte nord de Porto Rico. De par sa structure aussi titanesque que singulière, l'antenne sphérique - à présent démantelée - aura offert à Martin Campbell et son GoldenEye le parfait décor aux cascades funambulesques de Pierce Brosnan dans la peau du plus célèbre agent du MI6. Principalement utilisé pour l'observation d'objets stellaires et souvent considéré comme icône de la pop culture, ce n'est pas un hasard si l'observatoire (qu'on retrouvera aussi dans la série X-Files) fut choisi en toile de fond du célèbre long-métrage de Robert Zemeckis sur la découverte d'une intelligence extraterrestre : Contact.

FRANCIS FORD COPPOLA ET LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE ~

Le saviez-vous ? Francis Ford Coppola aura en partie misé sur la République Dominicaine pour la production de certains de ses chefs-d'œuvre. Dans le second opus du Parrain (The Godfather Part II, 1974), l'histoire nous transporte un temps à La Havane, à Cuba. Mais l'embargo en vigueur au moment des prises de vues (nous sommes au début des années 70') pousse la production à s'établir à Saint-Domingue afin de singer la plus grande ville des Caraïbes, ambiance pré-révolutionnaire.

Be it to revive great legends, relive important moments in history, or evoke the spirit of lost worlds, the Caribbean basin is an inexhaustible source of inspiration for the 7th Art. Action!

ARECIBO, PUERTO RICO: AN ANTENNA FOR MEGA PRODUCTIONS ~

Contact (1997) and GoldenEye (1995) both fell in love with the same site: the Arecibo Observatory on the northern coast of Puerto Rico and its famous radio telescope. Location scouts adored the gigantesque spherical antenna—currently dismantled—which provided the perfect décor for director Martin Campbell of GoldenEye and the incredible acrobatic stunts by Pierce Brosnan as the celebrated MI6 agent, 007. Primarily used for the observation of objects in space and radio astrology, but also considered an icon of pop culture, it is not by chance that the observatory (which can also be seen in the X-Files series) was chosen as the backdrop for Contact, the acclaimed feature film by Robert Zemeckis about the search for extraterrestrial life.

FRANCIS FORD COPPOLA AND THE DOMINICAN REPUBLIC ~

Did you know? Francis Ford Coppola turned to the Dominican Republic for the production of some of his best films. In The Godfather Part II (1974), the story takes us to Havana, Cuba. But due to the embargo in place when the film was made (back in the early 1970's), the location was actually Santo Domingo, in order to capture the pre-revolutionary ambiance of the largest city in the Caribbean. And it was



#CallasInParis
Montres et bijoux

Faites la fête!



89€

SET montre et bracelet
acier gold et pierres
cadran argent

CALLAS
PARIS



On s'y serait cru pourtant... Désormais familier avec le pays, Francis Ford Coppola y retournera quelques années plus tard, cette fois à La Romana, afin de capturer une poignée de scènes d'un des tournages les plus mythiques de tous les temps : *Apocalypse Now* (1979). La République Dominicaine aura sinon servi de décor à d'autres films du panthéon hollywoodien, à l'instar du *Convoi de la Peur* (William Friedkin, 1977) ou de *Jurassic Park* (Steven Spielberg, 1993).

PIRATES DES CARAÏBES : SAINT-VINCENT-ET-LES-GRENADINES, PORT D'ATTACHE ~

De Port Royal, à l'extrémité des Palissades de Kingston, ne demeurent aujourd'hui que les vestiges d'une cité à demi engloutie en 1692. C'est près de trois siècles plus tard, à l'occasion de la sortie de *Pirates des Caraïbes : La Malédiction du Black Pearl* (Gore Verbinski, 2003), que la co-production Walt Disney Pictures rendra hommage à ce haut lieu de la piraterie du XVII^e siècle, faisant du havre un noeud central de l'intrigue de la franchise.

C'est pourtant dans un autre vieux repaire de boucaniers que le studio mythique plante son décor : Black Point, Fort Charlotte, Wallilabou Bay ou Petit Tabac : à Saint-Vincent-et-les-Grenadines, les premières aventures du capitaine Jack Sparrow prennent vie, marquant le début d'une longue série de tournages à travers la région, de la Dominique à Porto Rico !

DU CÔTÉ DES ÎLES VIERGES AMÉRICAINES ~

Anecdotes de tournage, mais pas des moindres : dans le célèbre film sur Jacques Mayol, *Le Grand Bleu* (Luc Besson, 1988), les scènes de dauphins auraient été enregistrées à Sainte Croix, dans les Îles Vierges des États-Unis. Un environnement par ailleurs propice aux décors d'eldorados, puisque c'est au large de l'archipel que furent captées certaines images en mer de 1492 : *Christophe Colomb* (1992), par Ridley Scott. ➤

quite believable... Already familiar with the island, Francis Ford Coppola would return several years later, this time to the resort of La Romana, in order to shoot a handful of scenes for one of the most legendary films of all time: Apocalypse Now (1979). The Dominican Republic would also serve as the décor for other films in the Hollywood pantheon, such as Sorcerer (William Friedkin, 1977) and Jurassic Park (Steven Spielberg, 1993).

PIRATES OF THE CARIBBEAN: HOME PORT IN SAINT VINCENT AND THE GRENADINES ~

All that is left of Port Royal, at the far end of the Palisades in Kingston, Jamaica, are vestiges of a town destroyed by an earthquake in 1692. Close to three centuries later, when it was time to make Pirates of the Caribbean: The Curse of the Black Pearl (Gore Verbinski, 2003), that the film's co-producers, Walt Disney Pictures, played tribute to this legendary refuge of pirates in the 17th century, making it a central point of intrigue for the franchise.

And yet, it was another old hangout for buccaneers where the celebrated studio built its sets: Black Point, Fort Charlotte, Wallilabou Bay on Petit Tabac: the spot in Saint Vincent and the Grenadines where the first adventures of Captain Jack Sparrow took place, marking the debut of a long series of film shoots in the region, from Dominica to Puerto Rico!

NOTES FROM THE UNITED STATES VIRGIN ISLANDS ~

Anecdotes from additional film shoots worth noting: In the acclaimed film inspired by French diver Jacques Mayol, Le Grand Bleu (Luc Besson, 1988), the scenes with dolphins were shot in St Croix in the US Virgin Islands. An environment that lends itself to the décor of an "El Dorado," as it was off the coast of these islands where certain scenes at sea were shot for the film 1492: Conquest of Paradise (1992) by Ridley Scott. ➤



VENDREDI 25 & SAMEDI 26/11

Marigot fait son

**BLACK
FRIDAY**

- Samedi piéton
- Animations
- Prix de folie !

UP TO 70% OFF

Événement
organisé
par



En
collaboration
avec





OLIVIER DEVIN À L'ASCENSION DES MAMELLES

OLIVIER DEVIN RACES ACROSS LES MAMELLES

FORT DE SES EXPÉRIENCES MÉTROPOLITAINES ET DU SOUTIEN DE SES PARTENAIRES, OLIVIER DEVIN S'INSCRIT DANS LE TOP 10 DE L'ÉDITION 2022 DE CÔTE DES MAMELLES ET SE TIENT PRÊT À COURIR L'AVENIR.

WITH RECENT EXPERIENCE IN FRANCE UNDER HIS BELT AND THE SUPPORT OF HIS SPONSORS, OLIVIER DEVIN FINISHED IN THE TOP 10 AT THE 2022 AUTOMOBILE RACE ACROSS LES MAMELLES IN GUADELOUPE AND IS READY TO FACE THE FUTURE.



Séances d'essai, mises au point du châssis, partage avec des pilotes de renom et course de rallye: la période Covid et le stand-by des compétitions aux Antilles aura in fine profité à Olivier Devin. Un séjour dans l'hexagone, où son père Claude lui aura autrefois initié cette passion, aux allures d'un sas préparatoire avant la reprise des courses insulaires. "Puisqu'au point mort, ma voiture étant partie pendant près de trois ans en métropole, je m'y suis logiquement 'exporté' pour la première fois. Là-bas, j'ai entre autres participé au rallye du Pays de Saint-Affricain, dans l'Aveyron. Une première aventure métropolitaine riche en expériences, avec mon partenaire fidèle CHAZEL Technologie Course, professionnel du domaine depuis plus de 35 ans."

C'est donc avec le plein qu'Olivier et sa voiture fraîchement révisée par CHAZEL Technologie Course traversent de nouveau l'Atlantique et se placent sur la ligne de départ de la course de côte des Mamelles, les 1 et 2 octobre derniers, s'inscrivant à l'arrivée dans le top 10 des 27 engagés, sous l'ovation d'une foule amassée pour l'occasion. "Je tiens à remercier l'ensemble de mes partenaires, sans qui tout cela n'aurait pas été possible" insiste le pilote. Un événement gratifié d'un franc succès, reflet du regain de ferveur pour le domaine en Guadeloupe où l'ancien tennisman semi-professionnel, désormais fort de quinze ans d'expérience dans le sport automobile, aura pour la première fois mis le pied à l'étrier en tant que copilote de Philippe Ninou.

"Aujourd'hui, je possède une voiture vraiment compétitive, une vraie voiture de course "usine", alors qu'on a commencé sur des petites autos pour gravir les échelons, J'ai toujours fait en sorte de ne pas brûler les étapes", conclut à cette heure Olivier Devin, à ses marques, prêt pour l'édition 2022 du rallye du Sud Basse-Terre. 🏁

Quand il ne court pas, Olivier Devin est agent commercial de la société ROLLSTORES, spécialiste de la menuiserie aluminium et partenaire du magazine Onair.

Trial races, tune-ups to the chassis, discussions with renowned race car and rally drivers: the Covid pandemic, with all races in the Antilles on standby, ultimately benefitted Olivier Devin. A trip to France, where his father Claude originally turned him on to automobile racing, served as good preparation before competitions started up on the island again. "When everything was at a standstill, my car was actually in France for close to three years, and I was, in a sense, 'exported' for the first time. In France, among other things, I participated in the Rally Pays de Saint-Affricain in the department of Aveyron. This first adventure in France was a great experience, with my faithful sponsor CHAZEL Technologie Course, professionals in the field for close to 35 years."

Ready to go, Olivier and his car, freshly serviced by CHAZEL Technologie Course, once again crossed the Atlantic to be on the starting line for the race at Les Mamelles on October 1 & 2, 2022, and finished in the top 10 out of 27 participants, with an ovation from the big crowd gathered for the occasion. "I would like to thank all of my sponsors, without whom none of this would be possible," says the driver. The event was a big success, and a reflection of the renewed fervor for the sport in Guadeloupe, where this former semi-pro tennis player, who now has over 15 years of experience in automobile racing, got his first taste of the sport in 2006 as co-pilot for Philippe Ninou.

"Today, I have a truly competitive car, a real "factory" race car, but having started with lesser cars to climb the ranks, I always tried not to skip any big steps," concludes Olivier Devin for now. But he is already psychologically in the starting blocks, ready for the 2022 edition of the Rally Sud Basse-Terre. 🏁

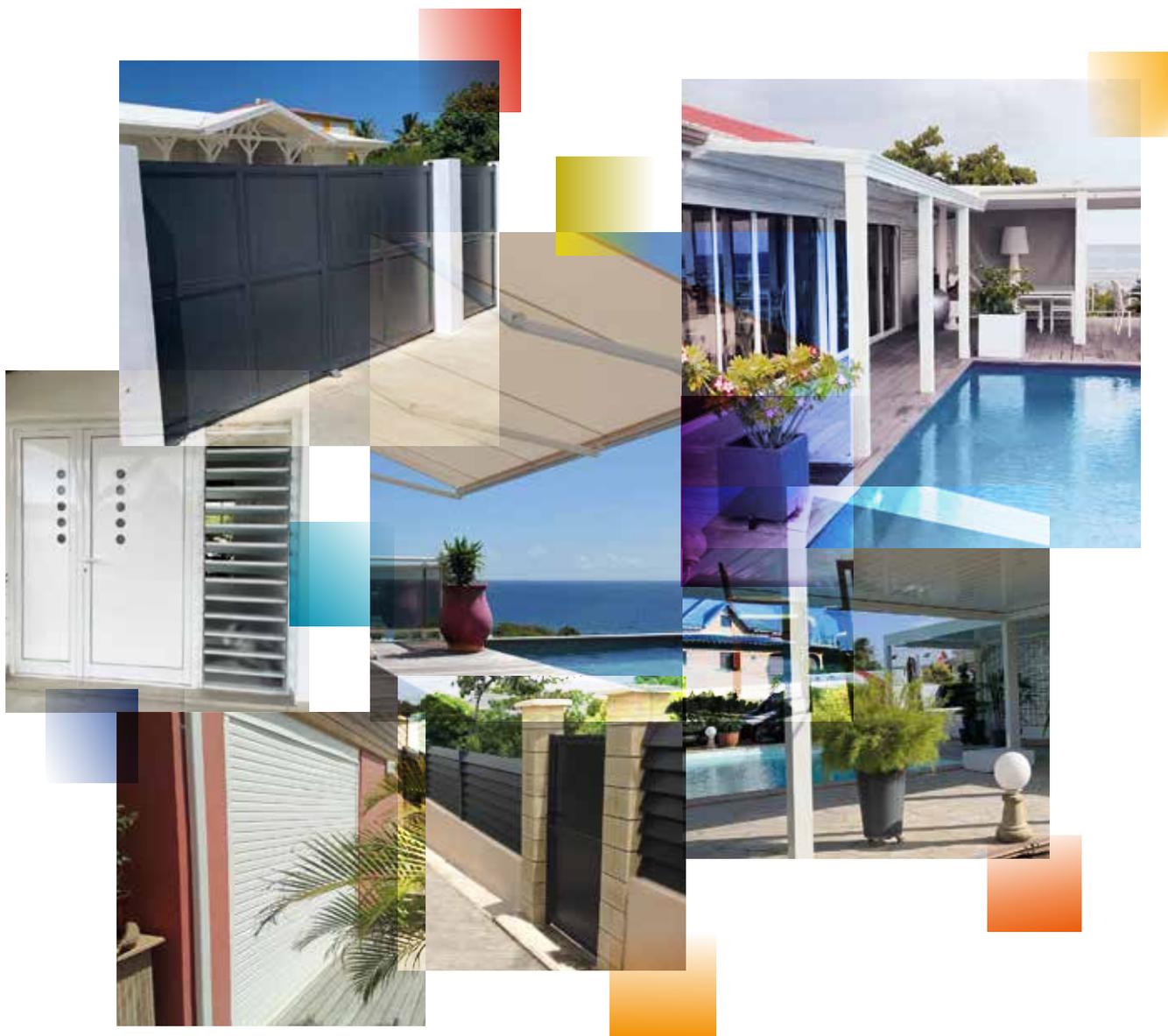
When he is not racing, Olivier Devin is a sales agent for the company, ROLLSTORES, specialists in aluminum shutters and doors, and a partner of Onair magazine.

Rollstores



menuiserie aluminium

VOLETS ROULANTS | GARDE-CORPS | AVANCÉES DE TERRASSES | STORES | PERGOLAS ÉLECTRIQUES | PORTES ET FENÊTRES | CLÔTURES | PORTAILS



www.rollstores.com

0590 26 60 16

Rond-Point de Moudong - Z.I. de Jarry - 97122 Baie-Mahault
Fax : 0590 26 61 81 - E-mail : rollstores.gp@wanadoo.fr



VIVEZ UN NOËL FÉÉRIQUE : 5 IDÉES DÉCO

PAR EVE DE TROPIXA


TROPIXA
 MAISON & AMBIANCES


ENJOY A FAIRYTALE CHRISTMAS: 5 INTERIOR DESIGN IDEAS

BY EVE OF TROPIXA

LES FÊTES DE FIN D'ANNÉE OFFRENT L'UNE DES PLUS BELLES OCCASIONS DE SE RÉUNIR EN FAMILLE ET ENTRE AMIS ! NOS CŒURS SONT EN FÊTE...NOTRE MAISON ET NOTRE TABLE AUSSI ! EVE, RESPONSABLE COMMUNICATION ET GAMME DE L'ENSEIGNE TROPIXA, VOUS LIVRE LES 5 TENDANCES DÉCO DE CETTE ANNÉE.

THE END OF THE YEAR HOLIDAYS ARE ONE OF THE BEST TIMES TO GET TOGETHER WITH YOUR FAMILY AND FRIENDS! WE ARE IN A FESTIVE SPIRIT... OUR HOMES AND OUR TABLES ARE FESTIVE AS WELL! EVE, IN CHARGE OF BRANDING AND COMMUNICATION FOR THE BRAND TROPIXA, SHARES FIVE HOT DESIGN TRENDS FOR THIS HOLIDAY SEASON.

Pour un **NOËL NATURE & TECK** : pour votre coin apéro, misez sur une table basse country en teck brut (**429 €**). Disposez des éléments naturels tels que des rondins de bois en écorce agrémentés de pommes de pin.

1

For a **NATURE & TEAK CHRISTMAS**: perfect for cocktails, a great low country table in raw teak (**\$429**). Decorate it with natural objects such as wooden logs or bark and pinecones.

Pour un **NOËL EN OR et glamour**, misez sur une déco dorée avec des suspensions étoilées. Optez pour des bougies cylindriques brossées or (**6,10 €**).

2

For a **GOLDEN CHRISTMAS**: go for glamorous, gilded décor with hanging stars and these cylindrical gold-brushed candles (**\$6.10**).

Pour un **NOËL ARGENTE** : Posez le cadre avec le canapé convertible velours gris (**519 €**). Agrémentez de coussins gris perlé et disposez quelques animaux de la forêt : renne, ours ou renard.

3

For a **SILVER CHRISTMAS**: set the stage with a gray velvet convertible sofa (**\$519**). Spice it up with pearly cushions and animals from the forest: reindeer, bear, or fox.

Pour un **NOËL PASTEL** : on choisit les couleurs perle, rose cendré et blanc. Placez un fauteuil bouclette Hella (**229 €**) bois & blanc accompagné de nos souvenirs d'enfance : cheval à bascule, carrosse, licorne.

4

For a **PASTEL CHRISTMAS**: we opt for such tones as violet, dusty pink, and white. Pick a Hella armchair (**\$229**) in wood with white terry, accompanied by your childhood souvenirs: a rocking horse, a wagon, a unicorn.

Pour un **NOËL TRADITION** : On veut du rouge et du blanc ! N'oubliez pas la boîte aux lettres du Père Noël (**10,95 €**). Les petits et les grands apprécieront !

5

For a **TRADITIONAL CHRISTMAS**: Make it all red and white! Don't forget the mailbox for Santa Claus (**\$10.95**). Kids and adults will love it!

Et pour un Noël encore plus féérique, **GAGNEZ VOTRE BILLET D'AVION** pour voyager dans la Caraïbe avec Air Antilles :

likez la page Facebook TROPIXA !



DECouvrez LE CATALOGUE DE NOËL
« Féérie des fêtes by TROPIXA »
<https://bit.ly/3MHsiMP>



And for an even more fairytale Christmas, **WIN A TICKET TO FLY IN THE CARIBBEAN** with Air Antilles:

like the TROPIXA Facebook page!



OUR CHRISTMAS CATALOGUE
«A Fairytale Christmas By TROPIXA»
<https://bit.ly/3eGfx8w>



LA GRANDE ENSEIGNE DECO



TROPIXA
MAISON & AMBIANCES

 **tropixa.fr**

**TROPIXA
GUADELOUPE**
ZI JARRY
0590386696

**TROPIXA
GUYANE**
FAMILY PLAZZA
0594800040

**TROPIXA
MARTINIQUE**
ANCIENNE USINE
DU FRANCOIS
0690969421

**TROPIXA SAINT
MARTIN**
ZA BEAUPRÉA
0590776867

**L'ENTREPOT BY
TROPIXA**
SAINT BARTH
ANSE DES LEZARDS
0590295227



L'ALCOOL DE CANNE À SUCRE LE RHUM TRADITIONNEL

MADE FROM SUGAR CANE – TRADITIONAL RUM

ON NE VA PAS SE MENTIR, AUX ANTILLES FRANÇAISES ON EST UN PEU CHAUVIN (À RAISON) ET ON NE JURE QUE PAR LE RHUM AGRICOLE PUR JUS DE CANNE, CONSIDÉRANT QUE LES RHUMS DE MÉLASSES SONT L'APANAGE DES RÉGIONS HISPANIQUES ET ANGLAISES, MAIS SAVIEZ-VOUS QU'AVANT LE RHUM PUR JUS DE CANNE, NOUS PRODUISONS PRINCIPALEMENT DU RHUM DE MÉLASSES ?

LET'S BE HONEST, IN THE FRENCH WEST INDIES WE ARE A LITTLE CHAUVINISTIC (WITH GOOD REASON) AND SWEAR BY OUR AGRICULTURAL RUM MADE WITH PURE SUGAR CANE JUICE, CONSIDERING THAT MOLASSES-BASED RUMS ARE THE SPECIALTY OF THE HISPANIC AND ENGLISH ISLANDS. BUT DID YOU KNOW THAT BEFORE DISTILLING PURE SUGAR CANE RUM, WE INITIALLY MADE RUM FROM MOLASSES?

Avant toute chose un petit point sur les différentes catégories de rhums s'impose. En effet, il existe dans le monde 3 grands types de rhums dont l'appellation dépend de la matière première utilisée pour le produire : Les rhums de mélasses, aussi appelés rhums traditionnels, rhums industriels ou rhums de sucrerie ; Les rhums agricoles ou purs jus de canne ;

Before we go any further, a small explanation of the different kinds of rum is essential. In fact, there are three main types of rum in the world, and the appellation depends on the raw material used to produce it: molasses-based rum, also called traditional rum, industrial rum, or sugar refinery rum; agricultural or pure sugar cane rum;



Les rhums de miels de canne. Le miel canne étant une réduction de jus de canne à sucre, se rapprochant du sirop batterie.

Pour comprendre un peu l'histoire du rhum il faut partir de l'histoire du sucre de canne. En effet, à la découverte des îles, les pays colonisateurs cherchent à exploiter ces terres fertiles. De son côté, la canne à sucre, le « roseau qui donne du miel sans le recours des abeilles », découverte en Papouasie-Nouvelle-Guinée, suscite beaucoup d'intérêt mais reste difficilement exploitable en Europe où elle appauvrit les sols. Dès la fin du XVI^e siècle, Christophe Colomb l'apporte donc dans les îles où elle rencontre les conditions idéales pour croître. Les raffineries se développent alors rapidement et le sucre devient la première denrée coloniale, avec malheureusement la triste histoire humaine qui en découle. En effet, la production de sucre exigeait beaucoup de main d'œuvre et servait également de principale monnaie d'échange dans ce commerce triangulaire.

Le sucre de canne est produit par cristallisation du jus de canne, mais durant ce processus une partie ne cristallise pas : c'est la mélasse. Cette dernière, considérée comme un « déchet » sert dans un premier temps à nourrir le bétail. Toutefois il reste du sucre dans cette matière et dès qu'il y a du sucre il peut y avoir de l'alcool : le rhum de mélasse est né !

La canne à sucre devient alors l'or des Antilles françaises et le rhum qui en découle permet de valoriser ce « déchet » de l'industrie sucrière. La Guadeloupe a compté près de 11 usines principales et plus de 400 sucreries, c'est dire la puissance de cette industrie. A l'époque il est inenvisageable d'utiliser le jus de canne directement pour produire du rhum, qui reste une production de second rang.

Le rhum originel est donc de mélasse, vous comprendrez ainsi pourquoi on l'appelle aussi rhum « traditionnel » ; un petit nom plus doux et vendeur que « rhum industriel » ou « rhum de sucrerie ». ✨

***L'abus d'alcool est dangereux pour la santé ;
à consommer avec modération**

and rum made from sugar cane honey. The sugar cane honey being a reduction of sugar cane juice, close to concentrated sugar cane syrup.

To better understand the history of rum, we have to look at the history of sugar cane. In fact, when the islands were discovered, the colonizing countries sought to exploit fertile tropical fields. Then there was sugar cane, the "plant that provides honey without the need for bees," discovered in Papua New Guinea. Sugar cane elicited great interest, but remained hard to exploit in Europe where it depleted the soil. By the end of the 15th century, Christopher Columbus brought sugar cane to the islands, where it met with ideal conditions to thrive. Refineries developed rather rapidly and sugar became the primary colonial crop, sadly causing the tragic period in human history that followed. The reason being that sugar required a lot of manpower and also served as the principal currency in this triangular commerce.

Sugar is produced by the crystallization of sugar cane juice, but during the process there is one part that does not crystallize: the molasses. Considered as a waste by-product, the molasses first served to feed livestock. But there was still some sugar left, and if there is sugar, there can be alcohol: molasses-based rum was born!

Sugar cane became the gold of the French West Indies and rum made from molasses provided a valuable use for this "waste." At the height of the sugar industry in Guadeloupe, the island could count 11 main factories and more than 400 refineries. But at that time, it was not imaginable to use pure sugar cane juice to produce rum directly, as it was considered a second-tier product.

As the original rum was made from molasses, you can understand why it is called "traditional" rum; a nicer, more appealing name than "industrial rum" or "sugar refinery rum." ✨

***The abuse of alcohol can harm your health,
consume in moderation.**

Retrouvez le blog de
Victoria Payen sur :

www.lacasesbarth.com



Find Victoria Payen's blog on:

www.lacasesbarth.com



« TENDANCES », ENTREPRISE EXPERTE DE L'AGENCEMENT SUR-MESURE

TENDANCES, AN EXCELLENT RESOURCE
FOR CUSTOM INTERIOR DESIGN

EN GUADELOUPE, LA SOCIÉTÉ « TENDANCES » MÈNE DES PROJETS D'AMÉNAGEMENT D'INTÉRIEUR MOTIVÉS PAR LA RÉPONSE AUX BESOINS UNIQUES DE CHAQUE CLIENT. NOUS AVONS RENCONTRÉ SON DIRECTEUR, BENJAMIN TORDJMAN.

IN GUADELOUPE, TENDANCES IS THE SOURCE FOR CUSTOM-DESIGNED INTERIORS, TAILOR-MADE TO THE UNIQUE NEEDS OF EACH CLIENT. WE MET WITH ITS DIRECTOR, BENJAMIN TORDJMAN.



ONAIR - Benjamin Tordjman, depuis combien d'années menez-vous cette activité ?

Benjamin Tordjman - Tout a commencé il y a plus de vingt ans. Mon amour pour le design a pris tout son sens à partir de partages de produits, d'idées et de mises en situation d'ambiances. Mes déplacements à travers les 4 coins du monde, me permettent de proposer aujourd'hui une gamme de produits de grande variété.

OA - Quelles sont vos spécificités ?

BT - L'expérience dans le domaine de la conception sur mesure est l'un de mes principaux atouts. Nous étudions chaque projet dans les moindres détails, puis nous sollicitons des marques locales, italiennes, françaises, allemandes et même indonésiennes. L'imagination de nos clients est notre seule limite de conception ! Par ailleurs, nos équipes mettent tout en œuvre pour respecter les nouvelles techniques innovantes et les règles écologiques afin que chaque projet soit beau, durable et unique. Nos réalisations sont 100 % clés en main. Le respect des dates de livraisons et nos prix sont également nos atouts.

OA - Dans quels domaines s'appliquent vos champs de compétences ?

BT - Nous œuvrons dans la mise en œuvre de cuisines, salles de bain, dressings, carrelages, sols et murs, sanitaires ainsi que dans le domaine du mobilier et de la décoration. En extérieur, nous travaillons aussi à la mise en place de portes, fenêtres, pergolas bioclimatiques, portails et portillons. Tout ce qui compose l'aménagement d'un logement en somme. Nos clients sont des particuliers, architectes, décorateurs, hôteliers mais aussi des restaurateurs. Nous sommes donc à leur service pour toutes études, quel que soit leur projet. ✎

ONAIR - Benjamin Tordjman, how many years have you been doing this?

Benjamin Tordjman - It all started 20 years ago. My love for design all came together through the sharing of products and ideas, as well as creating different ambiances. My travels to the four corners of the world allow me to provide a wide variety of quality products.

OA - What sets you apart?

BT - Experience in the creation of made-to-measure is one of my principal assets. We study each project down to the last detail, then solicit local brands, as well as Italian, French, German, and even Indonesian. The only limit to our work is the imagination of our clients! In addition, our staff works hard to respect new and innovative techniques, as well as environmental rules so that every project is beautiful, durable, and unique. Our projects are 100% turnkey. Respecting scheduled delivery dates is also one of our strong points.

OA - What are your main areas of competence?

BT - We work in the design and installation of kitchens, bathrooms, closets, tile, floors and walls, and plumbing, as well as furniture and interior design. For the exterior, we also install doors, windows, bio-climatic pergolas, and gates. All the elements that make up a residence, in a nutshell. Our clients include individuals, architects, interior decorators, and hoteliers, as well as We are always interested in hearing about their project, whatever it may be. ✎

CONTACT / CONTACT

TENDANCES
concepteur.tendances@gmail.com



Cadeaux
Gifts

FLORE DE SOUS-BOIS DU CENTRE DE LA GUYANE :

UNE EXPLORATION BOTANIQUE À LA PORTÉE DE TOUS

FLORISTIC UNDERGROWTH IN FRENCH GUIANA: A BOTANIC EXPLORATION AVAILABLE TO EVERYONE



Pour réaliser ce guide, Sébastien Sant, botaniste du Parc national a inventorié et photographié des milliers d'espèces floristiques. Il présente plus de 300 plantes des sous-bois de la région de Saül, d'une riche biodiversité. Avec plus de 700 images d'une qualité exceptionnelle, il offre une exploration de cette fascinante palette végétale: périodes de floraison et fructification, type, dimension, statut de protection... ➤

To create this guide to local flora, Sébastien Sant, a botanist from the Parc National inventoried and photographed thousands of floristic species. He presents 300 plants from the tropical undergrowth in the Saül region, which has a rich biodiversity. With more than 700 exceptional quality images, an exploration of a truly fascinating vegetal palette: periods of floraison and fructification, type, dimension, level of protection... ➤

www.parc-amazonien-guyane.fr

SLIBARD :

LOCAL ET DURABLE SOUS TOUTES LES COUTURES



SLIBARD: LOCAL AND SUSTAINABLE FROM EVERY ANGLE

Le Slibard, jeune marque de sous-vêtements durables, et Sea Shepherd, principale association de protection des milieux marins et de lutte contre la pêche illégale au monde, collaborent dans le cadre d'un concept innovant : un boxer engageant celui qui le porte à ne pas manger de poisson durant un jour. Le No Fish Day est le premier boxer engagé. Il invite les citoyens à revoir leurs habitudes alimentaires en faveur de l'environnement.

Comme tous les produits confectionnés par Le Slibard, il est fabriqué en Europe, réalisé à base de MicroModal, alternative durable au coton biologique, et conçu dans un atelier dans des conditions respectueuses des droits des travailleurs ainsi que de l'environnement. Le boxer No Fish Day aux motifs



Le Slibard, a new brand of sustainable undergarments, and Sea Shepherd, the principal association for the protection of marine milieux and the fight against illegal fishing on a global basis, have collaborated on an innovative concept: boxer shorts requiring that those who wear them do not eat fish that day. No Fish Day boxers are the first men's underwear with an environmental message. They invite the population to rethink their nutritional habits by considering the environment. Like all Le Slibard products, the boxers are manufactured in Europe, and fabricated from MicroModal, a sustainable alternative to organic cotton, and made in a workshop with conditions that respect workers' rights as well as the



Sunny Caraïbes
VOYAGES

Vous avez tout compris !

HOTELS VOLS VOITURES CIRCUITS CROISIERES

Les Bons Plans

By Sunny Caraïbes

PACK ESCAPADE
DOMINICA

AU DEPART
DE PTP

4 JOURS /
3 NUITS HOTEL

Rosalie
Bay ****

VOLS A/R 
+ petits déjeuners

à partir de

499€ /pers*
{ en base triple }

*Le tarif TTC /pers. comprend : vols A/R Pointe-à-Pitre/
Dominique, les taxes aéroportuaires, 1 bagage de 23 kg en
soute et un bagage cabine de 5 kg, la prestation choisie.

Ne comprend pas : les assurances annulation/bagage/
rapatriement, les repas non mentionnés, les frais de séjour et
caution à régler sur place, les différents transferts, les dépenses
d'ordre personnel et les frais d'agence et les transferts aéroport-hôtel.

PACK ESCAPADE
GUADELOUPE

AU DEPART
DE FDF

3 JOURS /
2 NUITS HOTEL

Les Galets
Rouges ****

VOLS A/R 
+ petits déjeuners

à partir de

469€ /pers*
{ en base double }

*Le tarif TTC /pers. comprend : vols A/R Fort de France/
Pointe-à-Pitre, les taxes aéroportuaires, 1 bagage de 23 kg
en soute et un bagage cabine de 5 kg.

Ne comprend pas : les assurances annulation/bagage/
rapatriement, les repas non mentionnés, les frais de séjour et
caution à régler sur place, les différents transferts, les dépenses
d'ordre personnel et les frais d'agence.

PACK ESCAPADE
ST MARTIN

AU DEPART
DE PTP

4 JOURS /
3 NUITS HOTEL

Hôtel La
Plantation ****

VOLS A/R 
+ petits déjeuners

à partir de

839€ /pers*
{ en base double }

Tarif enfant : à partir de 200 euros

*Le tarif TTC /pers. comprend : vols A/R Pointe-à-Pitre /
St Martin, les taxes aéroportuaires, 1 bagage de 23 kg inclus
en soute 1 bagage cabine de 5kg.

Ne comprend pas : les assurances annulation/bagage/
rapatriement, les repas non mentionnés, les frais de séjour et
caution à régler sur place, les différents transferts, les dépenses
d'ordre personnel et les frais d'agence.

PACK ESCAPADE
ST MARTIN

AU DEPART
DE FDF

4 JOURS /
3 NUITS HOTEL

Hôtel La
Plantation ****

VOLS A/R 
+ petits déjeuners

à partir de

875€ /pers*
{ en base double }

Tarif enfant : à partir de 245 euros

*Le tarif TTC /pers. comprend : vols A/R Fort de France /
St Martin, les taxes aéroportuaires, 1 bagage de 23 kg inclus
en soute 1 bagage cabine de 5kg.

Ne comprend pas : les assurances annulation/bagage/
rapatriement, les repas non mentionnés, les frais de séjour et
caution à régler sur place, les différents transferts, les dépenses
d'ordre personnel et les frais d'agence.

Offres valables selon disponibilités du 01/11/22 au 31/12/22.

www.sunnycaraibes.com
0590 385 838

17 Lot Agat/Im, Technopolis/97122 Baie-Mahault  sunnycaraibes

airantilles  



d'ailérons de requins est disponible en précommande au prix de 23 euros sur le site Internet du Slibard. Ce système permet d'optimiser les quantités produites afin d'éviter le gaspillage de stock et de proposer des boxers haut de gamme à prix doux. D'autres modèles s'inscrivent dans cette collection « challenge » : « Avec cette nouvelle collection de sous-vêtements éthiques, nous espérons encourager chacun à agir concrètement pour la planète, de manière régulière. Nous pouvons tous être un héros ! »

environment. No Fish Day boxers, with their shark-fin design, can be pre-ordered for 23€ on the Le Slibard website. This system optimizes the quantity produced to avoid having extra stock and to offer these high-quality boxers at a nice price. There are other styles in their daily challenge collection as well: "With this new collection of ethical undergarments, we hope to encourage everyone to act concretely to help save the planet on a regular basis. Everyone can be a hero!"

<https://leslibard.com/>



**Cadeaux
Gifts**

PORTE-CLEFS ET JEUX ÉDUCATIFS DE K'EXPRÈS : UNE MARQUE « ESPRIT PARC NATIONAL » DE GUADELOUPE

**KEYCHAINS AND EDUCATIONAL GAMES BY K'EXPRÈS:
AN "ÉSPRIT PARC NATIONAL" OF GUADELOUPE BRAND**



Dans les ateliers collaboratifs éco-solidaires de l'association K'exprès se réunissent des bénévoles de toutes générations et classes sociales pour réaliser des produits utilitaires ou décoratifs sous l'égide d'un artisan de métier. Ces produits sont fabriqués à partir de la valorisation de matières végétales non utilisées (bambou, calabasse, coco, bois flotté, etc.), ou en redonnant une seconde vie à des matières recyclées ou à de petits restes de notre quotidien (métaux, tissus etc.). Les ateliers fabriquent notamment des bijoux, des porte-clés et des jeux éducatifs et puzzles en 1D ou 3D réalisés à partir de chutes de bois naturel. Des produits durables, respectueux de l'environnement, uniques ou en série limitée, qui ne manquent pas de caractère. Les fonds provenant des ventes réalisées soutiennent l'association K'exprès dédiée à l'éducation et à la santé en faveur des mineurs de Guadeloupe.

In collaborative, eco-sustainable ateliers, the association K'exprès works with volunteers of all generations and social classes to produce useful and decorative objects under the aegis of a professional artisan. The products are produced to promote the use of found natural materials (bamboo, calabash, coconut, driftwood, etc.), or to give a second life to recycled or leftover objects from our daily lives (metal, fabric, etc.). The ateliers primarily produce jewelry, keychains, educational games, and 1D or 3D puzzles made from real wood scraps. These sustainable products, respectful of the environment, one-of-a-kind or in limited editions, have great appeal. The proceeds from the sales support the association, K'exprès, and their activities that promote the education and health of minors in Guadeloupe.

Contact : kexpres.gpe@gmail.com



SEBASTIANO

CARIBBEAN LIFESTYLE



ENGAGÉ **R**OUTE
DU
RHUM

-20%

CODE : **RDR22**

VALABLE SUR LE SITE WEB
DU 6 AU 27 NOVEMBRE 2022
PROMOS NON CUMULABLES

SHOP ONLINE



CLICK & COLLECT

SEBASTIANO.FR



@SEBASTIANO_FWI
RESTONS CONNECTÉS



Cécile Gitany
du blog Sweet Kwisine

LES RAVIOLIS JIAOZIS AUX OURSINS

JIAOZI RAVIOLI WITH SEA URCHINS

LES OURSINS BLANCS OU "CHADWONS", CE MET D'EXCEPTION, SONT MIS EN VALEUR DANS CES RAVIOLIS SINO-MARTINIQUEAIS DÉLICATS, PARFAITS POUR UNE ENTRÉE DE FÊTE ORIGINALE ET SAVOUREUSE. LES JIAOZIS SONT DES RAVIOLIS D'ORIGINE CHINOISE QUI CUISENT À LA POÊLE ET À LA VAPEUR. JE VOUS PROPOSE DE LES FABRIQUER 100% MAISON AVEC DES OURSINS ACCOMMODÉS ET ASSAISonnés DANS LA PURE TRADITION ANTILLAISE.

WHITE SEA URCHINS OR "CHADWONS," ARE AN EXCEPTIONAL DELICACY. THEY TAKE THE SPOTLIGHT WITH THIS DELICATE SINO-MARTINIQUE RAVIOLI, THE PERFECT APPETIZER FOR A DINNER PARTY, UNIQUE AND DELICIOUS. JIAOZIS ARE A STYLE OF RAVIOLI ORIGINALLY FROM CHINA, LIKE A DUMPLING, AND ARE OFTEN STEAMED IN A FRYING PAN. HERE IS A RECIPE FOR A 100% HOMEMADE VERSION USING SEA URCHIN EGGS PREPARED AND SEASONED IN THE TRUE ANTILLES TRADITION.

INGRÉDIENTS

Pour la pâte à jiaozi :

- 250 g de farine
- 125 ml d'eau bouillante
- 1 pincée de sel

Pour la farce :

- 250 g d'œufs d'oursins
- 3 oignons-pays
- 2 gousses d'ail
- 2 brins de thym
ou 1 feuille de gros thym
- 1 citron vert
- 1 pointe de piment fort
- Poivre, huile



INGREDIENTS

For the jiaozi dough:

- 1.5 cups of flour
- 2 fluid ounces of boiling water
- 1 pinch of salt

For the filling:

- 9 ounces of sea urchin eggs
- 3 chives
- 2 heads of garlic
- 2 sprigs of thyme or 1 leaf of Indian borage (local thyme)
- 1 lime
- 1 small hot pepper
- Black pepper, oil



RECETTE :

COMMENCEZ PAR PRÉPARER LA PÂTE À JIAOZIS :

- Dans un bol, mélangez la farine et la pincée de sel.
- Ajoutez l'eau bouillante au fur et à mesure en mélangeant à l'aide de baguettes (ou d'une fourchette) de façon à obtenir de gros grumeaux.
- Travaillez ensuite la pâte avec les mains. Formez une boule. Si besoin ajoutez un peu d'eau chaude pour pouvoir agglomérer la pâte.
- Pétrissez la pâte à la main pendant environ 5 minutes le temps qu'elle devienne souple et lisse.
- Couvrez-la d'un linge humide puis laissez-la reposer 30 minutes.

PENDANT CE TEMPS, PRÉPAREZ LA FARCE :

- Émincez très finement l'oignon-pays, l'ail et le piment.
- Dans une casserole à feu doux faites blondir l'ail.
- Ajoutez le thym et la moitié de l'oignon-pays et faites revenir les herbes.
- Intégrez les œufs d'oursins. Gardez l'eau de végétation pour la sauce.
- Laissez cuire doucement les oursins en mélangeant très délicatement avec une cuillère en bois.
- Pressez le jus d'un demi-citron vert sur les oursins, rajoutez le piment et laissez cuire environ 10 minutes à feu doux.
- Laissez refroidir la préparation le temps de vous occuper des raviolis.

RECIPE:

START BY MAKING THE JIAOZI DOUGH:

- In a bowl, mix the flour and the pinch of salt.
- Slowly add the boiling water mixing with chopsticks (or a fork) but leaving large lumps.
- Next work the dough with your hands. Shape it into a ball. If needed, add a little hot water in order to compress the dough.
- Knead the dough with your hands for about 5 minutes or until it becomes souple and smooth.
- Cover the dough with a damp dishtowel and let it rest for 30 minutes.

DURING THIS TIME, MAKE THE FILLING:

- Thinly chop the chives, garlic, and hot pepper.
- In a frying pan over a low fire, gently cook the garlic.
- Add the thyme, a bit of black pepper, and half of the chives; lightly fry the herbs.
- Add the sea urchin eggs. Save the juice for the sauce.
- Cook the sea urchin eggs slowly, mixing very delicately with a wooden spoon.
- Squeeze the juice from half a lime into the mixture, add the hot pepper, and cook over a slow fire for 10 minutes.
- Allow to chill while you are making the ravioli leaves.



PRÉPAREZ VOS FEUILLES DE RAVIOLIS :

- Pétrissez la pâte sur le plan de travail fariné afin de former un boudin d'environ 3 cm de diamètre.
- Écrasez-en un avec le plat de la main pour obtenir un petit disque.
- Puis, à l'aide d'un rouleau à pâtisserie (si vous en avez un petit ce sera plus facile) étalez très finement la pâte et formez un disque d'environ 7 cm de diamètre et 1 mm d'épaisseur.
- Posez un disque dans votre main gauche et déposez une petite cuillère de farce aux oursins en son centre.
- Commencez par un point de soudure au centre puis, soudez le ravioli des extrémités vers le centre en essayant de le faire joliment. Déposez votre ravioli sur une assiette et recommencez.
- Procédez au fur et à mesure.
- Couvrez la pâte et les raviolis d'un linge en attendant la cuisson.

PRÉPAREZ LA SAUCE :

- Dans la casserole qui a servi à faire cuire vos oursins, versez l'eau de végétation des oursins.
- Ajoutez le jus d'un demi-citron, le reste des oignons-pays et une cuillère à soupe d'huile.
- Laissez cuire environ 5 minutes à feu très doux.
- Si nécessaire, ajoutez très peu d'eau pour récupérer tous les jus de cuisson.
- La sauce est un peu épaisse, débarrassez-la dans un petit bol.

PASSONS À LA CUISSON :

- Versez un filet d'huile dans une grande poêle antiadhésive afin que les raviolis n'attachent pas au fond.
- Faites-la chauffer à feu moyen.
- Déposez les raviolis dans la casserole. Laissez-les cuire 2 à 3 minutes.
- Ajoutez ensuite 50 ml d'eau dans la poêle, couvrez et laissez cuire le temps que l'eau soit complètement absorbée.

Servez-les chauds accompagnés de la sauce.
Bonne dégustation !

MAKING THE LEAVES FOR THE RAVIOLI:

- Knead the dough on a countertop covered with flour to form a tube about 1 inch in diameter.
- Smash it with the palm of the hand in order to obtain a small disk.
- Next, with the help of a rolling pin (a small one works better), spread the dough and create thin disks about 3 inches in diameter and 1/4" thick.
- Put one disk in your left hand and add a teaspoon of the sea urchin filling in the center.
- Start by pinching one point in the center to seal the ravioli, then continue from the extremities to the center, trying to make it look pretty.
- Place your ravioli on a plate and make the next one.
- Continue until you have used all the dough.
- Cover the ravioli with a dishtowel while waiting to cook them.

MAKING THE SAUCE:

- In the pan where you cooked the filling, add the juice from the sea urchins.
- Add the juice from the second half of the lime, the rest of the chives, and a tablespoon of oil.
- Cook for approximately 5 minutes on a low fire.
- If necessary add a little bit of water to collect all the cooking juice.
- The sauce should be a little thick; move it to a small bowl.

TIME TO COOK:

- Put a small amount of oil into a large, anti-stick frying pan so that the ravioli do not stick to the bottom.
- Heat the oil over a medium flame.
- Add the ravioli to the frying pan. Cook them for 2 to 3 minutes.
- Then add 1.5 fluid ounces of water to the pan, cover, and let cook until the water is totally absorbed.
- Serve the ravioli hot, accompanied by the sauce.

Enjoy!



PLUS DE RECETTES / MORE RECIPES

Website: <https://sweetkwisine.com/>

Facebook: <https://www.facebook.com/SweetKwisine/>

Instagram: <https://www.instagram.com/sweetkwisine/>

email: sweetkwisine@gmail.com





Conjuguiez affaires et loisirs au cœur de la Martinique. A cinq minutes de Fort-de-France, la capitale, l'Hôtel La Batelière jouit d'un cadre idyllique où vert émeraude, flamboyants rouges et bleu azur se mêlent pour le plaisir des yeux.

Contact :
+596 (0)596 61 49 49
www.la-bateliere.com

L'entrée, bordée de majestueux palmiers royaux conduit à ce mélange unique d'élégance créole un peu surannée et de confort moderne qui caractérise si bien l'hôtel La Batelière et son emplacement unique en face la mer des Caraïbes.

Services

L'hôtel La Batelière est situé sur un promontoire face à la mer des Caraïbes dans la ville de Schoelcher. Il vous propose :

// 193 chambres spacieuses et 8 suites dotées de vues spectaculaires // un restaurant convivial « al fresco » le Bleu Marine // un lounge-bar en terrasse // 600 m² de salles de conférence modulables // 1 piscine somptueuse surplombant une petite plage de sable fin protégée par une digue // un accès direct à la plage // un espace gym avec vue // un salon de coiffure // un parking gardé (Nombre de places limitées) // accès Internet WiFi gratuit dans tout l'hôtel // un espace d'art // un centre d'épilation et de soins du corps // un centre « waterbike » // un espace onglarie et maquillage // un salon de massage Thai.

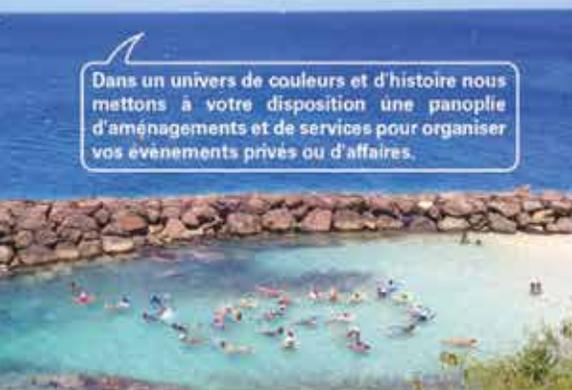


Chambres et suites

193 chambres spacieuses, comprenant 5 Suites Junior et 3 Suites Senior, décorées dans un style créole au charme suranné. Chacune de nos chambres bénéficie d'une vue sur la mer des Caraïbes et/ou sur les jardins tropicaux.

Pour nos clients d'affaires, les chambres de l'hôtel La Batelière sont dotées d'un vaste bureau, avec accès direct et automatique au réseau de communication local et international. Toutes nos chambres ont l'air conditionné et un accès WIFI gratuit via la fibre optique, dans tout l'hôtel.

Dans un univers de couleurs et d'histoire nous mettons à votre disposition une panoplie d'aménagements et de services pour organiser vos événements privés ou d'affaires.



Restauration

La Batelière vous propose deux bars le "West Indies" lobby bar situé près de la réception et avec vue panoramique sur la côte et la mer des Caraïbes. Le Bleu Marine, situé non loin de la piscine en enfilade avec le restaurant du même nom. Vous pourrez y déguster d'excellents punch maison au rhum AOC Martinique tout en vous délectant d'un coucher de soleil magique. **Le restaurant Bleu Marine sert une cuisine locale et internationale au menu ou à la carte. Petit déjeuner buffet américain et buffet créole tous les vendredi soirs !**

Tourisme d'affaires

Une équipe entièrement dédiée au succès de votre manifestation...

Un suivi personnalisé de votre événement. Une écoute active pour analyser vos besoins et s'adapter à votre budget. Des salles adaptées à votre manifestation équipées des dernières technologies.





SAINT-MARTIN

En collaboration avec

AQUATHLON « LE TEMPS DES CERISES » AQUATHLON SWIM & RUN



Le premier rendez-vous sportif de la rentrée s'est tenu à Grand Case, avec l'aquathlon Le Temps des Cerises, le 11 septembre. Les participants devaient réaliser 4 boucles composées de 250 m de natation puis de 1000 m de course à pied. I. Gregory Pigeon et Caroline Delplanque se sont imposés.

The aquathlon "Le Temps des Cerises," the first athletic event of the fall season, took place in Grand Case on September 11. The participants repeated a 250-meter swim and 1000-meter run 4 times. Gregory Pigeon and Caroline Delplanque took top honors.

Crédits photos ~ ©Le Pélican



UNE MARCHÉ POUR CÉLÉBRER LA PAIX DANS LES RUES DE SANDY GROUND

A MARCH TO CELEBRATE PEACE IN THE STREETS OF
SANDY GROUND

« Oui à la paix, non à la violence » pouvait-on entendre, vendredi 30 septembre, dans les rues de Sandy Ground pour la grande marche de la paix organisée par les enfants de l'école Aline Hanson. Habillés de blancs, les 300 enfants portaient des pancartes, des colombes et autres petites couronnes jaunes et bleus (en soutien à l'Ukraine) comme autant de symboles.

"Yes to peace, no to violence" echoed through the streets of Sandy Ground on Friday, September 30, during a peace march organized by the students at Ecole Aline Hanson. Dressed in white, some of the 300 children carried photos of doves, while other wore little yellow and blue crowns (in support of Ukraine), as well as other peace symbols.

Crédits photos ~ ©Le Pélican



RADIO TRANSAT AUTOUR D'UN PARTAGE RADIO TRANSAT MEET AND GREET

C'est pour « préparer au mieux cette fin d'année » que l'équipe de Radio Transat a invité ses clients, partenaires et amis à partager un moment convivial. C'était le 14 octobre au Bamboo House à Cole Bay, Saint-Martin. Un temps pour « échanger, partager et construire ensemble l'avenir de nos îles ».

To be "best prepared for the upcoming season," the staff of Radio Transat invited its clients, partners, and friends to get together informally on October 14 at Bamboo House in Cole Bay, Saint Martin. An opportunity to "discuss, exchange ideas, and work together to build the future of our islands."

Crédits photos ~ ©Radio Transat



Votre **nouvelle**
concession à
Saint-Martin

1 concession pour 7 marques d'exception !



Compactes • Berlines • SUV • Pick-up • Utilitaires



Que vous soyez particulier ou professionnel, vous trouverez votre nouveau véhicule chez **SGDM SXM** grâce à **une gamme inédite de 7 marques** dans une seule et même concession automobile. De quoi vous faire tourner la tête ! Alors rendez-vous chez SGDM SXM à Grand Case ! **Benoit et Chloé** vous attendent et sauront **répondre à vos besoins**.



Route de l'Espérance - Grand Case (près d'Europcar) - St-Martin

☎ **0590 60 97 90** ✉ **sxm.sgdm@gbh.fr**



Pensez à covoiturier **#SeDéplacerMoinsPolluer**.

SGDM SAS au capital de 1 500 000 € - 331 110 353 RCS Pointe-à-Pître.



GUADELOUPE

28E CAFÉ ARCHI DE LA MAISON DE L'ARCHITECTURE DE GUADELOUPE 28TH "CAFÉ ARCHI" AT LA MAISON DE L'ARCHITECTURE IN GUADELOUPE

Dans le cadre des Journées Nationales de l'Architecture 2022, La Maison de l'Architecture de Guadeloupe a présenté, le 13 octobre dernier, un film sur la conférence de l'architecte burkinabé Diébédo Francis Kéré, donnée à la Cité de l'Architecture et du Patrimoine en 2014. Lucie Emgba Mekongo, professeure certifiée de Lettres Modernes et spécialiste des cultures africaines, et Yâsimin Vautor, architecte urbaniste de l'Etat, étaient présentes pour échanger avec un public venu nombreux.

On October 13, as part of the 2022 National Architecture Days, La Maison de l'Architecture in Guadeloupe presented a film based on a lecture given by architect Diébédo Francis Kéré from Burkina Faso at the City of Architecture and Heritage in 2014. Lucie Emgba Mekongo, professor of Modern Letters and specialist in African Cultures, and French urbanist architect Yâsimin Vautor led a discussion with the large audience that attended.

www.ma-guadeloupe.org
contact@ma-guadeloupe.org



Crédits photos ~ ©LaBise



INAUGURATION DE ZEBOX CARAÏBES ZEBOX CARAÏBES INAUGURATION

Rodolphe Saadé, Président Directeur Général du Groupe CMA CGM, Ary Chalus, Président du conseil régional de la Guadeloupe, et Alexandre Rochatte, préfet de la région Guadeloupe, ont officiellement inauguré ZEBOX Caraïbes ce vendredi 23 septembre 2022. ZEBOX Caraïbes est l'un des trois hubs internationaux de ZEBOX, incubateur, accélérateur et centre d'innovation international pour startups tech et grands groupes.

Rodolphe Saadé, head of the CMA CGM Group, Ary Chalus, president of the Regional Council of Guadeloupe, and Alexandre Rochatte, prefect for the Region of Guadeloupe, officially inaugurated ZEBOX Caraïbes on Friday, September 23, 2022. ZEBOX Caraïbes is one of the three international hubs for ZEBOX, an incubator-accelerator and innovation center for tech startups all over the world.



VERNISSAGE DE L'EXPOSITION D'ALICE-ANNE AUGUSTIN À L'ARAWAK ART OPENING FOR ALICE-ANNE AUGUSTIN AT THE ARAWAK

Le 23 septembre dernier, les Kafés de l'Arawak accueillent le vernissage d'Alice-Anne Augustin. Le public, venu nombreux, a pu découvrir le travail d'une artiste qui, selon ses mots, s'offre comme « une proposition, une interface miroir permettant à celui qui l'observe de regarder en lui »

On September 23, 2022, the Arawak Beach Hotel hosted the opening of an exhibit by Alice-Anne Augustin. The numerous guests were able to discover this artist's work, which in her own words, is like "a proposition, a mirror interface allowing those who see it to see within themselves."

Crédits photos ~ © Fery / Iziapix / On'AirPicts



Halcatibou !*



ARAWAK

BEACH RESORT

BIENVENUE CHEZ VOUS – HALCATIBOU – WELCOME HOME

41, Rue hôtels Pointe de la Verdure 97190 LE GOSIER - ☎+590 590 48 69 48

www.arawakbeachresort.com



En collaboration avec le magazine



MARTINIQUE

LANCEMENT DU MAGAZINE AMAZONES #5 LAUNCH OF AMAZONES MAGAZINE #5

Le 29 septembre au Patio19 à Fort de France, le magazine Amazones fêtait ses 5 ans à l'occasion de sa 5e parution. Cette édition a un goût particulier pour les équipes de la rédaction. Il vient consacrer la naissance de la Fédération Amazones! La création, un peu partout en Outre-mer, d'un réseau bienveillant d'associations engagées sous le signe de la Sororité. Pour rappel, Amazones est une association qui accompagne les femmes touchées par le cancer et leur entourage.

On September 29 at Patio19 in Fort de France, Amazones Magazine celebrated its fifth anniversary and the publication of its fifth issue. This publication has a special interest in its editorial team and has just focused on the birth of the Amazones Federation! This marks the creation, throughout overseas France, of a benevolent network of associations working together to support a sense of sorority. Amazones is an association that supports women suffering from cancer, and their entourage.

1. Murielle Bédot & Julie Jacaria, intervenante 2. Alexandra Harnais, présidente Fédération Amazones - Précilla Saint-Aimé, présidente Amazones Martinique 3. Sandra Michel, Colibri Amazones

Crédits photos ~ Lionel 'Chami' Chamoiseau.



ANNIVERSAIRE DE 2 MARQUES LAURÉATES DE LA BOURSE PAILLE FIRST ANNIVERSARY FOR TWO BOURSE PAILLE LAURATES

Le 1er Octobre Dernier, Audrey Belleau et Deena Victoria Lugiery, les deux lauréates de la Bourse Paille ont célébré le 1er anniversaire de leurs marques respectives, « Atanga » et « Bougie Aimée », lors d'un Brunch à la Tour Lumina.

Last October 1st, Audrey Belleau and Deena Victoria Lugiery, the two laureates of the Bourse Paille, celebrated the first anniversary of their respective brands, Atanga, and Bougie Aimée, during a brunch at the Tour Lumina.

1. Réseau Bizness Mam 2. Audrey Belleau Créatrice de la marque Atanga 3. Deena Victoria Luggiery créatrice de la Bougie Aimée 4. Ophélie Cohen Co Fondtrice de Buzz Martinique

Crédits photos ~ Ophélie Cohen pour Buzz mag / Sport Buzz Martinique



BIG IN JAZZ FESTIVAL

Le Big In Jazz Festival Martinique était de retour après 2 ans d'absence pour célébrer l'excellence du jazz afro-caribéen. L'évènement s'est déroulé les 24 et 25 septembre au CDST à St Pierre et les 1er et 2 octobre au Parc des Floralies -dans la commune des Trois-Îlets.

The Big In Jazz Festival was back in Martinique after a pause of two years to celebrate the excellence of Afro-Caribbean jazz. The event took place on September 24 and 25 at CDST in St Pierre and on October 1 & 2 at Parc des Floralies in the town of Les Trois-Îlets.

1. Celia Wa 2. James Germain 3. Malika Tirolien 4. Public Big In Jaz 5. Ludovic Louisi 6. David Obadja

Crédits photos ~ Ophélie Cohen - Directrice de publication Buzz mag // Sport Buzz Martinique



FESTIVAL D'ARCHITECTURE MATJOUKANN MATJOUKANN ARCHITECTURE FESTIVAL

À l'occasion des Journées Nationales de l'Architecture (JNA) s'est tenu le premier festival d'architecture de Martinique, MATJOUKANN les 14, 15 et 16 octobre dans les rues de Saint-Pierre. 6 équipes internationales ont proposé 6 installations architecturales éphémères sur le thème « Éruption ».

As part of the French National Architecture Days, the first architectural festival in Martinique, Matjoukann, was held on October 14, 15, and 16 in the streets of Saint Pierre. Six international teams presented six ephemeral architectural installations on the theme "Eruption."

1. Organisateurs, jury et équipes participantes du Festival d'architecture Matjoukan 2. Théâtre d'improvisation avec Patrice Lenamouric

Crédits photos ~ @Jordan Beal - MAM (gestionnaire des droits)



Facebook : Buzz Mag Martinique
Twitter : Martinique Buzz Mag
Instagram : Buzz Mag Martinique

www.buzzmagmartinique.com
www.sportbuzzmartinique.com



Simon
HOTEL ****

1 rue Loulou Boislaville
97200 Fort-de-France
Martinique

T : +596 (0) 596 50 22 22

Horaires d'ouverture

• 7j/7 - 24h/24



GUYANE

MISS GUYANE MISS GUIANA

L'élection de Miss Guyane s'est déroulée le 16 juillet 2022 au Palais Omnisport Georges Théolade à Matoury
The election of Miss Guiana took place on July 16, 2022 at the Palais Omnisport Georges Théolade in Matoury

1. La Kourouciennne Shaina Robin élue Miss Guyane 2022 avec Diane Leyre, Miss France 2022. 2. Shaina Robin et Valeria Coelho Maciel, Miss Guyane 2014. 3. Shaina Robin et ses dauphines, Orhana Pierre pour la première, Maylees Sumet deuxième et Pierrette Atoukou. 4. Andressa Duvigneau et sa protégée. 5. José Blézès et Shirley Jean-Charles. 6. Les 9 candidates à l'élection Miss Guyane.

Crédits photos ~ Kathe Vulpillat



NUIT DU ZOUK RÉTRO ZOUK RETRO NIGHT

Jean-Michel Rotin était de retour en Guyane le 13 août pour La nuit du Zouk Rétro au Karfour Polina à Matoury

Jean-Michel Rotin was back in Guiana on August 13 for the Zouk Retro Night at Karfour Polina in Matoury

1. Jean-Michel Rotin et Phy Afrosia. 2. Jean-Michel Rotin était en concert exclusif. 3. Tony Bloud, organisateur, et Jean-Michel Rotin. 4. Jean-Michel Rotin et Audrey Virassamy 5. Le bassiste Thierry Jean-Pierre et le pianiste Kévin Juber Aller.

Crédits photos ~ Kathe Vulpillat

CONCERT DE LOVA JAH LOVA JAH IN CONCERT

Lova Jah était en concert à L'Auditorium de l'Encre à Cayenne le 24 septembre
Lova Jah performed in concert at the Auditorium de l'Encre in Cayenne on September 24

1. Jerrold Polony alias Lova Jah et Sarah Mertosetiko. 3. Jerrold et sa maman. 2. Lova Jah et le flûtiste Ti Coco. 4. Les artistes qui ont partagé la scène avec Lova Jah. 5. Le chanteur auteur T2I et son oncle.

Crédits photos ~ Kathe Vulpillat



Les nouveaux véhicules 2023 sont arrivés !



à découvrir sur
www.golfecarrental.com

GOLFE CAR RENTAL



+ DE 200 VÉHICULES À LOUER À SAINT-MARTIN

Route de l'Espérance - Grand Case

✉ email : contact@golfecarrental.com

☎ phone : 0590 51 94 81 - 0690 35 04 75

🌐 www.golfecarrental.com



GOLFE CAR RENTAL
LOCATION DE VOITURES



NOUVELLE COLLECTION



MPB

Ma Petite Blouse

Chemisiers
&
Accessoires



☎ 0590 57-0397 📌 @mapetiteblouse 📷 mapetite_blouse

35 rue Ferdinand Forest CC galerie de Houelbourg
97122 Baie-Mahault, Guadeloupe

www.mapetiteblouse.shop

TROUVER UN ÉVÈNEMENT DANS VOTRE PAYS DE DESTINATION
FIND AN EVENT IN YOUR DESTINATION COUNTRY

ANTIGUA

Jolly Harvour Yacht Club Annual Regatta

Du 18 au 20 novembre

Antigua Charter Yacht Show

Du 4 au 9 décembre

Antigua and Barbuda Tourism week

Du 4 au 10 décembre

Plus d'évènements sur :

www.visitantiguabarbuda.com

BARBADE

Barbados Independence Celebrations

Le 30 novembre

Plus d'évènements sur :

<https://barbados.org>

BONAIRE

Plus d'évènements sur :

www.infobonaire.com

www.tourismbonaire.com

CURAÇAO

Plus d'évènements sur :

www.curacaorumfest.com/

DOMINIQUE

Fête de l'indépendance

Le 1er novembre

Plus d'évènements sur :

www.discoverdominica.com

GUADELOUPE

Woman and Man Adventure Race

Du 22 au 27 novembre

Festival de la mer

Du 20 au 30 novembre

Route du Rhum 2022

Du 2 novembre au 4 décembre



GUADELOUPE

Caribbean Throwdown
en partenariat avec Air Antilles
Les 26 et 27 novembre



Plus d'évènements sur :
www.lesilesdeguaadeloupe.com
www.guaadeloupe.net/agenda

GUYANE

Sorties découverte de Standup Paddle par
l'Office du tourisme de l'Ouest
Du 2 novembre au 4 décembre

8e édition de la marche «Waka Yepe»
de l'amicale du Parc amazonien
Le 4 décembre

Exposition « Les Amérindiens Caribes »
Jusqu'au 10 janvier

Plus d'évènements sur :
www.guyane-amazonie.fr

MARTINIQUE

Love Fest Music > Le 11 novembre
Mada Comedy show > Les 11 et 12 novembre
Concert d'Alex Catherine > Le 19 novembre
Caribbean Gospel Festival > Le 11 décembre



Programme des « Chanté Nwel » sur
<https://www.bellemartinique.com>

Plus d'évènements sur :
<https://www.martinique.org>
<https://www.bellemartinique.com>

MIAMI

www.office-tourisme-usa.com/etat/floride/miami/

PORT AU PRINCE

<https://www.facebook.com/haititourisme/>

PORTO RICO

Plus d'évènements sur :
www.office-tourisme-usa.com/etat/porto-rico/

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Concert de Milly Quezada,
la reine du Merengue > Les 1e et 2 décembre

Plus d'évènements sur :
www.godomincanrepublic.com/

SAINT-BARTH

St Barth Cata Cup > Du 14 au 18 novembre
St Barth Art Week > Du 21 au 27 novembre
St Barth Gourmet Festival > Du 8 au 13 novembre
Christmas Village > Du 2 au 18 décembre
New Year's Eve Regatta > Le 31 décembre
Festival de Musique Classique > Du 6 au 15 janvier
Plus d'évènements sur :
www.saintbarth-tourisme.com

SAINTE-LUCIE

Marguerite flower festival > Le 17 novembre
Mango Bowl regatta > Les 25 et 27 novembre
Atlantic Rally For Cruisers (ARC)
En novembre et décembre
Fête Nationale - Festival des lumières et du renouveau
Le 13 Décembre
Plus d'évènements sur :
www.stlucia.org

SAINT-MARTIN

Festival de la gastronomie
Du 11 au 22 novembre
Saint-Martin's Day
Le 11 novembre



Plus d'évènements sur :
<https://www.st-martin.org>

Caribbean United

À leur création en 2002, Air Antilles et sa compagnie soeur Air Guyane avaient l'ambition affirmée d'ouvrir le ciel au plus grand nombre... Depuis, un vaste réseau de connexions inter-îles a été développé entre la Caraïbe francophone, anglophone, hispanophone, néerlandaise et la Guyane. **Air Antilles est devenue La compagnie aérienne offrant le plus grand nombre de destinations vers la Caraïbe au départ des Antilles-Guyane.**

Dans cette même volonté, des accords d'alliance et de partenariat ont été initiés avec des compagnies aériennes majeures offrant plus destinations et connexions adaptées à tarifs accessibles. > Air France, Corsair International, Winair, etc.

When it was launched in 2002, Air Antilles and its sister company Air Guyane had the wish to make travel accessible to everyone... Since then, an extensive network of inter-island connections has been developed between the French, English, Spanish-speaking Caribbean, Dutch islands and French Guiana. **Air Antilles has become the airline offering the greatest choice of Caribbean destinations departing the French Antilles-French Guiana.**

With the same drive, alliance and partnership agreements have been initiated with major companies delivering more destinations, smoother connections, and accessible rates. > Air France, Corsair International, Winair, etc.

Une flotte alliant sécurité et modernité

La compagnie est dotée d'une flotte mixte de 16 avions modernes et confortables, répondant aux normes européennes les plus contraignantes en termes de technologie, de sécurité et d'émission de CO2.

Combining safety and modernity

The company has a fleet of 16 modern and comfortable airplanes meeting the strictest European standards in terms of technology, safety, and CO2 emissions.





Le programme fidélité Air Antilles permet aux clients membres de cumuler des miles à chaque voyage, qu'ils peuvent convertir en « billets prime » via leur espace personnel airantilles.com

The **Air Antilles** loyalty program allow its members to earn miles on each trip and redeem them for free flights on their personal account airantilles.com



e-coupons

C'est la solution **100% flexible et économique** qui donne des ailes aux grand voyageurs.

Ce programme permet de bénéficier de nombreux avantages, mais surtout de crédits vols à tarif fixe et préférentiel allant jusqu'à 50% de réduction*. À découvrir sur airantilles.com

It's the **most flexible and budget-savvy** solution for seasoned travelers.

This program not only offers benefits but gets you fixed-value points to book your airfare with discounts of up to 50% on your ticket price*. To discover on airantilles.com

* Base tarifaire billets FLEX / * Base FLEX tickets





Caribsky network



AIRFRANCE /

To Miami ←



Tortola
St Thomas
St Martin
St Maarten
Anguilla
St Barth
Saba
St Eustache
St Kitts
Nevis

Antigua

CORSAIR

To Paris

Guadeloupe

CORSAIR

To Paris

Dominica / Douglas-Charles

Martinique

St Lucia

St Vincent

Barbados

Grenada

St-Laurent

Grand
Santi

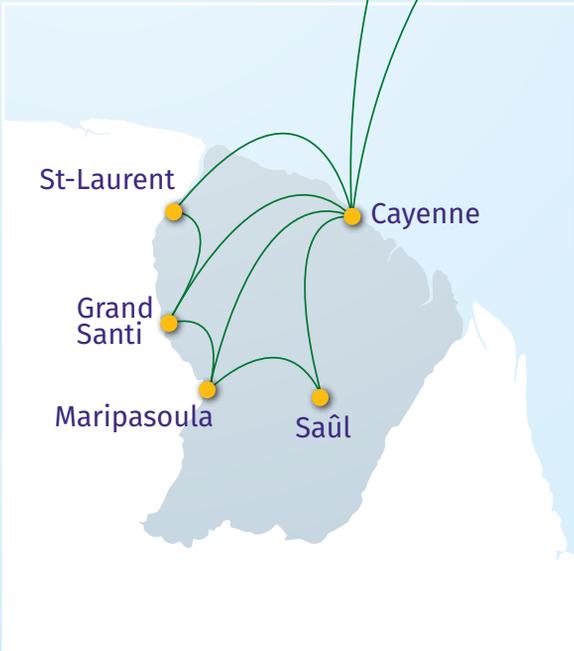
Maripasoula

Saül

Cayenne

Trinidad

Guyana





TRILOGIK
NAVIGATION SPORTIVE





**ROUTE
DU RHUM**
DESTINATION
GUADELOUPE
SAINT-MALO / GUADELOUPE



*Partenaire Officiel de
David DUCOSSON
Route du Rhum 2022*



PLAT DE MORUE		ARTICLE ILES DES PETITES ANTILLES		GALETTE DE MANIOC PASSA SOUS SILENCE	
DONNA DE LA VOIX					
L'IRAN SUR LE WEB			COUTUMES		
OCCUPATIONS ILLÉGALES			L'OR DU CHIMISTE		
ROI AU THÉÂTRE				PARLÉ AUX ANTILLES	
MER ANGLAISE					
			UNE VIE SUR LE PAPIER		
			ILE DES PETITES ANTILLES		
CÉLÈBRE À CAYENNE		SURFACE AGRICOLE GIGA-NEWTON			
					XÉNON AU LABO
FAUSSE NOUVELLE GRANDE TAILLE					
		GRENADE OU CUBA			
		CHANT ET MUSIQUE			
HÉBERGÉ RASSASIÉ					ORIENTAI
				CLÉ INFORMATIQUE	
MÉLODIE		CHAUDS AUX ANTILLES PRONOM PERSONNEL			
			POSSESSIF		
FRUIT DE MER TRÈS APPRÉCIÉ AUX ANTILLES					



SUDOKU

3			6				
	1	8	2			6	
	5		3	9			7
4			1		9		6
	2		9				
				8	4		3
2		7	1				8
		6	8				1
	9			3	2		

A	S	C	F	G	I	F	T	S	
O	A	T	L	O	P	H	W	Y	
H	N	Z	E	U	T	X	D	O	
O	T	U	O	A	R	P	C	K	
L	A	K	E	B	H	R	O	A	
L	P	R	T	H	B	E	L	L	
Y	W	E	K	C	O	S	P	H	
B	Q	K	D	O	I	N	W	E	
C	H	R	I	S	T	M	A	S	

SANTA
CHRISTMAS
WREATH
BELL
ELF
GIFTS
SOCK
HOLLY

Transformez votre téléphone ANDROID en terminal de paiement !*

+ économique
+ mobile
+ écolo

NOUVEAU

Téléchargez votre nouvelle application et encaissez avec votre téléphone ANDROID

↓

*Pour plus d'information, appelez-nous :

ST MARTIN - GALISBAY - 0690 746 470
 GUADELOUPE - ZI JARRY - 0590 269 696
 MARTINIQUE - FORT-DE-FRANCE - 0596 394 241
 GUYANE CAYENNE - 0594 381 618

POUR L'INFO ET LE RÉSEAU, C'EST L'UDE GUADELOUPE QU'IL VOUS FAUT !

ET SI LES SOLUTIONS VENAIENT DE L'UDE GUADELOUPE ?

Etre informé, accompagné, mieux comprendre et maîtriser son environnement, réseauter, s'ouvrir à l'international, promouvoir son rôle de chef d'entreprise...

Autant de problématiques auxquelles vous êtes confrontés en permanence dans votre vie d'entrepreneur... et auxquelles l'UDE Guadeloupe apporte de vraies réponses !

VOUS CHERCHEZ UNE AIDE, UN ACCOMPAGNEMENT... ?

SOYEZ 100% GAGNANT EN TEMPS, EN EFFICACITÉ, EN EXPERTISE...

L'UDE Guadeloupe propose, pour l'ensemble des chefs d'entreprise, un dispositif complet d'aides et d'accompagnement : orientation juridique, fiscale et économique, contacts directs, rencontres thématiques, partage d'expériences...

VOUS VOULEZ ÉLARGIR VOTRE RÉSEAU ?

**MULTIPLIEZ VOS CONTACTS AVEC LES DÉCIDEURS DE L'ARCHIPEL
ET LES ENTREPRENEURS ET AUGMENTEZ VOS OPPORTUNITÉS D'AFFAIRES.**

L'UDE Guadeloupe vous permet de sortir de l'isolement et développer les échanges avec d'autres entrepreneurs. Réunions, mises en commun d'idées, rencontres, déjeuners de l'entrepreneur, diners-débats, enrichissement de votre carnet d'adresses ...

L'application mobile est l'outil dédié au réseautage de nos adhérents.

VOUS VOULEZ ÊTRE ENTENDU, DÉFENDU ET REPRÉSENTÉ ?

FAITES VALOIR VOS INTÉRÊTS ET VOTRE POINT DE VUE AU BON NIVEAU !

L'UDE Guadeloupe mène, en toute indépendance, des actions permanentes de lobbying auprès de l'ensemble des décideurs au niveau territorial, national et européen.

Avec plus de 200 mandats, l'UDE assure une présence dans toutes les instances économiques, sociales, sociétales et à tous les niveaux : local, régional et national.

VOUS VOULEZ PARTICIPER AU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DE L'ARCHIPEL DE GUADELOUPE ?

**GAGNEZ EN COMPÉTITIVITÉ EN CONTRIBUANT AU DÉVELOPPEMENT
DE L'ATTRACTIVITÉ DE VOTRE TERRITOIRE.**

Partenaire actif en lien avec l'ensemble des acteurs économiques privés et publics, l'UDE Guadeloupe est partie prenante de toutes les réflexions liées à la valorisation économique de notre territoire.

Ensemble, co-construisons l'avenir de notre archipel !



REJOIGNEZ-NOUS !

Pour toute demande, contactez notre équipe
au 0590 26 83 58 ou contact@ude-medef.com

UDE MEDEF Guadeloupe

Immeuble SCI BTB - Voie Principale de Jarry - 97 122 BAIE MAHAULT



L'UDE EN QUELQUES
CHIFFRES :

- + de 1 000 adhérents
- + de 10 000 salariés
- 85% de Très Petites Entreprises
- 200 mandats
- 10 collaborateurs à votre service
- 1 panel de services

Rejoindre l'UDE Guadeloupe, c'est bénéficier d'un réseau professionnel unique et de nombreux avantages pour vous accompagner au quotidien.

Forte de plus de 1 000 entreprises adhérentes directes et indirectes, dont 85% de TPE et PME, l'UDE regroupe tous les secteurs professionnels : tourisme, agriculture, transport, énergie, commerce, distribution, finance, service, industrie, digital...

Ses missions sont :

- **L'accompagnement** des dirigeants et dirigeantes d'entreprises dans leur quotidien,
- **La défense** des intérêts des entrepreneurs au niveau local et national,
- **La construction** d'une vision afin de participer au développement économique du territoire.

Vous êtes entrepreneur(e) ? L'UDE a développé pour vous des services exclusifs afin de faciliter la gestion de votre entreprise !

Informations, dispositifs d'aide et d'accompagnement, mise en réseau, formation professionnelle, offres premium adhérents...

Contactez-nous vite pour les découvrir !

**Faites-vous
conseiller
pour ne plus
gaspiller
d'énergie.**



**France
Rénov'**
Le service public pour mieux
rénover son habitat

Avec nos conseillers France Rénov', profitez d'un service gratuit et adapté pour réduire votre consommation d'énergie.

Ils vous accompagnent dans vos travaux de rénovation énergétique et vous guident dans les financements mobilisables.

Le dispositif France Rénov' est déployé par la Région Guadeloupe.

3620 Dites «Energie» Service gratuit + prix appel

ou

maitrisons-lenergie.gp

France-renov.gouv.fr/marenov